









PURCHASED FOR THE
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
FROM THE
HUMANITIES RESEARCH COUNCIL
SPECIAL GRANT
FOR

The Age of Debussy and Mahler:
Romanticism to Modernism



Hilda Estelle Brown



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

SAMSON ET DALILA

A

MADAME VIARDOT-GARCIA

Prémoignage de reconnaissance des Auteurs.



SAMSON ET DALILA

Opéra en 3 Actes et 4 Tableaux

DE

FERDINAND LEMAIRE

TRADUCTION ALLEMANDE

PAR

RICHARD POHL

MUSIQUE

DE

C. SAINT-SAËNS

Partition, Chant et Piano réduite par l'Auteur



PARIS

A. DURAND ET FILS, ÉDITEURS

4, PLACE DE LA MADELEINE, 4

*Propriété pour tous pays. — Déposé selon les traités internationaux.
Droits de représentation, de traduction et d'exécution réservés.*

Première Représentation à Weimar

SUR LE

THÉATRE GRAND-DUCAL, le 2 Décembre 1877

~~~~~  
*Directeur de l'Orchestre : M. ÉDOUARD LASSEN, maître de chapelle.*  
~~~~~

DALILA
Mlle MULLER

SAMSON
M. FÉRENCZY

LE GRAND PRÊTRE
M. MILDE

Première Représentation en France, à Rouen

SUR LE

THÉATRE DES ARTS, le 3 Mars 1890

~~~~~  
*Directeur : M. HENRY VERDHURT*  
~~~~~

DALILA
Mlle BOSSY

SAMSON
M. LAFARGE

LE GRAND PRÊTRE
M. MONDAUD

MM. FERRAN, VÉRIN, CARBONAL, ANQUETIN, DELTOMBE

Première Représentation à Paris

SUR LE

THÉATRE LYRIQUE DE L'ÉDEN, le 31 Octobre 1890

~~~~~  
*Directeur :*

M. HENRY VERDHURT

*Chef d'Orchestre :*

M. GABRIEL MARIE

~~~~~  
DALILA
Mme ROSINE BLOCH

SAMSON
M. TALAZAC

LE GRAND PRÊTRE
M. BOUYH

MM. FERRAN, DINARO, PORTEJOIE, ARSANDEAUX, MONPLET

SAMSON ET DALILA

Première Représentation à Paris, à l'Académie Nationale de Musique

LE 23 NOVEMBRE 1892



Direction de MM. BERTRAND et CAMPO-CASSO



Personnages.

Rôles.

Interprètes.

DALILA	<i>Mezzo-Soprano</i>	M ^{me} DESCHAMPS-JEHIN.
SAMSON	<i>Ténor</i>	MM. VERGNET.
LE GRAND PRÊTRE DE DAGON.	<i>Baryton</i>	LASSALLE.
ABIMÉLECH, Satrape de Gaza.	<i>1^{re} Basse</i>	FOURNETS.
UN VIEILLARD HÉBREU . . .	<i>2^e Basse</i>	CHAMONB.
UN MESSAGER PHILISTIN . . .	<i>Ténor</i>	GALLOIS.
PREMIER PHILISTIN.	<i>Ténor</i>	LAURENT.
DEUXIÈME PHILISTIN	<i>Basse</i>	DOUAILLIER.

HÉBREUX. — PHILISTINS.



Chef d'Orchestre : M. ÉDOUARD COLONNE. — Chef des Chœurs : M. LÉON DELAHAYE

Chef du Chant : PAUL VIDAL



Divertissement réglé par M. H. HANSEN. — Réglisseurs : MM. LAPISSIDA et COLEUILLE



Décors de MM. AMABLE et CARPEZAT

Costumes de M. BIANCHINI



Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties de chœur et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. A. DURANO et FILS, éditeurs-propriétaires pour tous pays, place de la Madeleine, 4, à Paris.

SAMSON ET DALILA

PERSONNAGES

DALILA.

SAMSON.

LE GRAND-PRÊTRE DE DAGON.

ABIMÉLECH, Safrape de Gaza.

UN VIEILLARD HÉBREU.

UN MESSAGER PHILISTIN.

PREMIER PHILISTIN.

DEUXIÈME PHILISTIN.

HÉBREUX, PHILISTINS.

SAMSON ET DALILA

ACTE PREMIER

Une place publique dans la ville de Gaza, en Palestine; à gauche, le portique du temple de Dagon. — Au lever du rideau, une foule d'Israélites, hommes et femmes, sont réunis sur la place dans l'attitude de la douleur et de la prière. Samson est parmi eux.

SCÈNE PREMIÈRE

SAMSON, LES HÉBREUX

LE CHŒUR.

Dieu d'Israël! écoute la prière
De tes enfants t'implorant à genoux.
Prends en pitié ton peuple et sa misère :
Que sa douleur désarme ton courroux!

LES FEMMES.

Un jour, de nous tu détournas ta face,
Et de ce jour ton peuple fut vaincu!

SAMSON ET DALILA.

LE CHŒUR.

Quoi! veux-tu donc qu'à jamais on efface
Des nations celle qui t'a connu?
Mais, vainement tout le jour je l'implore;
Sourd à ma voix, il ne me répond pas!
Et cependant, du soir jusqu'à l'aurore,
J'implore ici le secours de son bras!

LES HÉBREUX, basses.

Nous avons vu nos cités renversées,
Et les gentils profanant ton autel.

LE CHŒUR.

Nous avons vu nos cités renversées
Et les gentils profanant ton autel,
Et sous leur joug nos tribus dispersées
Ont tout perdu, jusqu'au nom d'Israël!
N'es-tu donc plus ce Dieu de délivrance
Qui de l'Égypte arrachait nos tribus?

Dieu!

As-tu rompu cette sainte alliance,
Divins serments, par nos aieux reçus?

SAMSON, sortant de la foule à droite.

Arrêtez, ô mes frères!
Et bénissez le nom
Du Dieu saint de nos pères!
Car l'heure du pardon
Est peut-être arrivée!
Oui, j'entends dans mon cœur
Une voix élevée!
C'est la voix du Seigneur

ACTE I. — SCÈNE I.

Qui parle par ma bouche,
Ce Dieu plein de bonté,
Que la prière touche,
Promet la liberté!
Frères, brisons nos chaînes,
Et relevons l'autel
Du seul Dieu d'Israël!

CHŒUR.

Hélas! paroles vaines!
Pour marcher aux combats,
Où donc trouver des armes?
Comment armer nos bras?
Nous n'avons que nos larmes!

SAMSON.

L'as-tu donc oublié,
Celui dont la puissance
Se fit ton allié?
Lui qui, plein de clémence,
A si souvent pour toi
Fait parler ses oracles,
Et rallumé ta foi
Au feu de ses miracles?
Lui qui, dans l'Océan,
Sut frayer un passage
A nos pères fuyant
Un honteux esclavage?

LE CHŒUR.

Ils ne sont plus, ces temps
Où le Dieu de nos pères

SAMSON ET DALILA.

Protégeait ses enfants,
Entendait leurs prières!

SAMSON.

Malheureux, taisez-vous!
Le doute est un blasphème !
Implorons à genoux
Le Seigneur qui nous aime !
Remettons dans ses mains
Le soin de notre gloire,
Et puis, ceignons nos reins,
Certains de la victoire !
C'est le Dieu des combats,
C'est le Dieu des armées !
Il armera vos bras
D'invincibles épées !

LE CHŒUR.

Le souffle du Seigneur
A passé dans son âme !
Chassons de notre cœur
Une terreur infâme,
Et marchons avec lui
Pour notre délivrance.
Jéhovah le conduit
Et nous rend l'espérance !

ACTE I. — SCÈNE II.

SCÈNE II

LES MÊMES, ABIMÉLECH, PHILISTINS

(Abimélech entre par la gauche, suivi de plusieurs guerriers et soldats philistins.)

ABIMÉLECH.

Qui donc élève ici la voix?
Encor ce vil troupeau d'esclaves,
Osant toujours braver nos lois
Et voulant briser leurs entraves!
Cachez vos soupirs et vos pleurs
Qui lassent notre patience;
Invoquez plutôt la clémence
De ceux qui furent vos vainqueurs!

Ce Dieu que votre voix implore
Est demeuré sourd à vos cris,
Et vous l'osez prier encore
Quand il vous livre à nos mépris?
Si sa puissance n'est pas vainue,
Qu'il montre sa divinité!
Qu'il vienne briser votre chaîne,
Qu'il vous rende la liberté!

Croyez-vous ce Dieu comparable
A Dagon, le plus grand des Dieux,
Guidant de son bras redoutable.

SAMSON ET DALILA.

Nos guerriers victorieux?
Votre divinité craintive,
Tremblante fuyait devant lui,
Comme la colombe plaintive
Foit le vautour qui la poursuit!

SAMSON, inspiré.

C'est toi que sa bouche invente,
Et la terre n'a point tremblé?
O Seigneur! l'abime est comblé!

Je vois aux mains des anges
Briller l'arme de feu,
Et du ciel les phalanges
Accourent venger Dieu.
Oui, l'ange des ténèbres,
En passant devant eux,
Pousse des cris funèbres
Qui font frémir les cieux!

Enfin, l'heure est venue,
L'heure du Dieu vengeur,
Et j'entends dans la nue
Éclater sa fureur.
Oui, devant sa colère
Tout s'épouvante et fuit!
On sent trembler la terre,
Aux cieux la foudre huit!

LE CHŒUR (Hébreux).

Oui, devant sa colère
Tout s'épouvante et fuit!

ACTE I. — SCÈNE II.

Ou sent trembler la terre,
Aux cieux la foudre luit!

ABIMÉLECH.

Arrête! insensé, téméraire!
Ou crains d'exciter ma colère!

SAMSON.

Israël! romps ta chaîne!
O peuple, lève-toi!
Viens assouvir ta haine!
Le Seigneur est en moi!
O toi, Dieu de lumière,
Comme aux jours d'autrefois,
Exauche ma prière
Et combats pour tes lois!

LES HÉBREUX.

Israël! romps ta chaîne!
O peuple, lève-toi!
Viens assouvir ta haine!
O toi, Dieu de lumière,
Comme aux jours d'autrefois,
Exauche ma prière
Et combats pour tes lois!

SAMSON.

Oui, devant sa colère
Tout s'épouante et fuit!
On sent trembler la terre
Aux cieux la foudre luit!
Il déchaine l'orage,

SAMSON ET DALILA.

Commande à l'ouragan,
On voit sur son passage
Reculer l'Océan!

LES HÉBREUX.

Israël! romps ta chaîne!
O peuple, lève-toi!
Viens assouvir ta haine!
Le Seigneur est en moi!
O toi, Dieu de lumière,
Comme aux jours d'autrefois,
Exauce ma prière
Et combats pour tes lois!
Israël! lève-toi!

(Abimélech se précipite sur Samson l'épée à la main pour le frapper. Samson lui arrache l'épée des mains et le frappe. — Abimélech crie en tombant : *A mort!* — Les Philistins qui accompagnent le satrapo veulent le secourir; Samson, bradissant son épée, les éloigne. — Il occupe la droite de la scène; la plus grande contusion règne parmi eux. Samson et les Hébreux sortent à droite. — Les portes du temple de Dagon s'ouvrent; le grand prêtre, suivi de nombreux serviteurs et gardes, descend les degrés du portique; il s'arrête devant le cadavre d'Abimélech; les Philistins s'écartent devant lui.)

SCÈNE III

LES MÊMES, LE GRAND PRÊTRE,
SERVITEURS, GARDES

LE GRAND PRÊTRE.

Que vois-je? Abimélech! frappé par des esclaves!
Pourquoi les laisser fuir? Courons, courons, mes braves!

ACTE I. — SCÈNE IV.

Pour venger votre Prince, écrasez sous vos coups
Ce peuple révolté bravant votre courroux!

PREMIER PHILISTIN.

J'ai senti dans mes veines
Tout mon sang se glacer;
Il semble que des chaînes
Soudain vont m'enlacer!

DEUXIÈME PHILISTIN.

Je cherche en vain mes armes,
Mes bras sont impuissants,
Mon cœur est plein d'alarmes,
Mes genoux sont tremblants!

LE GRAND PRÊTRE.

Lâches! plus lâches que des femmes!
Vous fuyez devant les combats!
De leur Dieu craignez-vous les flammes
Qui doivent dessécher vos bras?

SCÈNE IV

LES MÊMES, UN MESSAGER PHILISTIN

LE MESSAGER.

Séigneur! la troupe furieuse
Que conduit et guide Samson
Dans sa révolte audacieuse
Accourt, ravageant la moisson!

SAMSON ET DALILA.

PREMIER ET DEUXIÈME PHILISTINS.

Fuyons un danger inutile!
Quittons au plus vite ces lieux;
Seigneur, abandonnons la ville
Et cachons notre honte aux yeux.

LE MESSAGER.

Quittons au plus vite ces lieux;
Seigneur, abandonnons la ville
Et cachons notre honte aux yeux.

LE GRAND PRÊTRE.

Maudite à jamais soit la race
Des enfants d'Israël!
Je veux en effacer la trace,
Les abreuver de fiel!
Maudit soit celui qui les guide!
J'écraseras du pied
Ses os brisés, sa gorge aride,
Sans frémir de pitié!

Maudit soit le sein de la femme
Qui lui donna le jour!
Qu'enfin une compagne infâme
Trahisse son amour!
Maudit soit le Dieu qu'il adore,
Ce Dieu son seul espoir!
Et dont ma haine insulte encore
L'autel et le pouvoir!

ACTE I. — SCÈNE V.

LE MESSAGER, PREMIER ET DEUXIÈME PHILISTINS.

Fuyons dans les montagnes,
Abandonnons ces lieux,
Nos maisons, nos compagnes,
Et jusques à nos dieux!

(Ils sortent par la gauche, emportant le cadavre d'Abimélech. Au moment où les Philistins quittent la scène suivis du grand prêtre, les Hébreux, vieillards et femmes, entrent par la droite. Le soleil se lève complètement.)

SCÈNE V

LES FEMMES et LES VIEILLARDS HÉBREUX
puis SAMSON suivi des HÉBREUX victorieux.

LES VIEILLARDS.

Hymne de joie, hymne de délivrance,
Montez vers l'Éternel!
Il a daigné dans sa toute-puissance
Secourir Israël!
Par lui le faible est devenu le maître
Du fort qui l'opprimait!
Il a vaincu l'orgueilleux et le traître
Dont la voix l'insultait!

(Les Hébreux conduits par Samson entrent à droite.)

UN VIEILLARD.

Il nous frappait dans sa colère,
Car nous avions bravé ses lois!
Plus tard, le front dans la poussière,

SAMSON ET DALILA.

Vers lui nous élevions la voix,
Il dit à ses tribus aimées :
Levez-vous, marchez aux combats!
Je suis le Seigneur des armées,
Je suis la force de vos bras!

LES VIEILLARDS.

Il est venu vers nous dans la détresse,
Car ses fils lui sont chers.
Que l'univers tressaille d'allégresse!
Il a rompu nos fers!
Hymne de joie, hymne de délivrance,
Montez vers l'Éternel!
Il a daigné dans sa toute-puissance
Secourir Israël!

SCÈNE VI

SAMSON, DALILA, LES PHILISTINES, LE VIEILLARD HÉBREU

Les portes du temple de Dagon s'ouvrent. Dalila entre, suivie des femmes philistines, tenant dans leurs mains des guirlandes de fleurs.)

LES PHILISTINES.

Voici le printemps, nous portant des fleurs
Pour orner le front des guerriers vainqueurs!
Mélons nos accents aux parfums des roses
A peine éclosés!
Avec l'oiseau chantons, mes sœurs!

ACTE I. — SCÈNE VI.

Beauté, don du ciel, printemps de nos jours,
Doux charme des yeux, espoir des amours!
Pénètre les cœurs, verse dans les âmes
 Tes douces flammes!
Aimons, mes sœurs, aimons toujours!

DALILA, s'adressant à Samson.

Je viens célébrer la victoire
De celui qui règne en mon cœur.
Dalila vient pour son vainqueur
Encor plus d'amour que de gloire!
O mon bien-aimé, suis mes pas
Vers Soreck, la douce vallée,
Dans cette demeure isolée
Où Dalila t'ouvre ses bras!

SAMSON, à part.

O Dieu! toi qui vois ma faiblesse,
Prends pitié de ton serviteur!
Ferme mes yeux, ferme mon cœur,
A la douce voix qui me presse!

DALILA.

Pour toi, j'ai couronné mon front
Des grappes noires du troène,
Et mis des roses de Saron
Dans ma chevelure d'ébène!

LE VIEILLARD HÉBREU.

Détourne-toi, mon fils, de son chemin!
Évite et crains cette fille étrangère.
Ferme l'oreille à sa voix mensongère,
Et du serpent évite le venin!

Ensemble.

Ensemble.

SAMSON ET DALILA.

SAMSON.

Ensemble, { Voile ses traits dont la beauté
{ Trouble mes sens, trouble mon âme !
{ Et de ses yeux éteins la flamme
{ Qui me ravit la liberté !

DALILA.

Doux est le muguet parfumé ;
Mes baisers le sont plus encore ;
Et le suc de la mandragore
Est moins suave, ô bien-aimé !
Ouvre tes bras à ton amante,
Et dépose-la sur ton cœur,
Comme un sachet de douce odeur
Dont la senteur est enivrante !

SAMSON.

Flamme ardente qui me dévore,
Et qu'elle ravive en ce lieu,
Apaise-toi devant mon Dieu,
Pitié, Seigneur, pour celui qui t'implore.

LE VIEILLARD BÉBREU.

Malheur à toi, si tu subis les charmes
De cette voix plus douce que le miel :
Jamais tes yeux n'auront assez de larmes
Pour désarmer la colère du ciel !

Les jeunes filles qui ont accompagné Dalila dansent en agitant des guirlandes de fleurs qu'elles tiennent à la main et semblent provoquer les guerriers hébreux qui accompagnent Samson. Ce dernier, profondément troublé, cherche en vain à éviter les regards de Dalila ; ses yeux, malgré lui, suivent tous les mouvements de l'en-

ACTE I. — SCÈNE VI.

chanteresse, qui reste au milieu des jeunes Philistins, prenant part à leurs poses et à leurs gestes voluptueux.)

DANSE DES PRÉTRESSES DE DAGON.

DALILA.

Printemps qui commence,
Portant l'espérance
Aux coeurs amoureux,
Ton souffle qui passe
De la terre efface
Les jours malheureux.
Tout brûle en notre âme,
Et ta douce flamme
Vient sécher nos pleurs;
Tu rends à la terre,
Par un doux mystère,
Les fruits et les fleurs.

En vain je suis belle!
Mon cœur plein d'amour,
Pleurant l'infidèle,
Attend son retour!
Vivant d'espérance,
Mon cœur désolé
Garde souvenir
Du bonheur passé.

(S'adressant à Samson, tournée vers lui.)

A la nuit tombante,
J'irai, triste amante,
M'asseoir au torrent,
L'attendre en pleurant

SAMSON ET DALILA.

Chassant ma tristesse,
S'il revient un jour,
A lui ma tendresse
Et la douce ivresse
Qu'un brûlant amour
Garde à son retour!

LE VIEILLARD HÉBREU.

L'esprit du mal a conduit cette femme
Sur ton chemin, pour troubler ton repos.
De ses regards suis la brûlante flamme !
C'est un poison qui consume les os !

DALILA.

Chassant ma tristesse,
S'il revient un jour,
A lui ma tendresse
Et la douce ivresse
Qu'un brûlant amour
Garde à son retour!

(Dalila regagne en chantant les degrés du temple et provoque Samson
du regard; celui-ci semble sous le charme. Il hésite, il lutte et trahit
le trouble de son âme.)

ACTE II

Le théâtre représente la vallée de Soreck, en Palestine. A gauche la demeure de Dalila, précédée d'un léger portique et entourée de plantes asiatiques et de hautes luxuriantes. — Au lever du rideau, la nuit commence, et se fait plus complète pendant toute la durée de l'acte.

SCÈNE PREMIÈRE

DALILA, seule.

(Elle est plus pâche qu'au premier acte. Au lever du rideau, elle est assise sur une roche, près du portique de sa maison, et semble réveuse.)

Samson, recherchant ma présence,
Ce soir doit venir en ces lieux.
Voici l'heure de la vengeance
Qui doit satisfaire nos dieux!

Anouï! viens aider ma faiblesse!
Verse le poison dans son sein!
Fais que, vaincu par mon adresse,
Samson soit enchaîné demain!

Il voudrait en vain de son âme
Pouvoir me chasser, me bannir!
Pourrait-il éteindre la flamme
Qu'alimente le sonvenir?

SAMSON ET DALILA.

Il est à moi ! c'est mon esclave !
Mes frères craignent son courroux ;
Moi seule, entre tous, je le brave,
Et le retiens à mes genoux !

Amour, viens aider ma faiblesse !
Verse le poison dans son sein !
Fais que, vaincu par mon adresse,
Samson soit enchaîné demain !

Contre l'amour, sa force est vaine ;
Et lui, le fort parmi les forts,
Lui, qui d'un peuple rompt la chaîne,
Succombera sous mes efforts !

SCÈNE II

DALILA, LE GRAND PRÊTRE DE DAGON

LE GRAND PRÊTRE.

J'ai gravi la montagne
Pour venir jusqu'à toi !
Dagon qui m'accompagne
M'a guidé vers ton toit.

DALILA.

Salut à vous, mon père !
Soyez le bienvenu,
Vous qu'ici l'on révère !

LE GRAND PRÊTRE.

Notre sort t'est connu !
La victoire facile

ACTE II. — SCÈNE II.

Des esclaves hébreux
Leur a livré la ville.
Nos soldats devant eux
Ont fui, pleins d'épouvante.
Au seul nom de Samson
Dont l'audace effrayante
A troublé leur raison.

Fatal à notre race,
Il regut de son Dieu
La force avec l'audace.
Enchaîné par un vœu,
Samson, dès sa naissance,
Fut marqué par le ciel
Pour rendre la puissance
Au peuple d'Israël!

DALILA, amèrement.

Je sais que son courage
Brave votre courroux.
Et qu'il n'est pas d'outrage
Qu'il ne garde pour vous.

LE GRAND PRÊTRE.

A tes genoux, sa force
Un jour l'abandonna.
Mais depuis, il s'efforce
D'oublier Dalila.

On dit que, dans son âme,
Oubliant ton amour,
Il se rit de la flamme
Qui ne dura qu'un jour!

SAMSON ET DALILA.

DALILA.

Je sais que de ses frères
Écoutant les discours
Et les plaintes amères
Que causent nos amours,
Samson, malgré lui-même,
Combat et lutte en vain;
Je sais combien il m'aime
Et mon cœur ne craint rien.
C'est en vain qu'il me brave :
Il est fort aux combats,
Mais il est mon esclave
Et tremble dans mes bras!

LE GRAND PRÊTRE.

Sers-nous de ta puissance,
Prête-nous ton appui!
Que, surpris sans défense,
Il succombe aujourd'hui!
Vends-moi ton esclave Samson!
Et pour te payer sa rançon,
Je ne ferai point de promesses!
Tu peux choisir dans mes richesses.

DALILA.

Qu'importe à Dalila ton or!
Et que pourrait tout un trésor
Si je ne rêvais la vengeance!
Toi-même, malgré ta science,
Je t'ai trompé par cet amour.
Samson sut vous dompter un jour;

ACTE II. — SCÈNE 11.

Mais il n'a pu me vaincre encore,
Car autant que toi je l'abhorre !

LE GRAND PRÊTRE.

J'aurais dû deviner ta haine et ton dessein !
Mon cœur en t'écoutant tressaille d'allégresse.
Mais sur son cœur déjà n'aurais-tu pas en vain
Mesuré ta puissance, essayé ton adresse ?

DALILA.

Oui... déjà par trois fois, déguisant mon projet,
J'ai voulu de sa force éclaircir le secret.
J'allumai cet amour, espérant qu'à sa flamme
Je lirais l'inconnu dans le fond de son âme.
Mais, par trois fois aussi, déjouant mon espoir,
Il ne s'est point livré, ne m'a rien laissé voir.
En vain d'un fol amour j'imitai les tendresses,
Espérant amollir son cœur par mes caresses !
J'ai vu ce fier captif, enlacé dans mes bras,
S'arracher de ma couche et courir aux combats !
Aujourd'hui cependant, il subit ma puissance ;
Car je l'ai vu pâlir, trembler en ma présence,
Et je sais qu'à cette heure, abandonnant les siens,
Il revient en ces lieux resserrer nos lieux.
Pour ce dernier combat j'ai préparé mes armes :
Samson ne pourra pas résister à mes larmes.

LE GRAND PRÊTRE.

Que Dagon, notre Dieu, te prête son appui !
Tu combats pour son culte, et tu vaincras pour lui !

DALILA.

Il faut, pour assouvir ma haine,

SAMSON ET DALILA.

Il faut que mon pouvoir l'enchaîne!
Je veux que, vaincu par l'amour,
Il courbe le front à son tour !

LE GRAND PRÊTRE.

Je veux, pour assouvir ma haine,
Je veux que Dalila l'enchaîne;
Il faut que, vaincu par l'amour,
Il courbe le front à son tour !

DALILA.

Il faut, pour assouvir ma haine, etc.

LE GRAND PRÊTRE.

En toi seule est mon espérance,
A toi l'honneur de la vengeance!
Je veux pour assouvir ma haine,
Je veux que Dalila l'enchaîne;
Je veux que, vaincu par l'amour,
Il courbe le front à son tour!
Unissons-nous tous deux!
Mort au chef des Hébreux!

Ensemble.

A moi l'honneur de la vengeance!
Il faut, pour assouvir ma haine,
Il faut que mon pouvoir l'enchaîne!
Je veux que, vaincu par l'amour,
Il courbe le front à son tour!
Unissons-nous tous deux!
Mort au chef des Hébreux!

LE GRAND PRÊTRE.

Samson, me disais-tu, dans ces lieux doit se rendre?

ACTE II. — SCÈNE III.

DALILA.

Je l'attends!

LE GRAND PRÊTRE.

Je m'éloigne, il pourrait nous surprendre
Bientôt, je reviendrai par de secrets chemins.
Le destin de mon peuple, ô femme, est dans tes mains,
Déchire de son cœur l'invulnérable écorce,
Et surprends le secret qui nous cache sa force.

(Il sort.)

DALILA se rapproche de la gauche de la scène vers le portique
de sa maison, et s'appuie réverse à un des piliers.

Se pourrait-il que sur son cœur
L'amour eût perdu sa puissance?
La nuit est sombre et sans lueur...
Rien ne peut trahir sa présence.

Hélas!

Il ne vient pas!

(Samson arrive par la droite. Il semble ému, troublé, hésitant; il
regarde autour de lui. La nuit s'assombrit de plus en plus.)

SCÈNE III

DALILA, SAMSON

(Éclairs lointains.)

SAMSON.

En ces lieux, malgré moi, m'ont ramené mes pas...
Je voudrais fuir, hélas! et ne puis pas.
Je maudis mon amour... et pourtant, j'aime encore...
Fuyons, fuyons ces lieux que ma faiblesse adore!

SAMSON ET DALILA.

DALILA s'avance vers Samson.

C'est toi, mon bien-aimé ! J'attendais ta présence.
J'oublie, en te voyant, des heures de souffrance.
Salut ! salut ! ô mon doux maître !

SAMSON.

Arrête ces transports,
Je ne puis t'écouter sans honte et sans remords !

DALILA.

Samson ! ô toi, mon bien-aimé !
Pourquoi repousser ma tendresse ?
Pourquoi de mon front parfumé,
Pourquoi détourner tes caresses ?

SAMSON.

Tu fus toujours chère à mon cœur,
Et tu n'en peux être bannie !
J'aurais voulu donner ma vie
A l'amour qui fit mon honneur !

DALILA.

Près de moi pourquoi ces alarmes ?
Aurais-tu douté de mon cœur ?
N'es-tu pas mon maître et seigneur ?
L'amour a-t-il perdu ses charmes ?

SAMSON.

Hélas ! esclave de mon Dieu,
Je subis sa volonté sainte ;
Il faut, par un dernier adieu,
Rompre sans murmure et sans crainte
Le doux lien de notre amour !

ACTE II. -- SCÈNE III.

D'Israël renait l'espérance !
Le Seigneur a marqué le jour
Qui verra notre délivrance !
Il a dit à son serviteur :
Je t'ai choisi parmi tes frères,
Pour les guider vers le Seigneur
Et mettre un terme à leurs misères !

DALILA.

Qu'importe à mon cœur désolé
Le sort d'Israël et sa gloire !
Pour moi le bonheur envolé
Est le seul fruit de ta victoire.
L'amour égarait ma raison
Quand je croyais à tes promesses,
Et je n'ai bu que le poison
En m'enivrant de tes caresses !

SAMSON.

Ah ! cesse d'affliger mon cœur !
Je subis une loi suprême...
Tes pleurs ravivent ma douleur !
Dalila ! Dalila ! je t'aime !

(Éclairs lointains.)

DALILA.

Un dieu plus puissant que le tien,
Ami, te parle par ma bouche ;
C'est le Dieu d'amour, c'est le mien !
Et, si ce souvenir te touche,
Rappelle à ton cœur ces beaux jours
Passés aux genoux d'une amante
Que tu devais aimer toujours,
Et qui seule, hélas ! est constante !

SAMSON ET DALILA.

SAMSON.

Inseuse! oser m'accuser!
Quand pour toi tout parle à mon âme!
Oui, dût la foudre m'écraser!
Dussé-je périr de sa flamme!

(Éclairs plus rapprochés.)

Pour toi si grand est mon amour,
Que j'ose aimer malgré Dieu même!
Oui! dussé-je en mourir un jour,
Dalila! Dalila! je t'aime!

DALILA.

Mon cœur s'ouvre à ta voix, comme s'ouvrent les fleurs
Aux baisers de l'aurore!
Mais, ô mon bien-aimé, pour mieux sécher mes pleurs,
Que ta voix parle encore!
Dis-moi qu'à Dalila tu reviens pour jamais;
Redis à ma tendresse
Les serments d'autrefois, ces serments que j'aimais!...
Ah! réponds à ma tendresse!
Verse-moi l'ivresse!
Réponds à ma tendresse!

SAMSON.

Dalila! Dalila! je t'aime!

DALILA.

Ainsi qu'on voit des blés les épis onduler
Sous la brise légère,
Ainsi frémît mon cœur, prêt à se consoler,
A ta voix qui m'est chère!
La flèche est moins rapide à porter le trépas,
Que ne l'est ton amant à voler dans tes bras!

ACTE II. — SCÈNE III.

DALILA.

Ensemble. Ah! réponds à ma tendresse!
 Verse-moi l'ivresse!

SAMSON.

Par mes baisers, je veux sécher tes larmes,
Et de ton cœur éloigner les alarmes!

SAMSON.

Dalila ! Dalila ! je t'aime!

(Violent coup de tonnerre.

DALILA.

Mais!... non! que dis-je, hélas! la triste Dalila
Doute de tes paroles!
Égarant ma raison,
Tu me trompas déjà par des serments frivoles!

SAMSON.

Quand pour toi j'ose oublier Dieu,
Sa gloire, mon peuple et mon voeu!
Ce Dieu qui marqua ma naissance
Du sceau divin de sa puissance!

DALILA.

Eh bien! connais donc mon amour!
C'est ton Dieu même que j'envie!
Ce Dieu qui te donna le jour,
Ce Dieu qui consacra ta vie!
Le vœu qui t'enchaîne à ce Dieu
Et qui fait ton bras redoutable,
A mon amour fais-en l'aveu,
Chasse le doute qui m'accable!

(Eclairs et tonnerre lointain.

SAMSON ET DALILA.

SAMSON.

Dalila, que veux-tu de moi?
Crains que je ne doute de toi!

DALILA.

Si j'ai conservé ma puissance,
Je veux l'essayer en ce jour!
Je veux éprouver ton amour
En réclamant ta confiance!

(Éclairs et tonnerre de plus en plus rapprochés.)

SAMSON.

Hélas! qu'importe à ton bonheur
Le lien sacré qui m'enchaîne?
Ce secret que garde mon cœur?

DALILA.

Par cet aveu soulage ma douleur!

SAMSON.

Pour le ravir, la force est vaincue!

DALILA.

Oui! vain est mon pouvoir,
Car vainqueur est ta tendresse!
Quand je veux le savoir,
Ce secret qui me blesse,
Dont je veux la moitié,
Oses-tu, dans ton âme,
Sans honte et sans pitié,
M'accuser d'être infâme?

SAMSON.

D'une immense douleur
Ma pauvre âme accablée
Implore le Seigneur
D'une voix désolée!

ACTE II. — SCÈNE III.

DALILA.

J'avais paré pour lui
Ma jeunesse et mes charmes!
Je n'ai plus aujourd'hui
Qu'à répandre des larmes!

SAMSON.

Dieu tout-puissant
J'invoque ton appui!

DALILA.

Pour ces derniers adieux
Ma voix est impuissante!
Fuis! Samson, fuis ces lieux
Où mourra ton amante!

SAMSON.

Laisse-moi.

DALILA.

Ton secret?

SAMSON.

Je ne puis!

DALILA.

Ton secret?

Ce secret qui cause mes alarmes,

SAMSON.

L'orage sur ces mouts
Déchaine sa colère!
Le Seigneur sur nos fronts
Fait gronder son tonnerre!

SAMSON ET DALILA.

DALILA.

Je le brave avec toi!
Viens!

SAMSON.

Non!

DALILA.

Viens!

SAMSON.

Laisse-moi!

DALILA.

Ensemble. { Que m'importe la foudre!
SAMSON.
} Je ne puis m'y résoudre...

SAMSON.

C'est la voix de mon Dieu!

DALILA.

Lâche! cœur sans amour!
Je te méprise! Adieu!

(Dalila court vers sa demeure; l'orage est dans toute sa fureur. Samson, levant les bras au ciel, semble invoquer Dieu. Il s'élançait à la suite de Dalila, hésite, et enfin entre dans sa demeure. -- Par la droite arrivent des soldats philistins qui s'approchent doucement de la demeure de Dalila.)

(Violent coup de tonnerre.)

DALILA, paraissant à sa fenêtre.

A moi! Philistins! à moi!

SAMSON.

Traison!

(Les soldats se précipitent dans la demeure de Dalila.) Rideau.

ACTE III

PREMIER TABLEAU

La prison de Gaza.

SCÈNE PREMIÈRE

SAMSON, LES HÉBREUX

Samson, enchaîné, avenge, les cheveux coupés, tourne la meule.
Dans la coulisse, chœur des Hébreux captifs.)

SAMSON.

Vois ma misère, hélas! vois ma détresse!
Pitié! Seigneur! pitié pour ma faiblesse!
J'ai détourné mes pas de ton chemin :
Bientôt de moi tu détournas la main.

Je t'offre, ô Dieu, ma pauvre âme brisée!
Je ne suis plus qu'un objet de risée!
Ils m'ont ravi la lumiére du ciel;
Ils m'ont versé l'amertume et le fiel!

LE CHŒUR.

Samson, qu'as-tu fait du Dieu de tes pères?
Qu'as-tu fait de tes frères?

SAMSON ET DALILA.

SAMSON.

Hélas! Israël dans les fers,
Du ciel attirant la vengeance,
A perdu jusqu'à l'espérance
Par tous les maux qu'il a soufferts!
Que nos tributs à tes yeux trouvent grâce,
Daigne à ton peuple épargner la douleur!
Apaise-toi devant leurs maux, Seigneur,
Toi, dont jamais la pitié ne se lasse!

LE CHŒUR.

Dieu nous confiait à ton bras,
Pour nous guider dans les combats;
Samson! qu'as-tu fait de tes frères?
Qu'as-tu fait du Dieu de tes pères?

SAMSON.

Frères! votre chant douloureux,
Pénétrant dans ma nuit profonde,
D'une angoisse mortelle inonde
Mon cœur coupable et malheureux!
Dieu! prends ma vie en sacrifice
Pour satisfaire ton courroux!
D'Israël détourne les coups,
Et je proclame ta justice!

LES HÉBREUX.

Pour une femme il nous vendait,
De Dalila payant les charmes.
Fils de Manoah, qu'as-tu fait
De notre sang et de nos larmes?

ACTE III. — SCÈNE II.

SAMSON.

A tes pieds, brisé, mais soumis,
Je bénis la main qui me frappe.
Fais, Seigneur, que ton peuple échappe
A la fureur des ennemis !

LE CHŒUR (Hébreux).

Samson ! qu'as-tu fait de tes frères ?
Qu'as-tu fait du Dieu de tes pères ?

(Les Philistins entrent dans la prison ; ils entraînent Samson.)

Changement.

DEUXIÈME TABLEAU

Intérieur du temple de Dagon.— Statue du dieu. Table des sacrifices.
— Au milieu du sanctuaire, deux colonnes de marbre semblent
supporter l'édifice.

SCÈNE II

LE GRAND PRÊTRE, DALILA,
LES PHILISTINS

(Le grand prêtre de Dagon est entouré de princes philistins. Dalila,
suivie des jeunes Philistines, couronnées de fleurs, des coupes à la
main. Une foule de peuple remplit le temple. Le jour se lève.)

CHŒUR DES PHILISTINS.

L'aube, qui franchit déjà les coteaux,
D'une nuit si belle éteint les flambeaux;
Prolongeons la fête, et malgré l'aurore,
Aimons encore :
L'amour verse au cœur l'oubli de nos maux.

SAMSON ET DALILA.

Au vent du matin, l'ombre de la nuit
Comme un léger voile à l'horizon fuit.
L'orient s'empourpre, et sur les montagnes
Le soleil luit,
Bardant ses rayons au sein des campagnes.

BACCHANALE.

SCÈNE III

LES MÊMES, SAMSON, conduit par un enfant.

LE GRAND PRÊTRE.

Salut au juge d'Israël,
Qui vient par sa présence égayer notre fête !
Dalila, par tes soins, qu'une coupe soit prête ;
Verse à ton amant l'hydromel !
Il videra sa coupe en chantant sa maîtresse
Et sa puissance enchanteresse !

LES PHILISTINS.

Samson ! nous buvons avec toi
A Dalila, ta souveraine !
Vide la coupe sans effroi :
L'ivresse dissipe la peine !

SAMSON, à part.

L'âme triste jusqu'à la mort,
Devant toi, Seigneur, je m'incline ;
Que par ta volonté divine
Ici s'accomplisse mon sort !

ACTE III. — SCÈNE III.

DALILA, s'approchant de Samson, une coupe à la main.

Laisse-moi prendre ta main
Et te montrer le chemin,
Comme dans la sombre allée
Qui conduit à la vallée,
Le jour où, suivant mes pas,
Tu m'enlaçais de tes bras !

Tu gravissais les montagnes
Pour arriver jusqu'à moi,
Et je fuyais mes compagnes
Pour être seule avec toi.
Souviens-toi de nos ivresses !
Souviens-toi de mes caresses !
L'amour servait mon projet !
Pour assouvir ma vengeance
Je t'arrachai ton secret :
Je l'avais vendu d'avance !
Tu croyais à cet amour ;
C'est lui qui riva ta chaîne !
Dalila venge en ce jour
Son dieu, son peuple et sa haine !

SAMSON, à part.

Quand tu parlais, je restais sourd ;
Et dans le trouble de mon âme,
Hélas ! j'ai profané l'amour
En le donnant à cette femme.

LE GRAND PRÊTRE.

Allons, Samson, divertis-nous,
En redisant à ton amante

SAMSON ET DALILA.

Les doux propos, les chants si doux
Dont la passion s'alimente,
Que Jéhovah compatissant
A tes yeux rende la lumière !
Je servirai ce Dieu puissant
S'il peut exancer ta prière !
Mais, incapable à te servir,
Ce Dieu, que tu nommes ton père,
Je puis l'outrager, le hair,
En me riant de sa colère !

SAMSON.

Tu permets, ô Dieu d'Israël,
Que ce prêtre imposteur outrage,
Dans sa fureur et dans sa rage,
Ton nom, à la face du ciel !
Que ne puis-je venger ta gloire
Et par un prodige éclatant
Retrouver pour un seul instant
Les yeux, la force et la victoire !

LES PHILISTINS, riant.

Ah ! ah ! ah ! ah !
Rions de sa fureur !
Tu ne nous fais pas peur !
Dans ta rage impuissante, Samson, tu n'y vois pas !
Prends garde à tes pas !
Ah ! ah ! ah ! ah !

LE GRAND PRÊTRE.

Viens, Dalila, rendre grâce à nos dieux
Qui font trembler Jéhovah dans les cieux !

ACTE III. — SCÈNE III.

Du grand Dagon consultons les auspices;
Versons pour lui le vin des sacrifices!

(Dalila et le grand prêtre se dirigent vers la table des sacrifices, sur laquelle se trouvent les coupes sacrées. Un feu brûle sur l'autel qui est arrosé de fleurs. Dalila et le grand prêtre, prenant les coupes font une libation sur le feu sacré qui s'active, puis disparaît pour reparaitre au troisième couplet de l'invocation. — Samson est resté au milieu de la scène, ayant près de lui l'enfant qui le conduit; il est accablé par la douleur et semble prier.)

DALILA, LE GRAND PRÊTRE.

Gloire à Dagon vainqueur!
Il aidait { ma faiblesse
 { ta faiblesse
Inspirant à { mon cœur
 { ton cœur
Et la force et l'adresse!
O toi! le plus grand entre tous,
Toi qui fis la terre où nous sommes,
Que ton esprit soit avec nous,
O maître des dieux et des hommes!

LE CHŒUR.

Marque d'un signe
Nos longs troupeaux;
Mûris la vigne
Sur nos coteaux!
Rends à la plaine
Notre moisson,
Que, dans sa haine,
Brûle Samson!

DALILA, LE GRAND PRÊTRE.

Reçois sur nos autels
Le sang de nos victimes,

SAMSON ET DALILA.

Que t'offrent des mortels
Pour expier leurs crimes !

LE CHŒUR.

Gloire à Dagon !

DALILA, LE GRAND PRÊTRE.

Aux yeux de tes prêtres divins,
Pouvant seuls contempler ta face,
Montre l'avenir qui se cache
Aux regards des autres humains !

LE CHŒUR.

Dieu, sois propice
A nos destins !
Que ta justice
Aux Philistins
Donne la gloire
Dans les combats ;
Que la victoire
Suive nos pas !

DALILA, LE GRAND PRÊTRE, LE CHŒUR.

Dagon se révèle,
La flamme nouvelle,
Sur l'autel, renait de la cendre.
L'immortel pour nous va descendre !
C'est le Dieu,
Qui par sa présence
Montre sa puissance
En ce lieu !

LE GRAND PRÊTRE, à Samson.

Pour que le sort soit favorable,
Allons, Samson, viens avec nous,

ACTE III. — SCÈNE III.

A Dagon, le Dieu redoutable,
Offrir ta coupe à deux genoux !

(A l'enfant.)

Guidez ses pas vers le milieu du temple,
Pour que de loin le peuple le contemple.

SAMSON.

Seigneur, inspire-moi, ne m'abandonne pas !
Vers les piliers de marbre, enfant, guide mes pas !
(L'enfant conduit Samson entre les deux piliers.

LE CHŒUR.

Dagon se révèle.
La flamme nouvelle,
Sur l'antel,
Renait de la cendre.
C'est le Dieu
Qui par sa présence
Montre sa puissance
En ce lieu.
Dieu, sois propice
A nos destins !
Que ta justice
Aux Philistins
Donne la gloire
Dans les combats !
Que la victoire
Suive nos pas !

Devant toi, d'Israël
Disparaît l'insolence !
Nos bras, guidés par ton esprit,
Dans les combats, ou par tes charmes,

SAMSON ET DALILA.

Ont vaincu ce peuple maudit,
Bravant ta colère et tes armes !

A nos destins,
Dieu, sois propice ;
Que ta justice
Aux Philistins
Donne la gloire
Dans les combats !
Que la victoire
Suive nos pas !
Gloire à Dagon !
Gloire !

SAMSON, placé entre les deux piliers et cherchant à les ébranler

Souviens-toi de ton serviteur
Qu'ils ont privé de la lumière !
Daigne pour un instant, Seigneur,
Me rendre ma force première !

Qu'avec toi je me venge, ô Dieu !
En les écrasant en ce lieu !

(Le temple s'écroule au milieu des cris.)

TOUS.

Ah !

FIN

INDEX

PREMIER ACTE

SCÈNE I.	SAMSON, LES HÉBREUX (Chœur S. C. T. B.)	1
	<i>Arrêtez ô mes frères! (SAMSON)</i>	23
	<i>Implorons à genoux (SAMSON)</i>	31
— II.	— ABIMÉLECH, SAMSON, LES HÉBREUX (Chœur S. C. T. B.)	40
	<i>Ce Dico que votre voix (ABIMÉLECH)</i>	42
	<i>Israel romps ta chaîne (SAMSON)</i>	50
— III.	— LE GRAND PRÊTRE, 1 ^{re} ET 2 ^e PHILISTINS	58
— IV.	— LES MÊMES, UN MESSAGER	62
	<i>Maudite à jamais soit la race (LE GRAND PRÊTRE)</i>	63
— V.	— UN VIEILLARD HÉBREUX, LES HÉBREUX (Chœur T. B.)	68
— VI.	— SAMSON, DALILA, LE VIEILLARD HÉBREU, CHŒUR DES PHILISTINES (S. C.)	
	CHŒUR DES HÉBREUX (T. B.)	73
	<i>Voici le printemps (Chœur S. C.)</i>	73
	<i>Je viens célébrer la victoire (DALILA, SAMSON, LE VIEILLARD)</i>	76
	<i>Danse des prêtresses de Dagon</i>	84
	<i>Printemps qui commence (DALILA)</i>	88

DEUXIÈME ACTE

PRÉLUDE		94
SCÈNE I.	— DALILA	96
	<i>Amour, viens aider ma faiblesse</i>	97
— II.	— DALILA, LE GRAND PRÊTRE	103
	<i>Il faut pour assouvir ma haine</i>	119
— III.	— DALILA, SAMSON	131
	<i>Mon cœur s'ouvre à ta voix (DALILA)</i>	147

TROISIÈME ACTE

PREMIER TABLEAU

SCÈNE I.	— SAMSON, LES HÉBREUX (Chœur S. C. T. B.)	174
----------	---	-----

DEUXIÈME TABLEAU

— II.	— DALILA, LE GRAND PRÊTRE, LES PHILISTINS (Chœur S. C. T. B.)	188
	<i>Divertissement :</i>	
	N° 1. — Réveil des Prêtresses	194
	N° 2. — Bacchanale	198
— III.	— DALILA, SAMSON, LE GRAND PRÊTRE, LES PHILISTINS (Chœur S. C. T. B.)	214
	<i>Une triste jusqu'à la mort (SAMSON)</i>	219
	<i>Gloire à Dagon! (DALILA, LE GRAND PRÊTRE)</i>	234

SAMSON ET DALILA

OPERA EN TROIS ACTES

CAMILLE SAINT-SAENS

Acte I.

Une place publique dans la ville de Gaza en Palestine; à gauche le portique du temple de Dagon.

Au lever du rideau une foule d'Hébreux, hommes et femmes, sont réunis sur la place dans l'attitude de la douleur et de la prière.

Samson est parmi eux.

Akt I.

Freier Platz in Gaza

*Zur Linken, das Portal des Dagon-Tempels
Beim Aufsehen des Tothangs ist zahlreiches He-
bräisches Volk, Männer und Frauen, auf dem Platze
versammelt mit schmerzlichen und flehenden
Gebeten.*

Samson unter ihnen.

SCENE I

Moderato. (66)

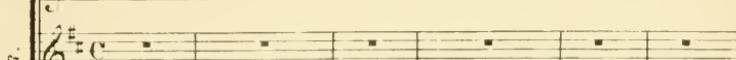
SAMSON.



Sopranos.



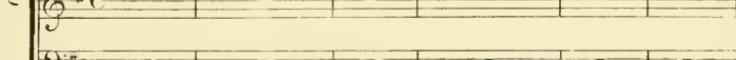
Contraltos.



Tenors.



Basses.



Moderato.

PIANO:



cresc.

mf

f

dim.

p

A musical score for piano, showing two staves. The top staff is in common time (indicated by 'C') and has a key signature of one sharp (F#). It features a treble clef and includes a dynamic instruction 'p' (piano) at the beginning. The bottom staff is in common time and has a key signature of one sharp (F#). It features a bass clef. The score consists of two measures. Measure 11 begins with a single note followed by a sixteenth-note pattern. Measure 12 continues this pattern. The score is annotated with various performance markings, including diamond-shaped slurs and a bracketed section from measure 11 to the end of measure 12.

sotto voce

Dieu d'Is - ra - el!
Gott Is - ra - el's!

Dieu d'Is - ra - el!
Gott Is - ra - el's!

Dieu d'Is - ra - el!
Gott Is - ra - el's!

Dieu d'Is - ra - el!
Gott Is - ra - el's!

d'Is - ra - el!
ra - el's!

é - cott - te la pri -
er - hö - re un - ser

é - con - te la pri -
er - hö - re un - ser

sotto voce.

Dieu d'Is - ra - el!
Gott Is - ra - el's!

é - - - - -
er - - - - -

cresc.

- i - - re Be - tes en - fants,
Fle - - heu! Sich' uns im - Staub,

cresc.

- i - - re Be - tes en - fants,
Fle - - heu! Sich' uns im - Staub,

cresc.

De - tes en - fants l'im - plo - ran - tia ge -
sich' uns im - Staub! Du nur kommst us he

cresc.

- con - - - - te la pri - è - - re
hui - - - - re an - ser *Fle - - heu!*

raul
kennst
ans
ge - noux,
be - frei'n,
 Tim - plo -
Du - nur -
rant
kannst
uns
ge -
- a -
- a -
- ge - noux,
- be - frei' -
Tim - plo -
Du - nur -
rant
kannst
uns
ge -
- a -
- a -
- Tim - plo -
- Du - nur -
- rant
- kannst
- uns
- ge -
- be -

sotto voce

- noux!
frei'n!

Prends
Ret -
- en -
- pi -
- tie -
- ton -

sotto voce

- noux!
frei'n!

Prends
Ret -
- en -
- pi -
- tie -
- ton -

p

- noux!
frei'n!

p

- noux!
frei'n!

pp

The image shows three staves of musical notation in G major, with lyrics in French and German. The first two staves are soprano voices, and the third staff is a basso rauco. The lyrics are as follows:

peuple et sa mî - sè - re!
Herr, sich uns-re Thrä - en,

peuple et sa mî - sè - re!
Herr, sich uns-re Thrä - en,

sotto voce.

Prends en pi -
Ret te Dein

A musical score for piano, showing three staves. The top staff is treble clef, the middle staff is bass clef, and the bottom staff is bass clef. Measures 11, 12, and 13 are shown, each consisting of four measures. The music is in common time, with a key signature of one sharp. The piano part features eighth-note patterns in the treble and bass staves, while the bass staff also includes quarter-note chords.

A blank musical staff consisting of five horizontal lines and four spaces, starting with a treble clef, followed by a key signature of two sharps, and a common time signature.

A blank musical staff consisting of five horizontal lines and four spaces, starting with a treble clef and a key signature of one sharp.

A blank musical staff consisting of five horizontal lines and four spaces, positioned above a bass clef symbol.

A musical score for piano, showing three staves. The top staff uses a treble clef, the middle staff a bass clef, and the bottom staff a bass clef. Measure 11 starts with a dynamic 'Cresc.' followed by sixteenth-note patterns. Measure 12 continues the sixteenth-note patterns. Measure 13 begins with a dynamic 'f' (fortissimo) and concludes with a fermata over the final note.

p

Que sa don - leur dé -
Lass Dei - neu - Zorn durch

p

Que sa dou - leur dé -
Lass Dei - neu - Zorn durch

p

re!
- men,

dim

Que sa don - leur dé -
Lass Dei - neu - Zorn durch

p

- sar - me ton cour - roux!
sie ent - waff - net sein!

Que sa dou -
Lass Dei - neu

- sar - me ton cour - roux!
sie ent - waff - net sein!

Que sa dou -
Lass Dei - neu

- sar - me ton cour - roux!
sie ent - waff - net sein!

Que sa dou -
Lass Dei - neu

p

p

p

B*pp*

La moitié des Sopranos. *Un jour, de nous tu détournas ta*
Der halbe Chor. Seit je - nem Tag, wo sich Dein Antlitz

La moitié des Contraltos.

pp

Un jour, de nous tu détournas ta
Seit je - nem Tag, wo sich Dein Antlitz

p

fa - ce, Et de ce jour ton
wand - te, Schwand un - ser Heil, Dein

fa - ce, Et de ce jour ton
wand - te, Schwand un - ser Heil, Dein

pen - ple fut vain - eu!
Folk, es ward be - siegt!

pen - ple fut vain - eu!
Folk, es ward be - siegt!

(On lève la toile) (*Vorhang auf*)

cresc.

6.

C

11111 div.

Quoi!
Herr!
veux-tu done
Willstdenn Du
qu'à ja-
Is - ra-

11111 f

Quoi!
Herr!
veux-tu done
Willstdenn Du
qu'à ja-
Is - ra-

div.

Quoi!
Herr!
veux-tu done
Willstdenn Du
qu'à ja-
Is - ra-

Quoi!
Herr!
veux-tu done
Willstdenn Du
qu'à ja-
Is - ra-

mas.

- mais on ef - fa - ce Des na - ti - ons, cel - le qui fa con-
el das ver - bann - te Tie - fer noch beu - gen, bis es un - ter -

- mais on ef - fa - ce Des na - ti - ons, cel - le qui fa con-
el das ver - bann - te Tie - fer noch beu - gen, bis es un - ter -

- mais on ef - fa - ce Des na - ti - ons, cel - le qui fa con-
el das ver - bann - te Tie - fer noch beu - gen, bis es un - ter -

- mais on ef - fa - ce Des na - ti - ons, cel - le qui fa con-
el das ver - bann - te Tie - fer noch beu - gen, bis es un - ter -

11111

p

- nu!
- liegt?

Mais
- tch,
vai - ne -
we - he

- nu!
- liegt?

Mais
- Ach,
vai - ne -
we - he

- nu!
- liegt?

Mais
Ach,
vai - ne - ment tout le jour je l'im -
ne - he - us! Tag um Tag sinkt her -
ment tout le jour je l'im - plo - re; Sourd à ma voix, il ne me répond
- ans! Tag um Tag sinkt her - nie - der, Taub bleibt Dein Ohr, o Herr für uns - ser

dim.

- ment tout le jour je l'im - plo - re; Sourd à ma voix, il ne me répond
- ans! Tag um Tag sinkt her - nie - der, Taub bleibt Dein Ohr, o Herr für uns - ser

- plo - - re; Sourd à ma voix, il ne me répond
- nie - - der, Taub bleibt Dein Ohr, o Herr für uns - ser

pas! Et ce-pen-dant, du soir jus-qu'à l'a-ro-re,
 Leid! Hann naht die Stun-de der Er-lö-sung nie-der,
 erse.

pas! Et ce-pen-dant, du soir jus-qu'à l'a-ro-re,
 Leid! Hann naht die Stun-de der Er-lö-sung nie-der,
 erse.

pas! Et ce-pen-dant, du soir jus-qu'à l'a-ro-re,
 Leid! Hann naht die Stun-de der Er-lö-sung wie-der,

9: #

più cresc.
 Jim plore i - ei le secours de son bras!
 Die, ach! von Schmach, die vom Bann uns befreit?
 più cresc.

Jim plore i - ei le secours de son bras!
 Die, ach! von Schmach, die vom Bann uns befreit?
 più cresc.

Jim - plore i - ei le secours de son
 die, ach! von Schmach, die vom Bann uns be-

9: #

più cresc.

D All' non troppo. (126=)

Nous avons vu nos cités renver-sé-es, Et les gentils pro-fanant ton au-tem
Feinde sahn wir unser Land ver-mis-ten,

All' non troppo.

Nous avons vu nos ci - tés renver - se - es, Et les Gen -
Tom Frind sahn wir unser Land ver - wiss - ten. *Ein fie - chen*

- tel; Nous — a — VOIS — vi — nos ci - tés renversé - es,
weicht; Tom Feind sahn wir unser Land verwiss - ten,

Et sous leur In - schre - rem

tils pro-fa - nant ton an - tel; Nous
Hand nard Dein Hu - tar ent - weicht; Tom

Et les Gen tils pro-fa nant ton an - tel; Et sous leur
ton frecher Hand nard Dein Hu - tar ent - weicht, In - schre - rem

joug nos tribus disper - sé - es Oul tout per - du,
 Joch die tapfern Helden häss - ten, Die Gut und Blut

— a — VOUS — vi nos ci - tés ren - ver - sé - es, Et les Gen -
 — Frin - de — sahn un - ser Land mir rer - wüs - ten, von fre - cher

jong nos tri - bus disper - sé - es Oul tout per - du, jusqu'au
 Joch tap - fre Hel - den es häss - ten, Die Gut und Blut uns zu

Et sous leur
 In schnei rem

jus - quian nom d'Ils - ra - ell! Oul tout per -
 uns zu op - fern be - reit! Die Gut und

- tils pro - falant ton an - tel, Pro -
 Hand ward Dein H - tar ent - nicht, ward

nom, jus - quan nom — d'Ils - ra - ell!
 op - - fern, zu op - - fern be - - reit!

joug nos tri-bus dis-per-sé-es Ont tout per-
Joch die tapfern Hel-deu-büss-ten, Die Gut und

- du, Tout per-du,
Blut, Gut und Blut,

- fa-naut-tón au-tel; Et sons -
Dein Al-tar entwelt, In schore -

Et sous leur joug nos tri-
In schwe-rem Joch tap-fre

- du, jus-qu'à nom d'Isla-re-ell
Blut ons zu op-fern he-reit!

Ont tout per-du, jus-qu'à nom
Dic Gut und Blut zu op-fern

leur joug nos tri-bus dis-per-sé-es
rem Joch die tap-fern Hel-den,

- bus dis-per-sé-es es ten, Ont die
Hel-deu-büss-ten, Die Gut und

Ou - tout per - du. jus - qu'au nom d'Isla - él!
 Die Gut und Blut uns zu op - fern be - reit!

d'Isla - él! Ah! _____
 uns be - reit! Ach! _____

- sées Ou - tout per - du, jus - qu'au nom d'Isla - él!
 bûstes, die Gut und Blut zu op - fern uns be - reit!

tout per - du, jus - qu'au nom d'Isla - él!
 Gut und Blut uns zu op - fern be - reit!

Nes - tu done plus ce Dien de déli -
 Bist Du nicht mehr der Gott, der unsre

Nes - tu done plus ce Dien de déli -
 Bist Du nicht mehr der Gott, der unsre

Nes - tu done plus ce Dien de déli -
 Bist Du nicht mehr der Gott, der unsre

Nes - tu done plus ce Dien de déli - vran -
 Bist Du nicht mehr der Gott, der unsre Jä -

Dien!

Herr!

Dien!

Herr!

Dien!

Herr!

Dien!

Herr!

As - tu rom- pu

Ward Is - ra - el

As - tu rom- pu

Ward Is - ra - el

As - tu rom- pu

Ward Is - ra - el

As - tu rom- pu

Ward Is - ra - el

dim.

cet - te sainte al_li_an - - ce,
an dem Bund zum Fer_vā - - ther

dim.

cet - te sainte al_li_an - - ce,
an dem Bund zum Fer_vā - - ther

dim.

cet - te sainte al_li_an - - ce,
an dem Bund zum Fer_vā - - ther

dim.

cet - te sainte al_li_an - - ce,
an dem Bund zum Fer_vā - - ther

d'm.

;8

- eus?
Zeit?

- eus?
Zeit?

- eus?
Zeit?

- eus?
Zeit? *espress.*

SAMSON (sortant de la foule à droite
tritt hervor, und wendet sich an das Volk)

F Ar-re-tez, ô mes frè-res!
Hal-tez ein meine Brü-der!

erose. *f* *fp*

s. Et bénis-sez le nom Du Dieu saint de nos pè-re-s!
Den Yamen preist des Herrn, Den ge-lubt uns re-fä-ter! (116—) (etwas langsamer)
Un peu plus lent

pp

dol.

S. Car l'heure du par - don Est peut être arri - vé - e! Qui, j'en -
Die Stunde ist nicht fern, Die Euch bringt den Er - ret - ter! Ja, schon

express.

S. tends dans mon cœur Une voix é - le - vé - e! C'est la voix du Sei -
wurd mir zuvor die fer heis - sung kund! Leicht dem Herrn Eu - er

poco f = pp

S. gneur Qui par - le par ma bouche; Ce Dieu plein de bon -
ohne Er spricht durch meinen Mund. Unser Gott so qua den -

p express.

crise.

S. - t' - Que la pri - è - re tou - che, Promet la libe -
reich, - rekt, - seht er kommt, Ench zu er - ret - ten, Fer heissst jetzt Freiheit

p

S.

- te!
Euch!

Fré - res,
Brü - der,

bri - sons nos chaînes,
brecht Eu - re Ket - ten!

G

Et re-le-vons l'an - tel Du seul Dieu il s'ra - ell!
Ban' wie der glaub' ge Schaar Tu - serm Gott den H - tar!

CHORUS.

Hé-las!
Um - sonst!

paro-les vai - nes!
Fer geb' nes Sch - en,

paro-les vai - nes!
Fer geb' nes Sch - en,

paro-les vai - nes!
Fer geb' nes Sch - en,

paro-les vai - nes!
Fer geb' nes Sch - en,

molto express.

Pour mar cher aux combats
Aim mer wird uns der Sieg!

Où donc trou_
Her kann uns

Pour mar cher aux combats
Aim mer wird uns der Sieg!

Où donc trou_
Her kann uns

Pour mar cher aux combats
Aim mer wird uns der Sieg!

Où donc trou_
Her kann uns

Pour mar cher aux combats
Aim mer wird uns der Sieg!

Où donc trou_
Her kann uns

- ver des ar - mes?
Hof - fen ge - ben?

Com ment ar mer nos
Her rüs tet uns zum
cresc.

- ver des ar - mes?
Hof - fen ge - ben?

Com ment ar mer nos
Her rüs tet uns zum
cresc.

- ver des ar - mes?
Hof - fen ge - ben?

Com ment ar mer nos
Her rüs tet uns zum
cresc.

- ver des ar - mes?
Hof - fen ge - ben?

Com ment ar mer nos
Her rüs tet uns zum
cresc.

Rit.

bras? nous n'a - vous que nos lar - mes! nous n'a -
Krieg? *Du - ser Trost* *sind die Thrä - nen.* *Un - ser*

bras? nous n'a - vous que nos lar - mes! nous n'a -
Krieg? *Un - ser Trost* *sind die Thrä - nen.*

bras? nous n'a - vous que nos lar - mes! nous n'a -
Krieg? *Un - ser Trost* *sind die Thrä - nen.*

bras? nous n'a - vous que nos lar - mes! nous n'a -
Krieg? *Un - ser Trost* *sind die Thrä - nen.*

cresc. *f Rit.*

- VONS que nos lar - mes!
Trost *sind die Thrä - nen.*

dim.

- VONS que nos lar - mes!
Trost *sind die Thrä - nen.*

dim.

dim.

H SAMSON.

All' moderato. ($\text{♩} = \frac{1}{8}$)

Es-tu donc oublie
Ist der Herr nicht bei Dir
Ge-Mit

lui dont la puis-san-ze Se fit ton al-li-é?
sei - neu Eu-gels - Schaaren? Er führt Dein Pa-nier,

Lui qui, plein de clémence, A si sou-ven pour toi Fait par-
Er schützt Dich vor Ge-fah-ren, Wie so oft er that Zu der

ter ses o-ra-cles, Et ralenti mé-ta
Fä-ter-Zei-ten, Die er be-schir-met

A musical score page featuring a piano part with bass and treble staves and a vocal part with lyrics in French. The vocal line begins with a melodic line over a harmonic progression of chords. The lyrics are:

toi Au feu de ses ui - ra - des?
hat, als sie sich kuh be - frei - ten.

A musical score for piano and voice. The top staff shows the vocal line with lyrics in French and German. The bottom staff shows the piano accompaniment. Measure 11 starts with a forte dynamic. Measure 12 begins with a piano dynamic. The vocal line continues with "qui fuhr - dans l'Océan - te sie durchs Meer," and the piano accompaniment provides harmonic support.

A musical score page showing two staves of music. The top staff is for voices, and the bottom staff is for piano. The vocal line begins with a melodic line over a harmonic background. The piano part features sustained notes and chords.

Soprano part: ant Un hon teux es cla va - - ge?
Heer In den Wo - gen ter schand!

Piano part: dynamic markings cresc, f.

dim.

Ils ne sont plus, ces temps
Ach! je - ne Zeit ist hin,
Ils ne sont plus, ces temps
Ach! je - ne Zeit ist hin,
Ils ne sont plus, ces temps
Ach! je - ne Zeit ist hin,

Où le Dieu de nos pé -
Wo noch Hum - der ge - sche -
Où le Dieu de nos pé -
Wo noch Hum - der ge - sche -
Où le Dieu de nos pé -
Wo noch Hum - der ge - sche -

p f p f p f

- res Pro té geait — ses en - fants,
- heu! Math los ward — un - ser Sinn,
- res Pro té geait — ses en - fants,
- heu! Math los ward — un - ser Sinn,
- res Pro té geait — ses en - fants,
- heu! Math los ward — un - ser Sinn,

p

cresc.

Madheu-reux, taisez-

Thörgt Folk, hal-te

dim.

En-ten-dait leurs pri-é - - - res!

Gott ist taub un-serm Fle - - - hen!

dim.

En-ten-dait leurs pri-é - - - res!

Gott ist taub un-serm Fle - - - hen!

dim.

En-ten-dait leurs pri-é - - - res!

Gott ist taub un-serm Fle - - - hen!

pp

I Allegro. (458 =)

vous! Le doute est un blas-phé-me!
ein! Du läs-terst Dei-nen Gott!

p molto cres.

-fp

Ped.

Im - plo - rons à ge -
Fr will stets bei Dir

mf

HOIX Le Seigneur qui nous ai - mie! Re -
 sem. Hif auf ihu Deine Yoth! Sind
 dim. p

met tons dans ses mains Le soin de no - tre
 niv in Sei ner Huth Her kann uns wi - der

gloi - re, Et puis eeignons nos reins, Certains
 stet - - - - - bru? Nur auf mit frischem Huth, Der Sieg

de la vie_ tor - - - - - re! Cest le Dieu
 wird dann nicht fch - - - - - leut! Herr der Herru!

s. des com - bats! G'est le Dien des ar - mé - es!
Hö - re - uns! *Herr der Herrn!* *seg - ne - uns!*

s. Il ar - me - ra vos bras,
Leh - un - serm *Arm die Kraft,*

s. Il ar - me - ra vos bras d'invinc -
tie uns den Sieg ver - schafft! *Euer*

s. - ci - bles é - pé
Hör, *Un - ser star* - - - - -
eresc. - - - - - ker

K

- es!
gott!

Ahl! le souffle du Sei-
Sch! der Geist kommt ü-ber

Ahl! le souffle du Sei-
Sch! der Geist kommt ü-ber

Ahl! le souffle du Sei-gneur a
Seht! der Geist kommt ü-ber ihn, der
passé dans son à -
Herr hat ihn ge- sen -

Ahl! le souffle du Sei-gneur a
Seht! der Geist kommt ü-ber ihn, der
passé dans son à -
Herr hat ihn ge- sen -

- gneur a passé dans son à - - - mel
ihm, der Herr hat ihn ge- sen - - - det!

- gneur a passé dans son à - - - mel
ihm, der Herr hat ihn ge- sen - - - det!

- mel
- det.

- mel
- det.

Ah! chassons de notre coeur U-ne ter-reur in-fâ
 Auf! Wir wollen mit ihm ziehn, der unsre Knechtschaft en-det!

Ah! chassons de notre coeur U-ne ter-reur in-fâ
 Auf! Wir wollen mit ihm ziehn, der unsre Knechtschaft en-det!

- fâ - - - me!
 en - - - det!

- fâ - - - me!
 en - - - det!

- mel
 - det!
 Et marchons a_vec
 Je_de Furcht sei ver_-bannt

- mel
 - det!
 Et marchous a_avec lui
 Je_de Furcht sei ver_-bannt

Et marchons a_avec lui
 Je_de Furcht sei ver_-bannt

Et marchons a_avec
 Je_de Furcht sei ver_-bannt

lui
 - bannt,
 Pour no_-tre dé_-li_-vran_-
 ber glaube kehrt uns wie -

Pour no_-tre dé_-li_-vran_-
 ber glaube kehrt uns wie -

lui
 - bannt,
 Pour no_-tre dé_-li_-vran_-
 ber Glau_-be kehrt uns

energico

- vran - cel
 wie - der!
 - cel
 - der!

Et mar
 je - de

Et marchons a_avec lui, Et mar
 je - de Furcht sei verbaunt, Je - de

- cel
 - der!

Et marchons a_avec lui, Et mar
 je - de Furcht sei verbaunt, Je - de

- vran - cel Et marchons a_avec lui Pour
 wie - der! Je - de Furcht sei verbaunt, Der

- chons a_avec lui Pour no - tre dé - li - vran - - ce!
 Furcht sei verbaunt, Der Glau - be kehrt uns wie - - der!

- chons a_avec lui Pour no - tre dé - li - vran - - ce!
 Furcht sei verbaunt, Der Glau - be kehrt uns wie - - der!

- chons a_avec lui Pour no - tre dé - li - vran - - ce!
 Furcht sei verbaunt, Der Glau - be kehrt uns wie - - der!

no - tre dé - li - vran - - ce!
 Glau - be kehrt uns wie - - der!

L

ff

Jé_hovah
je _ ho _ rah!

ff

Jé_hovah
je _ ho _ rah!

ff

Jé_hovah
je _ ho _ rah!

ff

Jé_hovah _____ Jé _ hovah _____
je _ ho _ rah! _____ je _ ho _ rah! _____

ff

le con - duit _____ Et nous
dei - ne Hand _____ Schüt - zet

le con - duit _____ Et nous
dei - ne Hand _____ Schüt - zet

le con - duit _____ Et nous
dei - ne Hand _____ Schüt - zet

le con - duit _____ Et nous
dei - ne Hand _____ Schüt - zet

ff

le con - duit _____ Et nous
dei - ne Hand _____ Schüt - zet

ff

le con - duit _____ Et nous
dei - ne Hand _____ Schüt - zet

div.

rend fes - pé - ran - cel
 uns. Auf! ihr Brü - - der!

rend fes - pé - ran - cel
 uns. Auf! ihr Brü - - der!

rend fes - pé - ran - cel
 uns. Auf! ihr Brü - - der!

rend fes - pé - ran - cel
 uns. Auf! ihr Brü - - der!

LES MÊMES, ABINELECH, Satrape de Gaza

Il entre par la gauche, suivi de plusieurs guerriers et soldats Philistins.

Die Vorigen, Abimelfch.

Tritt von links auf, mit Gefolge und Kriegern.

SECTION II

All moderate (16 ± 6)

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff is for the treble clef (G-clef) and the bottom staff is for the bass clef (F-clef). The key signature is B-flat major (two flats). Measure 1 starts with a forte dynamic (f) in common time. Measures 2 through 5 show a repeating pattern of eighth-note chords and sixteenth-note patterns. Measure 5 concludes with a half note followed by a repeat sign.

A musical score page showing two staves. The top staff is for the piano, indicated by a treble clef and bass clef, with a key signature of one flat. The bottom staff is for the strings, indicated by a bass clef. Measure 11 starts with a dynamic of *p*. Measure 12 begins with a dynamic of *sf*.

ABIMEI ECH.

Qui donc é-lève i-ci la voix? En-er ce vil trompeur
Wer ist's von dem der Ruf er-fönt? sind's wie-der je-ne fei-gen

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff is in G major (indicated by a C-clef) and the bottom staff is in F major (indicated by a F-clef). The key signature is one flat. Measure 1 starts with a forte dynamic (F) followed by a half note. Measures 2 through 4 are entirely blank. The page number '11' is written at the bottom left.

A musical score page featuring two staves. The top staff is for the voice, starting with a dynamic of *f*. The lyrics are: "cla-yes, scären, Osand toujours braver die unsre Macht so oft nos lois ver höhnt, Et voulant bri- tue noch nicht ge-". The bottom staff is for the piano, with a dynamic of *fp* (fortissimo). The piano part consists of eighth-note chords. Measure 12 begins with a dynamic of *sempre p* (pianissimo).

A. *ser leurs en tra - ves!*
hengt ih re stra - feus!

Gachez vos sou -
teh la che der

A. *-pirs et vos pleurs*
ohnmächt'gen Wuth,

Qui las sent notre pa - ti - en -
tch fürch te Nichts vom Ver - ra -

A. *-ce;*
-the.

In -voquez plu - tôt la clémén - ce
toch man ist erschöpft unsre Gna - de,

De ceux qui furent
ihr Al - le büsst mit

A. *vain - queurs!*
Eu - rem 'Blut!

A Più allegro, (192 = σ)

V.

A.

vai - ne, Qu'il mon - tre sa di - vi - ui - te! Qu'il
 ret - ten, Steig er her - ab ron seinem Thron!

Qu'il
 Er

A.

viene bri - ser vo - tre chaî - me; Qu'il vous
 komme nur selbst, brech' En - re Ket - ten En - rem

8 - 8 - 8 -

A.

re - de la li - ber - té!
 glau - ben an thn zum Lohn!

A.

B

Croy - ez-vous ce Dieu compa - rable à Da-gon, le plus grand des
 kiunt Ihr Eu - ren Gott ver - gleichen mit dragon, dem höchsten

8 - 8 - 8 -

1. Dieu_x, Gui_dant de son bras redon -
 gott' durch ihn wir stets den Steg er -
8-

2. _ta_ble Nos guer_ri_ers vie_to_ri_enx?
 _rei_eben, auch ge_gen Euch, je ho_ra zum Spott
8-

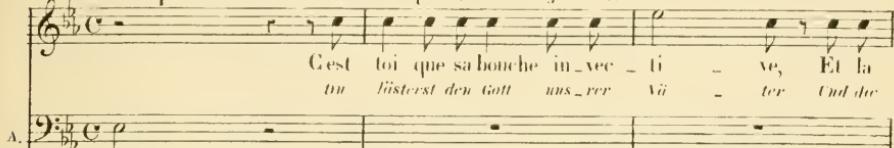
3. Vo_tre di_vin_i_te crain_tि_ve, Trem -
 Eu_er Land_wurd uns zum Bau_be, Eu_rem
8-

4. _blan_te foy_ait devant lui, Com_me la co -
 glan_ben spre_chen wir Hohn, Wie den Fal_ken
8-

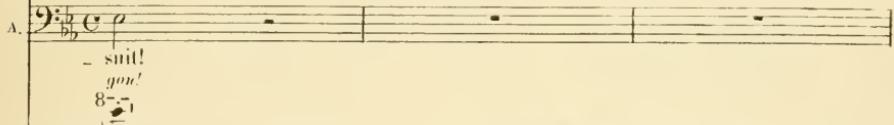
A. 

- tombe plain_ti ve Fuit le van_tom qui la pour_
 flucht die Tau_be Eloh de_ho va vor pa
 8-

C Sempre All (144=) SAMSON inspiré (SAMSON begeistert.)



Gest toi que sa bouche in_vec ti ve, Et la
 du lüsterst den Gott uns_ver Vä ter Und die

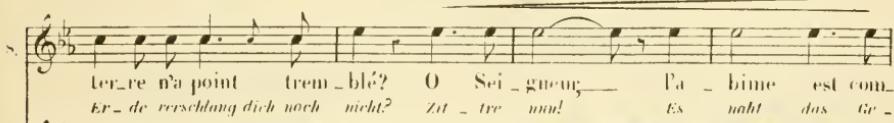
A. 

- snit!
 gout
 8-

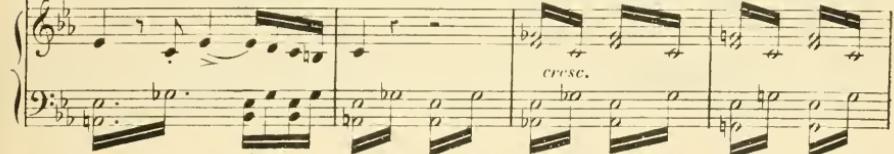


p sempre

Ped b



terre n'a point tremblé? O Sei_gneur, Pa_bime est com-
 erde verschlang dich noch nicht? zit tre_mun! es_nacht das_Ge-



cresc.



ble! richt.
 fp

Ped

Je vous aux mains des anges Friller larme de feu,
 Ein En - quel kommt, zu rühen Bent vereit un - er - hör't,
 Et du ciel les pha - langes Accourent venger
 zu stra - fen dein Verbrechen Scharnpter sein Flammen -
 Dien, schwert!
 Oui, la - fan ge des té - al à le Himmel -
 uné - bres, En passant devant eux, Pousse des cris fin -
 Schaa - ren Führt er zum Kampf her um, der schmetternd hernie - der

D

-nè - bres Qui font trémir les ciens!
 fuh - ren! Im Sturm hör' ich sie nah'n.
(152=)

En - fin l'heure est ve - nue, Ehen re du Dieuven
 her - bei kam nun die Zeit Wo Gottes Zorn er -
cresc. fp

-geur, Et j'entends dans la nue Eclat - ter sa fu - reum. Oui, de
 nacht, Und sein Volk ist be - reit, Sein Ge - bot sei vollbracht. Herr!
 p semper

- vant sa co - lè - re Tont s'épon - vante et fuit!
 Vor Deinem Grim - me Zit - tert der Er - denrund!
 Ped

E

On sent trembler la terre, Aux ciels la foudre luit!
Wir hören Deine Stimme, Im Himmel wird sie Kund!

cresc.

—
—
div.

Oui,
Herr! de vant sa co lè re
de vor bei nem Grim me

cresc.

Oui,
Herr! de vant sa co lè re
de vor bei nem Grim me

div. cresc.

Oui,
Herr! de vant sa co lè re
de vor bei nem Grim me

cresc.

Oui,
Herr! de vant sa co lè re
de vor bei nem Grim me

f

ABIMELECH.

Ar-Hm

Ar
Hans

Tout
Er - - - - -
Sé - - - - -
hebt der
vante
et fuit!
den_rund

Tout
Er - - - - -
Sé - - - - -
hebt der
vante
et fuit!
den_rund

Tout
Er - - - - -
Sé - - - - -
hebt der
vante
et fuit!
den_rund

Tout
Er - - - - -
Sé - - - - -
hebt der
vante
et fuit!
den_rund

p

f

...
-rête!
- ein,
Insen - sé, leme - rai - re,
frecher Thalschreigt Ver - weg - ne!
On crains -
Hier Tod

Ou sent trembler la terre,
Wir hören tri - ne Stimme,
Aux cieux la fondre huit!
Im Donner wird sie kund!

Ou sent trembler la terre,
Wir hören tri - ne Stimme,
Aux cieux la fondre huit!
Im Donner wird sie kund!

Ou sent trembler la terre,
Wir hören tri - ne Stimme,
Aux cieux la fondre huit!
Im Donner wird sie kund!

div.

p

ff

Stesso tempo ($\alpha = \beta$)

SAMSON.

f

Is - ra - èl! romps ta chaîne! O pen-ple, lè - ve-
ts - ra - èl! ner - de fred! Mein volk, erhe - be
d'excí - ter ma co - lè - rel
ist Euch Al - len ge - niss!

A.

dim.

toi Viens assouvir ta hâine! Le Sei - gneur est en moi! O
nich! t'urch'tbar die Ba - che sei, Sich, dein Gott kämpft, für nich! der

toi, Dien de lu - mière, Comme aux jours d'autre - fois Ex - au - ce ma pri-
herr führt unser Schwert, Wie einst Er mit uns war; sein Volk hat Er er -

CHUCHOTEMENT DES HEBREUFS.

Soprano et Chœur mixte,

Ère, Et combats pour tes lois!
Hört, Lenkt zum Sieg Sei ne Schan!

Sopr. et Chœur mixte,

*f*Israël! romps ta chaîne! O
Israël! ver de fred! Mein

Ténors,

*f*Israël! romps ta chaîne! O
Israël! ver de fred! Mein

Basses,

f

peuple, lè ve-toi! Viens assomvir ta haine! Le Seigneur est en
Volk erhebe Dich! Furchtbar die Rache sei, Sich, mein Gott kämpft für

peuple, lè ve-toi! Viens assomvir ta haine! Le Seigneur est en
Volk erhebe Dich! Furchtbar die Rache sei, Sich, mein Gott kämpft für

moi! O toi, Dieu de lu_mière, Comme aux jours d'au_trefois Ex_nich!
 moi! O toi, Dieu de lu_mière, Comme aux jours d'au_trefois Ex_nich!

SAMSON.

Oui, devant sa co_Herr! vor bei_u nem

- au_ce ma pri_ère, Et combats pour tes lois!
 Volk hat er er_hört, Lenkt zum Sieg Sei_u ne Schaar!

- au_ce ma pri_ère, Et combats pour tes lois!
 Volk hat er er_hört, Lenkt zum Sieg Sei_u ne Schaar!

S. *Le - re Tout s' - pouvante et fuit, On sent trembler la
grim - me Er - hebt der Er - den - ründ. Wtr hū - ren bei - ne*

S. *terre; Aux cieux la fou - dre init! Il déchaî - ne Po -
Stim - me, tm - ton - ner wird sie Kund! Du gebiet'st den*

S. *- ra - - ge, Com - mande à l'oura - gau - On
Win - - den, Und tur - gehorcht das Meer, Den*

S. *voit sur son pas - sa - - ge Re - cu - ler l'O - vé -
Pfad lehrst Du uns fin - - den, Ziehst im Sturm vor uns*

S. *sf - p*

H

Sopr. Cont. *ff*

-an!
her!

Mein

Ten. *ff*

Is - ra - el, romps ta chaîne! O
Is - ra - el wer - de frei! mein

Basses. *ff*

Is - ra - el, romps ta chaîne! O
Is - ra - el wer - de frei! mein

Is - ra - el, romps ta chaîne! O
Is - ra - el wer - de frei! mein

erste, *f*

pen - ple, le - ve - toi!
Volk er - he - be - nich!

Viens as - souvir ta
Furcht - bar die Ra - che

pen - ple, le - ve - toi!
Volk er - he - be - nich!

Viens as - souvir ta
Furcht - bar die Ra - che

pen - ple, le - ve - toi!
Volk er - he - be - nich!

Viens as - souvir ta
Furcht - bar die Ra - che

pen - ple, le - ve - toi!
Volk er - he - be - nich!

Viens as - souvir ta
Furcht - bar die Ra - che

s. hai _ ne, Le Sei _ gneur est en moi! O
 sei, Sich, dein Gott kämpft für mich! ber

hai _ ne, Le Sei _ gneur est en moi! O
 sei, Sich, dein Gott kämpft für mich! ber

hai _ ne, Le Sei _ gneur est en moi! O
 sei, Sich, dein Gott kämpft für mich! ber

hai _ ne, Le Sei _ gneur est en moi! O
 sei, Sich, dein Gott kämpft für mich! ber

toi, Dien de lu _ miè _ re, Comme aux jours d'au _ tre
 Herr führt un _ ser Schwert, Wie einst Er mit uns

toi, Dien de lu _ miè _ re, Comme aux jours d'au _ tre
 Herr führt un _ ser Schwert, Wie einst Er mit uns

toi, Dien de lu _ miè _ re, Comme aux jours d'au _ tre
 Herr führt un _ ser Schwert, Wie einst Er mit uns

toi, Dien de lu _ miè _ re, Comme aux jours d'au _ tre
 Herr führt un _ ser Schwert, Wie einst Er mit uns

fois Ex an ce ma pri ère, Et com
war, sein Volk hat Er er hört, denkt zum

fois Ex an ce ma pri ère, Et com
war, sein Volk hat Er er hört, denkt zum

fois Ex an ce ma pri ère, Et com
war, sein Volk hat Er er hört, denkt zum

fois Ex an ce ma pri ère, Et com
war, sein Volk hat Er er hört, denkt zum

fois Ex an ce ma pri ère, Et com
war, sein Volk hat Er er hört, denkt zum

bats pour tes lois! Israël!
Sieg sei ne schaard! Israël!

bats pour tes lois! Israël!
Sieg sei ne schaard! Israël!

bats pour tes lois! Israël!
Sieg sei ne schaard! Israël!

bats pour tes lois! Israël!
Sieg sei ne schaard! Israël!

ff

lè - ve - toi!
wer - de - frei!

lè - ve - toi!
wer - de - frei!

lè - ve - toi!
wer - de - frei!

lè - ve - toi!
wer - de - frei!

lè - ve - toi!
wer - de - frei!

lè - ve - toi!
wer - de - frei!

lè - ve - toi!
wer - de - frei!

Abimelech se précipite sur Samson l'épée à la main pour le frapper. Samson lui arrache l'épée des mains et le Abimelch greift sein Schwert und stürzt sich auf Samson um ihn zu durchbohren. Samsonentreißt ihm das Schwert und

frappe. ABIMELECH (en tombant) A moi! Les Philistins qui accompagnent le Satrape veulent le secourir. Samson brandissant son schlägt Abimelech zu Boden. ABIMELECH (se déstirant) Weh mir! Die philistäischen Krieger wollen Abimelech zu tödfeielen. Samson

épée, les éloigne. Ils occupent la droite de la scène, la plus grande confusion règne parmi eux. Samson et les Hébreux sortent (au trahisement dem Scherze zurück). Allgemeine Entsetzen und Verwirrung. Samson geht mit den Hébreus triumphierend rechts ab.

Les portes du temple de Dagon s'ouvrent, le Grand prêtre suivi de nombreux serviteurs et gardes descend les degrés du portique; il s'avance devant le cadavre d'Abimélech; les Philistins s'écartent devant lui.

Die Pforten des Dagon-Tempels öffnen sich. Der oberpriester erscheint, umgeben von vielen Leibern, Tempel-dienern und Hütern. Er steigt die Tempelstufen herab und bleibt vor Abimelch stehen. Die Philister weichen ehrfurchtsvoll zurück.

SCÈNE III.

Stesso tempo.

1^e G¹ PRÊTRE. (OBERPRIESTER)

Que vois-je?
Was seh' ich?

A-bimélech!
A-bi-me-lech!

frappé par des es-cla-ves!
Er-mor-det von den skla-ven!

Le G.P.

Pourquoi les laisser fuir?
Ende ihr lasst sie entfliehn?

courons, cou-
Herber! er-

G.P.

- rons, mes bra - ves! Pour venger vo-tre Prince, éra -
- grift die Waf - - feul Bücht den Tod en-res Herrn, die Em -

Le G.P.

- sez sous vos coups Ce peuple révol-te bra-vant vo - tre cour - roux!
- pö - rer bestraft! Ver - nichtet jenes Volk, das uns zu trotzen wagt!

cresc.

1^{er} PHILISTIN. (ERSTER PHILISTER)

A

Jai senti dans mes
tu den A - dern er -

p > pp

A musical score for voice and piano. The vocal line is in soprano C-clef, 3/4 time, with lyrics in French and German. The piano accompaniment consists of eighth-note chords in the right hand and bass notes in the left hand.

vei-nes Tout mon sang se gla-cer; Il sem-ble que des
 starr-te All my blood bri der That; die Hand nur mir ge-

A musical score page showing two staves. The top staff is for the orchestra, featuring two violins, one cello, and one double bass. The bottom staff is for the piano. The score consists of two measures of music. Measure 11 starts with a forte dynamic, indicated by a large F above the staff. The piano part features eighth-note chords. Measure 12 continues with eighth-note chords, with the piano's bass line providing harmonic support. The score is written in common time.

chaines Soudain vont m'enlacer,
fahnt, die das Schwert ergriffen hat.

26 PHILISTIN (ZWITTER-PHILISTER)

The musical score consists of four staves. The soprano staff (top) has a vocal line with a single note and a fermata. The alto staff (second from top) has a vocal line with a single note and a fermata. The tenor staff (third from top) has a vocal line with a single note and a fermata. The bass staff (bottom) has a vocal line with a single note and a fermata. The lyrics "Au ge war" are written below the tenor staff.

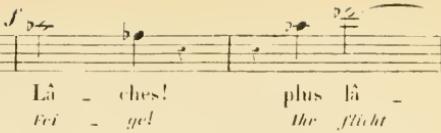
Je cherche en vain mes amis, Mes amis,
Mein Au^g ge war ge blieb ^a det, mein

A musical score for piano, showing two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Measure 11 starts with a forte dynamic (F) and a common time signature. Measure 12 begins with a dynamic of 3/4. Both staves feature eighth-note patterns and various accidentals.

bras _____ sont impulsifs,
Sous _____ un hâillante Nuit,

Mon die cour kraft est khrz te erst

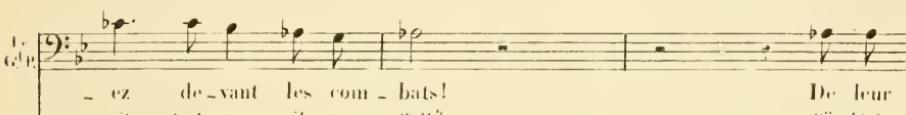
A musical score page showing two staves of music for orchestra. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves show eighth-note patterns with various dynamics like forte (f), piano (p), and sforzando (sf). Measures 11 and 12 are shown, separated by a vertical bar line.

1^e G¹ PRIÈRE (ORIERPRIESTER)

*lar mes, Mes genoux sont tremblants!
wie der Alz der Mord schon vollbracht!*



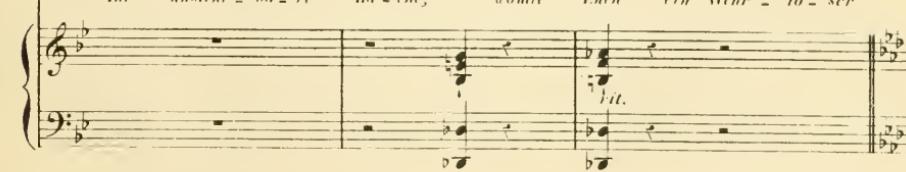
vor jen schwachen?



zit tert vor ihrem Gott?



Hir unsichtbare Ba che, nommt Ench ein Wahr lo ser



SCÈNE IV.

UN MESSAGER PHILISTIN.

EIN PHILISTÄISCHER KRIEGSBOOTE.

Seigneur! la troupe finit eu se Que conduit et qui de Sam
o hevel das Volk der Hez brü er, das von Samson geführt sich em
bras?

B drott? (92 = 2)

pp a tempo.

son. Dans sa ré vol te auda ei en se, Account ravageant la mois
pürt, verwü ster rä chend un ser Feld; Schon ist uns're Len te zer

son. Quittons
stört. Verlässt

1^{er} PHILISTIN. (ERSTER PHILISTER)

Fuyons un danger i mu ti le! Quit
Weh' uns! Hier ist Hül fe ver ge bens! Ver

2^{er} PHILISTIN. (ZWEITER PHILISTER)

Fuy ons un danger i mu ti le! Quit
Weh' uns! Hier ist Hül fe ver ge bens! Ver

M au plus vi - te ces lieux. Seigneur, a - ban - donnons la vil - le, Et ca -
 diesen blu - tigen ort. o Herr, zu ret - ten uns das Le - ben, Etc - hen
 Ph - tons au plus vi - te ces lieux. Seigneur, a - ban - donnons la vil - le, Et ca -
 - lässt diesen blu - tigen ort. o Herr, zu ret - ten uns das Le - ben, Etc - hen
 Ph - tons au plus vi - te ces lieux. Seigneur, a - ban - donnons la vil - le, Et ca -
 - lässt diesen blu - tigen ort. o Herr, zu ret - ten uns das Le - ben, Etc - hen

C Le double plus lent. (Doppelt langsamer) 92 -

4. chons notre hon - te aux yeux.
 wir in die Ber - gel Fort!

Ph - chons notre hon - te aux yeux.
 wir in die Ber - gel Fort!

chons notre hon - te aux yeux.
 wir in die Ber - gel Fort!

Le double plus lent. (Doppelt langsamer)

ff pesante.

LE Gd PRÊTRE. (OBERPRIESTER.)

Mau - di - te à jamais soit la ra - ce Des enfants d'Isra - el!
 Fluch Euch! Ein'ger Fluch Eurem Stammes, Ihr Kinder Is - ra - el!

1. p. Je veux en ef-facer la tra-ce, Les abreuver de fiel
Weh-tuch! Vertilgtselbst der Na-ue, Vom Volke Is-raeL

Mandit soit ce lui qui les gui-de!
Fluch trüg der das Volk hat ver-lei-tet,

Jé-cra-serai du pied
Rü-chen will-hs! Zut-tre vor mir!

Ses os bri-sés,
Ein schrecklich Loos

sa gorge ari-de, Sans frémir de pi-tié! Sans
set ihr harci-tet, En' gen Bass schör ich tir! En'

multo erese.

Gdp. frémir de pi - tié! —
gen Bass schwür ich mir!

Mau - dit soit le sein de la femme Qui lui donna le jour!
Fluch thr die den Freier ver - horen; Fluch Wer geblebt ihn hat!

Qu'enfin une compagne infâme Trahisse son amour!
Wenn er ein Weib in Lieb erko - ren, heb' sic an ihm Verrath!

Maudit soit le Dieu qu'il a do - re,
Fluch dem Gott, den er zu ner verch - ret,

Le
dp

Ce Dieu, son seul espoir!
dene Gott, der ihn hat erhört!

Et dont ma haine
Sein Tompet sei

Le
dp

insulte enco re l'autel et le pouvoir, Eautel
— von mir ver-hee ret, sein Alt ar sei zer-stört, sein Alt —

molto cresc.

Le
dp

et le pouvoir!
tar sei zer stört!

LE MESSAGEUR et le 1^{er} PHILISTIN
KRIEGSBOTE, ERSTER PHILISTER

Fuyons dans les mon tagnes, Abandonnons ces
Dein Gott hat uns ver las sen, wir fliehen die sen

LE 2^{er} PHILISTIN, (ZWEITER PHILISTER)

Fuyons dans les mon tagnes, Abandonnous ces
Dein Gott hat uns ver las sen, wir fliehen die sen

L'Or
Gdp

Qu'Israël soit maudit par nos Dieux!
Israël sei verflucht durch Da-gou!

L'Or.
Pf. Ph.

lieux, Nos maisons, nos compagnes, Et jusques à nos Dieux!
Ort, kommen mit uns, in die Berge, Wir suchen Hilfe dort!

2e Ph.

lieux, Nos maisons, nos compagnes, Et jusques à nos Dieux!
Ort, kommen mit uns, in die Berge, Wir suchen Hilfe dort!

Ils sortent par la gauche, emportant le cadavre d'Abimélech. Au moment où les Philistins quittent la scène suivis du Grand Prêtre, les Hébreux, viellards et femmes

Die Philister drängen den Oberpriester zur Flucht, und eilen nach links ab, Abimelech's Leiche

mit sich nehmend. Hebräische Frauen und kreise eilen von rechts herbei. Sonnen-

entrent par la droite. Le soleil se lève complètement.
Aufgang. Heller Tag.

Les femmes et les vieillards Hébreux — puis || Hebräische Frauen und tiefse—Später Samson
Samson suivi des Hébreux victorieux. mit den siegreichen Hebräern.

Stesso tempo.

SCÈNE V.

A Audantino. (♩ = ♩)

VIEILLARDS HÉBREUX
Basses du Chœur (chor der Männer, Bassstimmen)

Hymne de joie, Hymne de délivrance, Montez vers l'Éterne,
Toabet den Herrn! Tön't, ihr Jubel und der, Steigt zum Himmel hin-

nell — Il a dai-gné — dans sa tou-te puis-san-ce
 — au! — Er uar mit uns, — Er er-fös-te uns wie der;

Secou vir Is-ra-éll — Par lui le faible est deve-nu le
 er hat Grosses ge-than! — Aus triefer Noth hat Er uns er-

maître Du fort qui Poppri-mait! — Il a vain-
 ret tet, al-lein durch ser-ne macht! — Er schlug den

— cu l'orgueil-leux et le traî-tre Dont la voix Pinsul-taitl
 feind, der uns lan-ge ge-ket-tet. ihm sei Dank gr-bracht.

Les Hébreux conduits par Samson entrent à droite.
Die siegretchen Hbräer, von Samson geführts, treten auf.

UN VIEILLARD HÉBREU.

EN ALTER HEBRAER **B**

The musical score consists of five staves of music, each with a different vocal part and a piano accompaniment. The parts are:

- V. 1**: Tenor (T.)
- V. 2**: Bass (B.)
- V. 3**: Alto (A.)
- V. 4**: Bass (B.)
- V. 5**: Alto (A.)

The lyrics are as follows:

V. 1: Il nous frap - part dans sa co - le - re,
Er strafte uns in sei nem Grimme

V. 2: Car nous a - vions bravé ses lois.
wir ver - achtet sein ge - bot

V. 3: Plus tard, le -
Bis wir er -

V. 4: front dans la pou - siè - re, Vers lui nous é - le - vions la
- ho - ben uns - re stimme, ihm rie - fen in der tief - sten

V. 5: voix, Il dit à ses tri - bus ai -
Noth na - uig - te fr - Sein Ant - litz

Le
V.B.

mé - es; Levez - vous mar - chez aux combats! je
me - der, führte uns den Ret - tir her - bei, den

Le
V.B.

suis le Seigneur des ar - mé - es, Je suis la for - ce de vos
Arm be - wehrete tr - ans wieder, Sein Volk, er macht' es wie - der

C

f

Le
V.B.

bras!
freud!

VIEILLARD BRETON.

D

p Il est ve - nu vers nous dans la dé - tres - se, Gar ses fils lui sont chers
Er hat sein Volk nun wie - der er - ho - ben, aus der Knechtschaft - Schmach,

cresc.

più cresc.

Le
V.B.

Que Pun - vers tres - sail le d'allé - gres - se! Il a rompu nos
vor seinem Zorn die Fein - de zer - sto - ben Wer thu höhnt? unter -
più cresc.

D

Que Pun - vers tres - sail le d'allé - gres - sel Il a rompu nos
vor seinem Zorn die Fein - de zer - sto - ben Wer thu höhnt? unter -

cresc.

fers! — Hymne de joi - e! — Hymne de déli - vrance, Mon -
 tag! — lo - bet den Herrn! — tön't — thr Jubel — lie - der, Zum
 fers! — Hymne de joi - e! — Hymne de déli - vrance, Mon -
 tag! — lo - bet den Herrn! — tön't — thr Jubel — lie - der, Zum
dim.
 — tez vers l'Éter - nel, — Il a dai - gné dans sa toute puis -
 ttum - mel stiegt hin - an! — Et uar mat uns, Er er - tö - ste uns
 — tez vers l'Éter - nel, — Il a dai - gné dans sa toute puis -
 ttum - mel stiegt hin - an! — Et uar mat uns, Er er - tö - ste uns
dim.
 — san - ce Secou - rir Is - ra - ell! — E
 nte - der, Er hat Grosses ge - than!
 — san - ce Secou - rir Is - ra - ell! —
 nte - der, Er hat Grosses ge - than!
p
dim.
pp
C

SAMSON, DALILA, CHŒUR DES PHILISTINES, LE VIEILLARD
HÉBREU, CHŒUR DES HÉbreux.

Les portes du temple de Dagon s'ouvrent. Dalila entre suivie des femmes Philistines tenant dans leurs mains des guirlandes de fleurs.

SAMSON, DALILA, CHŒUR DES PHILISTRISCHEN FRAUEN, EIN
ALTER HEBRAER, CHŒUR DER HEBRAER

Die Pforten des Dagon-Tempels öffnen sich wieder.
Dalila erscheint, im Gefolge junger Mädchen und Frauen, alle mit Blumenkränzen geschmückt und Guirlanden in den Händen.

Un peu plus lent (76 =)
(etwas langsamer)

SCÈNE VI.

The musical score consists of three systems of music. The top system shows the vocal parts (Soprano, Contralto) and the piano accompaniment. The Soprano part has dynamics "sempre pp" and "sempre con Pedale". The lyrics are: "Voi _ ci _ le printemps nous por _ tant des fleurs" and "Des _ feu _ zis vol _ le blu _ then _ pracht". The middle system continues with the same vocal parts and piano. The lyrics are: "Voi _ ci _ le printemps nous por _ tant des fleurs" and "Des _ feu _ zis vol _ le blu _ then _ pracht". The bottom system continues with the same vocal parts and piano. The lyrics are: "Pour or _ ner le front des gneur _ riers vainqueurs!" and "Den Hel _ den sei sie dur _ ge _ braucht!". The piano part features eighth-note patterns in the right hand and sustained notes in the left hand.

Mél - lous nos ac - cents an parfum des ro - ses A peine é -
 Grüss! Schwei - stern sie Al - le, mit hel - lem scha - le, Singt Ju - bel -
 Mél - lous nos ac - cents an parfum des ro - ses A peine é -
 Grüss! Schwei - stern sie Al - le, mit hel - lem scha - le, Singt Ju - bel -
 clo - ses! Avec l'oi - seau chan - tons, mes soeurs!
 - lie - der, Weil holder Friede rie - der lacht!
 clo - ses! Avec l'oi - seau chan - tons, mes soeurs!
 - lie - der, Weil holder Friede rie - der lacht!
 clo - ses! Avec l'oi - seau chan - tons, mes soeurs!
 - lie - der, Weil holder Friede rie - der lacht!

A

Avec l'oi - seau chan - tons, mes soeurs! Beauté, don du
 Weil holder Friede rie - der lacht! der Au - gend

Avec l'oi - seau chan - tons, mes soeurs! Beauté, don du
 Weil holder Friede rie - der lacht! der Au - gend

ciel, printemps de nos jours,
 Beiz, der Schönheit Glanz
 ciel, printemps de nos jours,
 Beiz, der Schönheit Glanz

Doux charme des yeux, espoir des a-
 Bent mit dem Truhung Euch den

Doux charme des yeux, espoir des a-
 Bent mit dem Truhung Euch den

- mours,
 Kranz,

- mours,
 Kranz,

Pé - nè - tre les coeurs, ver - se dans les
 tie hol - de Lie - be, mit süs - sem

Pé - nè - tre les coeurs, ver - se dans les
 tie hol - de Lie - be, mit süs - sem

à - mes Tes douces flam - mes! Aimons, mes soeurs, ai - mons tou -
 Tri - be, sie trinkt uns trie - der, und la - det Euch zu Spiel und

à - mes Tes douces flam - mes! Aimons, mes soeurs, ai - mons tou -
 Tri - be, sie trinkt uns trie - der, und la - det Euch zu Spiel und

O schöne Vaar, vor Lyk

Aunous, mes sœurs, ai - thous
und la - det Ench zu Spiel

- jous!
Tanz!

Aunous, mes sœurs, ai - thous
und la - det Ench zu Spiel

- jous!
Tanz!

DALILA s'adressant à Samson. **B** dolce

Je viens célébrer la vie.
Mein Gott, du bist der mir, stolzer

ton - jous!
und Tanz!

ton - jous!
und Tanz!

And^{te} sostenuto (56 = ♩)

ton - re De ce - lui qui régne en mon cœur,
kein - ger! der sein Volk be - frei et nun holt
nig - re! disse Blamster des he - re les

dolcissimo

77

Men i'ldd mig du følge vil, ogsaa Elskertrans
skal du

Dali-la la ven pour son vainqueur Encor plus d'amour que de
na-li-la preist die Heil-den-that, doch auch in der Lue-be, nurst du

sempre pp

ba re! Drog, naar - vallen Te me or nor, Tel 80:
gloï - rel O mon bien aimé, suis mes pas Vers So.
Sie - ger! Willst du treiznes Sie - yes Dich freu'n. noch So.

rek, tel Dolen hest node, hiver Elsker har bygget en Reede. Dole
- rek, la dou-e valle - e, Dans cet - te demeure i - so-lé - e Où Dali -
- rek, den lie - blichem tha - le, folg' mir nun zum Freu - den-mah - le; na-li

la venter dieder! For deg

- la t'ouvre ses bras! Pour toi
- la harret dort Dein! o Kommt!

SAMSON à part (Samson bei Seite)

O Dien! O Gott! toi qui vois ma faibles - se, Prends pi -
du ciel! tier! liesst du nach vollbrin - gen, gib' mir
pp den

jeg træuer Blodesnor em Bac - grets Goldbor Lengyldor,

j'ai couronné mon front Des graps - pes noires du troë - ne,
 dir wirkst der schönste Lohn Sich* mich in Tie - be er - gli - heit

tie de ton serviteur! Ferme mes yeux, fer me mon cœur A la d'once
 Kraft, auch hier rie zvort stoh le mein Herz, schliesse mein ohr dem Ton der den

p.

Et mis des ro - ses de Sa - von Dans ma cheve - lu - re d'ébè -
 Es will die Ba se von Sa - von au dei ner Brust un er - bhi -
 oy sonnig und laren's Re sceller pauc herzlichen jeg dey me

voix qui me pres - se!
 Sim will be - zw - gen

quel

quel! p Le VIEILLARD HÉRREL. (MITTE HÉRREL.)

Détour - ne-toi, mon fils, de son chemin! E - vi - te et crains cette fille é - bran -
 Fuflich* mein Sohn, verschliesse ihr neue Ohr, Sie lockt Trichur in ih - re

C

s. cresc. Voi - le ses traits - dont la beau - té Trou - ble mes
 Lass mich eñ - flisch' u dom he - den Klang, Mein schau - ches
 v. - gè - re; -
 Schlin - gen,
 - - - - -
 sens, trouble mon à - - - - - me! Et de ses yeux é - teins la
 Herz will er be - rü - - - - - cken! Ver - lös'ch die glath in ih - ren
 v. cresc. Jaat i' Hende's Blüt' seg
 Ferme l'oreil - le à sa voix mense - gè - re, Et du serpent é -
 ter Feindin darf dies nummer - mehr ge - hu - gen, nie zum Ra - che
 - - - - - dim - - - - - FP - - - - -
 del Frisch ordn' blide Röval, mene
 v. Doux est le muguet parfumé; Mes bai -
 cresc. sus - ser, als der Trau - be Soft, Sind die
 flam - me Qui me raxit la li - berät!
 Blü - ken, die schon verzehrend mich durchdrang
 Fläu - er, jeglicher Sonn'kt, oß auf Leyt.
 Flamme arden - Ach, ver - ge -
 - vi - te le ve - nin.
 Op - fer Dich er, kon!
 cresc. - - - - - pp - - - - - sempre legato - - - - -

vers le sont plus en co - re; Et le
Kus - sr rou mai dog ren Lip pen! *Von ihm*
legt mit Regs ker ger! *Fog har-*

te qui me dé - vore. Et qu'el le - ra -
bens! *thr mi dor ste hen kann ich nicht*

Mal - heur à toi.
A b - tre - he dir,

sue de la man-dra - go - re Est moins su -
lydt - cheit kum - me zu mir - pen, *per dich be -*
til Rau - den mit Ba - ger. *dien heile*

vive en ce lieu, A - paï -
mehr, mir füllt die kraft! *o hilf*

si tu su - bis les char - mes De
kunst Du nicht wi - der stre - ben *dem*

ave, ô bien aimé!
 mutigt — in Wunder-kraft!
 Forst destütche scha! —
 — se - toi,
 mir, Herr!
 Ave, ô bien aimé!
 mutigt — in Wunder-kraft!
 Forst destütche scha! —
 — se - toi, de - vant mon Dieu Pi - tié, Ser -
 mir, Herr! Ich ruf' zu dir, Sach - mei - men
 On -
 komme
 Rone
 dim

VII.
 cel - le voix,
 fal - schen Weib
 De cel - le voix plus dou - ce
 dem fal - schen Weib, die der - we

cresc
 dim

ave tes bras à ton a - man - te,
 un - mai - ner Brust zu er - war - men
 e min fain des laine che ger -
 Et dé -
 myd urez
 Ge - feg

gneur,
 kampf
 pour
 Gott,
 ce - lui
 er - hai
 qui
 ee
 Umn -
 mein

VII
 que
 Rub
 le amell
 be - droht

pp

D

- po - se-la sur ton cœur Comme un sachet de douce o - deer,
schmale meine Tie - be nicht! Du - stolzer Röd meines Au - gen - licht,
ren ker med le - kund Händ. Wel - dig schenk her sei sa - lägst Freind!

- plo - rel Ah! pi - tié, Sei -
kle - hen? Ich ruf' zu dir, o

Allegro

Ja - mais les yeux n'auront assez de lar - mes Pour désar -
Der Schlan - ge Gift ke - rei - tet dir Ver - der - ben, Fal - le nicht

D

cres.

Bont la senteur est enzivran - te!
Was mit Ley e du *in ungrip M* - men!

- gneur, pour ce_lui qui l'im - ple - rel
Herr! *Sich mei - neu Kampf,* *Hö - re mein Fle - heul*

cres.

mer la co - bë re du ciell
ab *von dem Herrn,* *Deizuem Gott!*

cresc.

pian cresc.

Ped

v
s
vcl

marcato

Ah!
bam, o
Sei
o

Pour dé - sar - mer la co - le re du
naar soll' nicht ob von dem Herrn, der nem
für den Synd für Pa

p

v
vcl

viens!
komm!
 komm

- gneul!
Gott!

v
vcl

ciel!
Gott!

Ped

Les jeunes filles qui ont accompagné Dalila, dansent en agitant des guirlandes de fleurs qu'elles tiennent à la main, et semblent provoquer les guerrières hébreu qui accompagnent Samson. Ce dernier, profondément troublé, cherche en vain à éviter les regards de Dalila; ses yeux, malgré lui, suivent tous les mouvements de l'enchanteresse, qui reste au milieu des jeunes philistines, prenant part à leurs poses et à leurs gestes voluptueux.

Die jungen Mädchen in Dalila's Gefolge beginnen nun pantomimischen Tanz mit ihren Kränzen und Guirlanden, womit sie die hebräischen Krieger anzu locken suchen — Samson in leidenschaftlicher Erregung, sucht vergebens Dalila's Blicke zu vermeiden, widerstrebend folgen seine Augen allen diesen verführerischen Bewegungen. Dalila nimmt in Mitte der Tänzerin, um ihren Pantomimen und üppigen Geberden Theil.

DANSE DES PRÈTRESSES DE DAGON

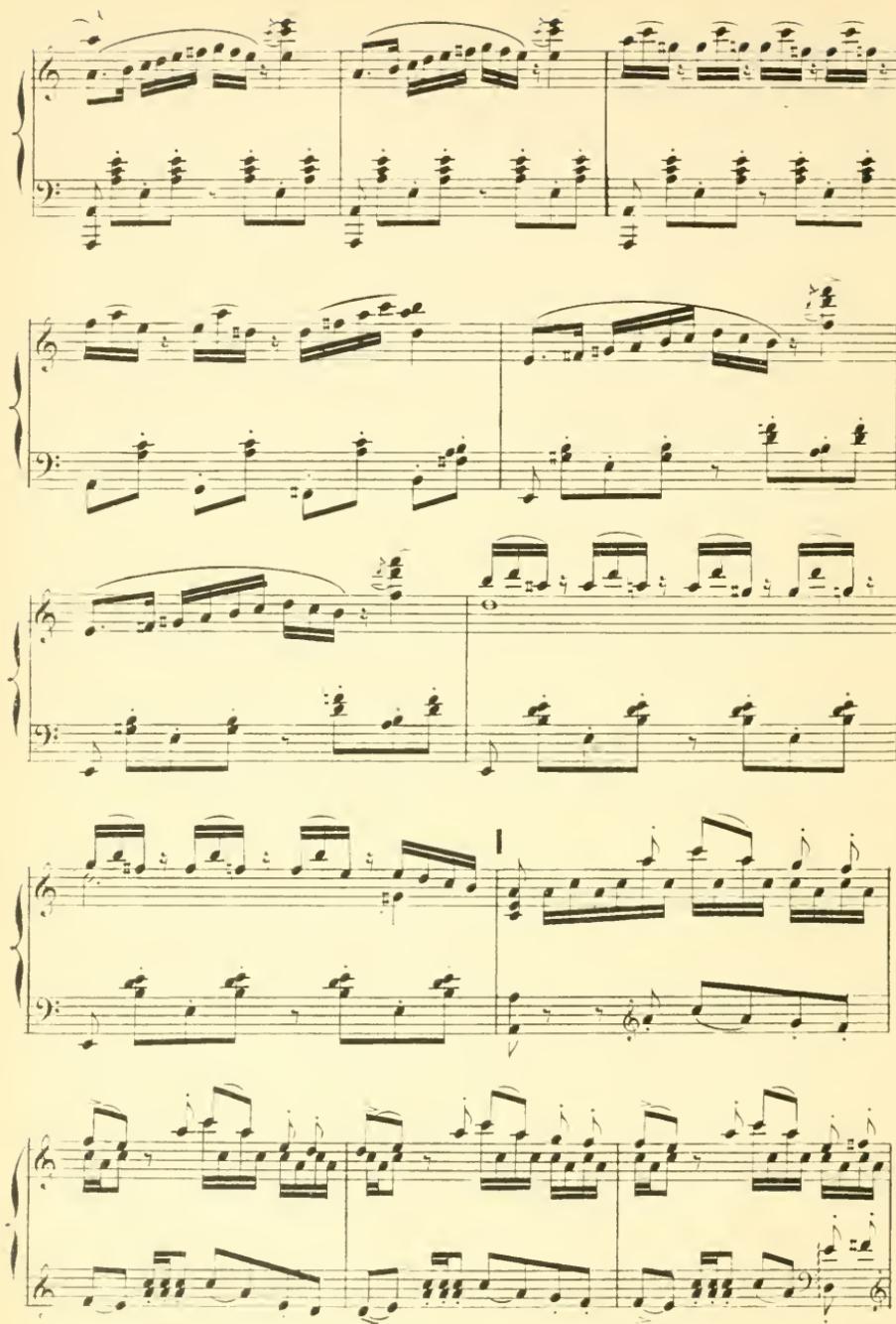
F Allegretto (104)

TANZ DER PRIESTERINNEN DAGON'S.

The musical score for the 'Dance of the Priestesses of Dagon' is presented in five staves. Staff 1 (Treble, F major) starts with a melodic line over a sustained bass note. Staff 2 (Bass, C major) provides harmonic support. Staff 3 (Treble, G major) features a rhythmic pattern of eighth-note pairs. Staff 4 (Bass, C major) continues the harmonic foundation. Staff 5 (Treble, G major) concludes the section with a lighter touch, indicated by 'leggieramente'.

M.G.

H



Piano sheet music for page 8, measures 1-10. The music consists of ten staves of musical notation for two hands and bass. Measure 1 starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and common time. Measures 2-4 show a transition with different key signatures (F major, B-flat major) and time signatures (3/4). Measure 5 begins a section with a treble clef, a key signature of one sharp, and common time. Measure 6 features a dynamic instruction *più pp*. Measure 7 includes a pedal marking (Ped). Measure 8 starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and common time. Measure 9 shows a transition with a treble clef, a key signature of one sharp, and common time. Measure 10 concludes the page with a dynamic instruction *sempre più pp*.

Andante (84 =)

deleßsum

DALILA

del

Printemps qui commence, Portant l'espéran - ce

Pa - tue ^{van} de ^{ne} die ^{sch} le ^{der} ^{früh} ling er ^{wach} te -

Aux coeurs amoureux,

Und küsste die Flas -

den yppen - ge -

Ton souf - fle qui pas - se De

By yaa geue zyge, og

la ter - ie et fa - ce Les jours malheureux.

Blau - men - ge - yaa - drs, auf das - tender Spur

Blau - le - ge - af forster opstaar

Tout

Reit

Vaa ren han aande paan Menneskers daau

brûle en notre âme. Et ta douce flam

bau - net die Schmerzen, die ein - sa - me Her

- d, so - da

me Vient - sé -

zen, Lang - ver -

D. cher nos pleurs; Tu rends à la ter-re, Par un doux mys-té
scher - pen qualit. und tie - bis da_kun, murch_zuh'noh - ne Schran
jaalder huet Ryst da bri storay straider huet leuke, dor bri

D. re, Les fruits et les fleurs. En vain je saïs
hep. Hof - send wan - nigre Welt, Ge - nies - se des
der ki vels sa ligste leyst

cresc. M Poco animato

D. vanher i Värsolens Skar med smægten-de tunker til
 bel - le! Mon cœur plein d'amour, Pleu - rant fin - fi - déle, At -
 te - bens, Es schrin - det so bald, tu leng - nest rev - ge - bens der
 deu, jeg har - ker. Og Blom sten - der skinner øg. Vind bokhens

D. - tend son re - tour! Vi - vant d'espé - ran - ce, Mon cœur dé - so -
 lie - be Ge - walt, und wirst du ver - ges - sen, und bist du ver

Ped.

90 hyd alt mit herze müde on en svie den

D. *lé Gar de souve nan ce Du bonheur pas
- maist, Was du einst be - ses - sen keiner dir ent-*

Fryd - N (s'adresse au (Sie wendet

D. *- sé! reisst.* dol A

f¹ tempo *haar*
s f p dim. pp

Samson, tournée vers lui). og drinuen do hal der seq winterhaus

D. *sich gegen Samson).* *L'arrivation falle, la nuit tom ban te Jü rai, triste a man te, Masseoir autor -*
ruf' ihn mit Thra uen, Sein harr' ich mit Sch enen, Bis Er wieder -

red lundbäckens Bred. 13 sa - lege

D. *- rent, L'attendre en pleurant! Chas - sant ma tris -
- kehrt, die Tie - be er - hört! danu nill ich Ihn*

poco cresc.

Hö - de! Et - ter-jeg ham ser! *Wund mad Haud stiel gfo*
 tes - se, Sil revient un jour, A lui ma ten - dres
 las - sen Nim - mer mehr von mir, Fe - ster ihn um - fas
 de, q ir shilles mor. *T'en duflou de luar - nats*
 se Et la douce i-vres - se Qu'un brñ - lant *a -*
 sen, küssem für und furl! o nu man ni ge *see - li - ge*
accl.
 Ly slüt ts Tag - lea paa ney!
 rit.
 mour Garde à son re - tour!
 Zeit, O wörst tu nicht mehr weit!
 LE VIEILLARD HEBREU:
 ALTER HEBRAEER.
 L'esprit du
 Fin bö - ser
 rit. a tempo.
 mal a con - ductit cet - te fem - me Sur ton ehemin Pour troubler ton re -
 Geist hat dies Weib ons - er - ko - ren, für zum Verderb, deun Verrath brütet
 Pour troubler ton re -
 deun Verrath brütet

le V. - pos.
sic, De ses re - gards ____ suis la brûlante
Fol - ge ihr nicht, ____ soust bist du ver -
Ped |

le V. flam - me! C'est un poi - son qui eon - su -
lo - ren, *Hör' Gelt* mei - nen Ruf, eh's zu spät:
mei - nes Blüh fer det man

P *trans long-sure* En peu plus lent (72- $\frac{3}{2}$) *det.* DALILA.

Chassant ma tris - tes - se,
dann will ich ihm las - sen,
C, sa - be - ge Allee?

le V. - me les os!
slip - le girl *espress.*

D. *hau mi - ye shall fly!* *C,* *sa* *ley*
Sil re - vient un jour, A ____ lui ma ten -
Nimmer mehr ron mir, tann ____ will ich nie ihn

Guidla regagne en chantant les degrés du temple et provoque Samson du regardz celui-ci semble
Während ihres Gesanges hat sich Guidla mehr und mehr zurück gezogen und die Tempelstufen

D
dres - se! A lui ma ten - dres - se Et la douce i-
lais - de ! thin - sa - le' - ge

sons le charme. Il hésite, il lutte, et trahit le trouble de son âme.)

wieder bestiegen. — Samson, unter dem Zuhör ihrer Blicke, zaudert und kämpft in leidenschaftlicher
più piano. rit.

The image shows a page from a musical score for the opera 'Die lustigen Nibelungen'. It features four staves for different voices: soprano (Soprano), alto (Alto), tenor (Tenor), and bass (Bass). The vocal parts are written in a cursive musical notation. The lyrics are in French and German, reflecting the plot of the opera. The score is set against a background of a forest scene with trees and foliage.

Erregung.)

Plus lent (*Langsamer*).

Rideau (Der Vorhang fällt)

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Both staves are in common time and have a key signature of one sharp. Measure 11 begins with a dynamic of $\frac{3}{4}$. The right hand plays eighth-note chords, while the left hand provides harmonic support. Measure 12 continues this pattern, with the right hand's melody becoming more prominent. The score includes various slurs, grace notes, and dynamic markings like $\frac{3}{4}$ and $\frac{2}{2}$.

Acte II.

Le théâtre représente la vallée de Soreck en Palestine. A gauche, la demeure de Dalila, précédée d'un léger portique et entourée de plantes asiatiques et de faines luxuriantes.

Au lever du Rideau la nuit commence, et se fait plus complète pendant toute la durée de l'acte.

Akt II.

Das Thal Sorek in Palastina. — Links thalisch Haus dessen Eingang von einem leichten Portikus überdeckt ist. — Reppige Blattpflanzen und Schlinggewächse umgeben das Gebäude. Beim Aufheben des Vorhangs beginnt die Nacht und bis zum Schluss des Aktes wird es immer dunkler.

PRÉLUDE.

Moderato assai. (69=).

PIANO.

8

8

8

cresc.

A

f

p

dim.

sempre dim.

pp poco rit.

DALILA (seule)

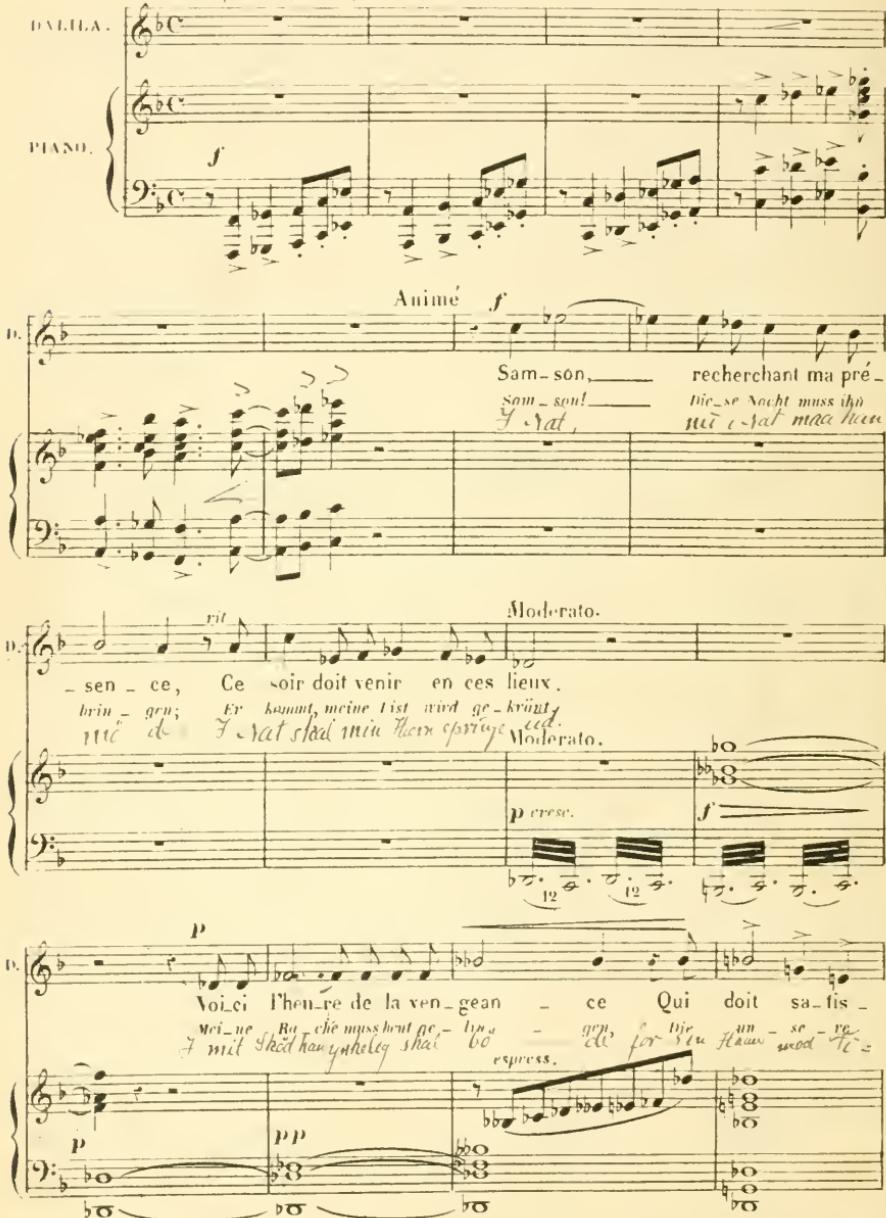
Elle est plus parée qu'au premier acte. Au lever du rideau elle est assise sur une roche près du porche de sa maison, et semble rêveuse.

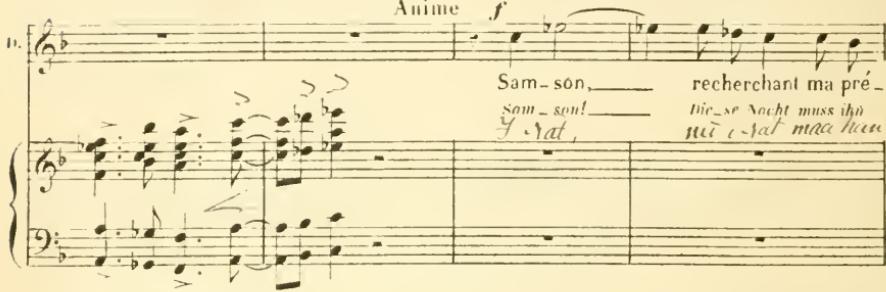
DALILY (alleine)

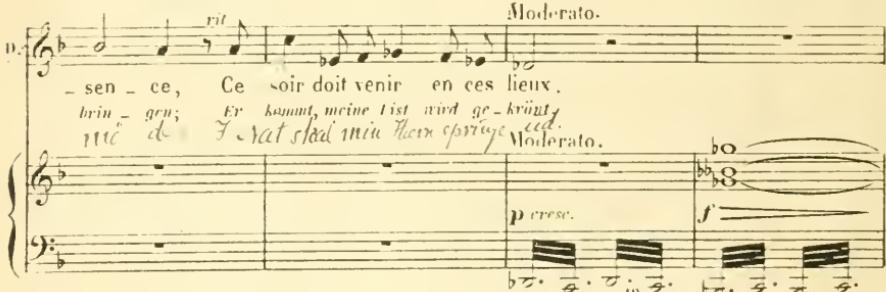
Sie ist noch reicher geschmückt als im ersten Akt. Beim Aufgehen des Vorhangs sitzt sie, in der Nähe ihres Hauses nachdenkend auf einem Felsblock.

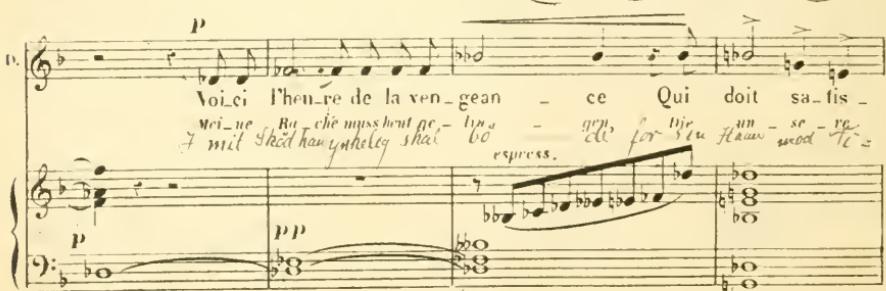
SCÈNE I.

All' agitato (160).

DALILA. 

DALILA. 

DALILA. 

DALILA. 

B Moderato, (92- $\frac{1}{2}$), (sans tenore)

Moderato. (92 - 93). (sans tenue)

i. *fai - re nos dieux!*
got - ter ver - söhnt.
li - sternes Gud.

cresc.

f

dim.

Ped.

DALLA.

A musical score page from Georges Bizet's opera "Carmen". The top staff shows the soprano vocal line with lyrics in French and German. The bottom staff shows the piano accompaniment with dynamic markings like 'p' and 'pp'. The vocal part includes a melodic line with eighth-note patterns and sustained notes.

n. Fais que vain - en par mon a - dres
Dass ich sein Schick sal ihm be - rei

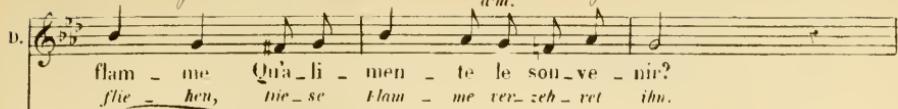
d. - se, Sam - son soit enchaî - né de main!
- te sam - son, er lieg' ge - ses - selt vor mir,
- le da - schlü - ner hau tē - sel dom end.

c. Il voudrait en vain de son à - me Pou -
Moi - nem Reiz woll - te er sich entzie - bon, Ver
l d' paa Trods han mit Bildet for ja

p. La gon, det lehk' hauij. Det vil' lohke haui, det vil'
voir me chas - ser, me bannir! Ponrait il é - tem - dre la
- geb - li - ches, thö - rigtes Müh'n! tie Fr - innung kann er nicht

dra - ge lud haus tan her pa a nallig lèg?

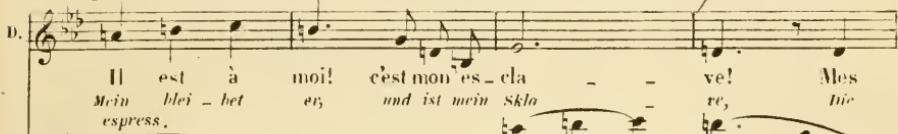
46



dim

pp

*p Samson cr - mui, thuner mein fass
ge! De*



an - dore skel - le for haus Gward .

*Meg
erde.*



acet.

shen am - ner hau ej! un - der tan



cresc.

100 *f*

6

D. ve, Et le re-tiens à mes ge-
che! hoch sinkt zu meinen lüs- sen er
Ge jeg redet han hans Leds- scrg

Sat^t p

E

- DOUX! - mour!

hérin!
erese.

laan mit Hadd diee qyd duis se de

n. viens aider ma fai bles sei Ver se le poi-
meinem Hass steh' zur sei tri dein sis_ses_tes

Gest i haus und! Laal i mein

son dans son seinl Fais que, vain -
gijft bei he novi bass eh sein

D. 8

D. F

eu par mon a - dres - - se, Sam - son soit enchaî -
Schick *hau* *sc* *ge* *rei* *te!* *da* *slum* *er* *ling'* *ge*
Fairn *hain* *sc* *ge* *rei* *te!* *da* *slum* *er* *kan* *tel*

D. dol.

- né de_main! Con - tre la -
fes *selt* *don* *ind!* *Guldt* *har* *seg*
Trel *for* *mir.* *Die* *-* *ke* *ist*

D. 6

- mour sa force est vai - ne; Et lui, le
stiv *-* *ker*, *als* *sie* *Ah* *-* *hei*; *sebst* *er,* *hau,* *kr*
spuu *-* *det* *mine* *Ran* *-* *hei*; *hau,* *kr*

D. 6

fort parmi les forts, Lui, qui d'un peu - ple
stark *-* *ste,* *un* *-* *ter* *-* *hegt,* *Fr* *der* *sein* *Volk* *z* *et* -
Kraft *var* *alles* *Gri* *hau,* *sem* *hau* *lost* *et* -

D.

rompt la chaîne, Sue_ com_be - ra sous mes ef-
Toek com Fal le, vpon vi-nem Wei - ble apid er ble-

dim.

forts!

D.

forts!

streng

(Flutze in der Ferne),
(éclairs lointains), 8

H

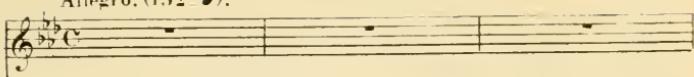
8

sempre pp

SCÈNE II.

Allegro. (132—).

DALILA.



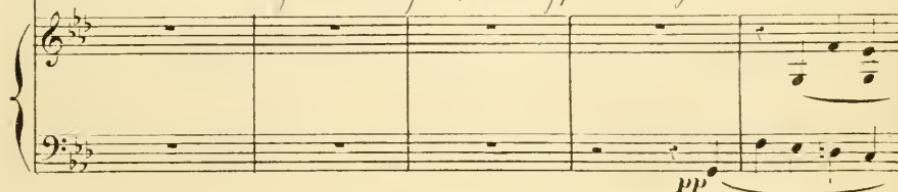
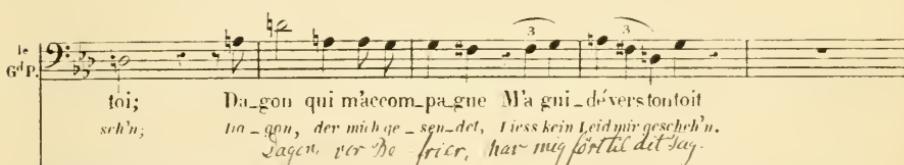
LE GRAND PRÊTRE

LE DAGON.

OBERPRIESTER.

Allegro.

PIANO.



DALILA,

Sa - lut à vous, mon pè - ré!
Uch grüs - se Ehr mein Va - ter!
Velkommen du mig her - re!

Soyez le bienve - u - myous quici! Ton ré -
Seid hoch will kommen wir; Ihr gehor - san Euch
Dit komme glæder mig, og det blæs skal jeg

A

OBERPRIESTER.
LE GR^e PRIÈRE.

ré - ré!
eh - ret!
æ - re!

Notre
Ich rufe
Jeg har

B

And^{te} con moto. (88- $\frac{3}{4}$).

sort fest con - nu.

*Tut lid lü - trau auch nüch - tigkij!*And^{te} con moto.

1e Gd.P. breux Leura livré la vil le. Nos soldats devant
Schaar, *Die unsre Stadt be-zwun-* *- gen,* *Als Niemand aln te 6e -*

2e Gd.P. eux Ont fui pleins d'éponvan te
fahr, *Das Heer mar furcht be-thört,*

3e w.P. An seul nom de Sam - son. Dont l'an dace effray -
Bei dem Na - men von Sam - son *dess Kühheit un - cr -*

4e Gd.P. ante A trou ble' leur rai - son.
hört; *Selbst die Tap - fer -* *sten flohn.*

le
G.P.

GdP.

- san - ee Au pen-ple d'Is - ra - el.
 Stam - ret - tet Ward Grosses ihm ver - lich'n.
 mer oy heine, kwaad de led.

C

DALILA. (amère en col). (bitter).

mf de sais que son cou - ra - ge
 Ich weiss, dass sei - ne Thn - ten,
 sa - f dim. p z: z:
 Læszen og hansej z:

D.

Bra - ve vo-tre con-roux, red hau fo Fo - de
 Täg - lich nen Euch be - droh'n, Et qu'il n'est pas d'on -
 day - leg voix fey ses. Dir und dem Land zum

moy - er, medens haau leyt hauler.

D.

- tra - ge Qu'il ne gar - de pour vous.
 Scha - den, Sei - ne Kraft spricht Euch Hohn.

LE G^d PRÈTRE. (OBERPRIESTER)

A tes genoux sa force un jour l'a_bandon -
In deinem Arm die Kraft Er einst sich schwinden

p *p* *p*

na; Mais depuis, il s'est_for ce d'oublier Dali - la.
sah, *ta hat er sich er - manet* *Dich zu flieh'n hat al - la.*

cresc.

Allegro.

On dit que dans son à me Oubli - ant ton amour,
Man sagt, dass seine Lippe jetzt von ihm wird verlocht,
Mau se ger. dette Münde or sorti au og dødt.

b2 b2 b2 b2

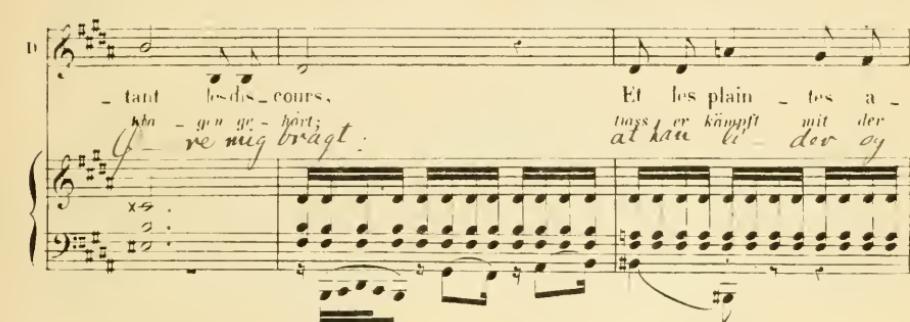
Il se rit de la flamme Qui ne durra qu'un
Das den Ratz er ver-schmähet, *Der ihm Ratz der*
et hau haat der den Feinde, *hat stand kein Münd Ratz*

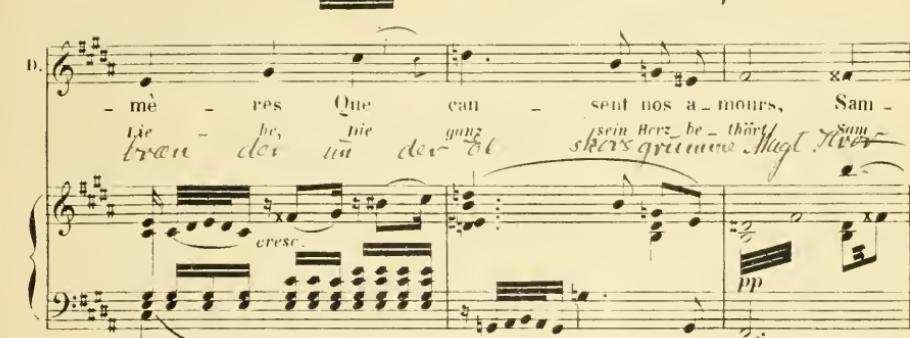
mf

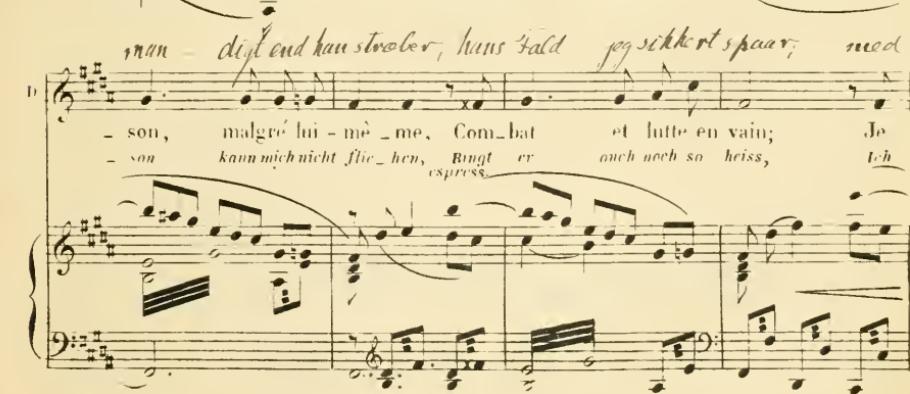
E Andante con moto.

dolce. DALILA.

16 GdP. 

D. 

D. 

D. 

D. sais combien il m'aime, Et mon cœur ne craint
weiss *me er mich lie - bet, dass ihn Nichts mir ent -*
ay *med ix - fer ce ne nuy hure et -*

D. rien. G'est en vain qu'il me bra - ve; Il est fort aux com -
reisst! *Mir nicht wagt er zu tral^zen,* *Wenn er Engh auch he -*
express. *readv.* *et fmaau fog at fel d' ame des fiddle cte -*

D. - bats, Mais il est mon es - cla - ve. Et tremble dans mes
siegt, *bleibt stets* *doch mein Skla - re,* *Wenn mir im Arm*
hans frys. *le a talle skal* *spie niet* *spie niet*

dim. *pp* *poco rit.*

a tempo.

LE G^d PRÊTRE. (OBERPRIESTER).

bras. *98* *sempre pp* *P* Sers-nous de ta puis -
jetat! *a tempo.* *so u - be nei - nen*

le G^dP. *cresc.*

- san - ce, Prête-nous ton ap - pain! Que surpris sans dé-
Zau - ber! Texe uns tri - ue Macht! hass er a charlos, ge-

G^dP. *C*

- feu - se, Il succombe aujourd'hui!
- jes - selt, l'user sei die - sc Nacht!

cresc. *C*

le G^dP. *C*

Vends- moi ton es-cla - ve Sam - son! Et pour te payer sa rançon;
Ver - kauf deinen Skla - ven mir, Im jeden treis, ich zahl' dir,

f *C*

Plus lent (Langsamer) (72 = $\frac{1}{2}$). *3*

Je ne ferai point de promes - ses; Tu peux choisir dans mes ri-
tiefest Du den Frind uns gr - fan - gen, dorfst kühn den höchsten Lohn du vor
l'il dû du Slave mug sal - ge, kau solv bleatt meine Harte die

fp *8*

BALILA, avec calme

dp 9:
 - ches - ses.
 - tan - gen!
 - cel - gel!

p Qu'un - porte à Dali-la ton
 Was fragt Dali-la nach Eurem
 Oy stell da end med' kec uet

D. 9:
 orl Et que pourrait tout un tré - sor, Si je ne ré - viais la ven -
 gold! Sie ist Verath für keinen Sold; Hätt' ich ihm nicht Ra - che ge -
 füld! head nysted her Werdeus Guld, harsdi ej hearnes jeg

D. 9:
 - gean - eel Toi-même, malgré ta ci - en - ee,
 - schwo - ren! Dein Verben an mir nür ver - lo - ren!
 - art - de! Je le dei, Iwods alt dil Inil le!

D. 9:
 Je t'ai trom - pé par cet a - mour. Samson sul vous dompt -
 In falschem Wahn Ihr Euch Le - triel. Sam son hat niemals
 hast zweit, jey olger til Stein Lär. Haar Kraft mit Foch be

OPRESC.

D. ter un jone; Mais il n'a pu me vaincre enco_re, Gar_ autant que toi, je fab
mich besiegtz. Nun mer in ließ ich ihm um_fox sc. Wedl von mehr als zu_ ich ihn
 trünget har_ mer endet obne ruig, mir Fader! the mor end der Sege_ feq hau

a Tempo.

D. hot - - - - - rel!
haus - - - - - dor!

accelerando.

f

All LE G^d PRIEUR, (OBERPRIESTER)

Vaurais dû de_vy _ uer ta haine et ton des_soin! Mon cœu en Pé con-
 Wohl hab' ich deinen Hass gehabt, den Plan er_kunst, Mein Geist durchschaut

G^dp. tant tressail - le d'al_lé - gres - - se.
 Dich, Fr_muss dir un_ter - lie - - gen,

Moderato.

p

Mais sur son cœur dé_jà n'aurais-tu pas en vain mesuré la puiss.
tach, ist er mir gewiss?
Hier er du schick'r Ha'e? The har han ej försökt dinne Levensk'sel

sau - ce, es - sayé ton a - dres - se?
Sie - hen? hat er Su hts pür re - schme - gen?
Sp'renge : Jy vil act han dig ic gec?

Plus lent. ($\text{♩} = 72$) (langsam)

mf

p

DATTEA.

Oui... déjà, par trois fois déguisant mon projet, J'ai vou -
Wohl! Schon drei mal hat er durchkreuzt meinen Plan, das Ge -
Ulk! Lestan al Gere Rien vausched jeg faar, naar jö

D. *In de sa force
heimm's der kraft,
spécher, heur* éclairer le secret.
*du jhn sticht, zu durchschauen
vel haus sticht le stacar*

D. *J'allumai cet amour,
tech unstrick-te jhn myx
jeg bedaareed haus häus,* es-pérant qu'à sa flam-me Je li-
*ich gebronn seine lie-be, Weil ich
spand häus i mac fua-re flau-a*

D. *trais l'incon-nu dans le fond
hoff-le dass dyn nichts verhor
Häut en'i haus dem nüch-keat* de son à-me.
at gen mir lie-ke.

D. *Mais, par trois fois aussi
nach, dre mal täuscht er mich
Meu süd'l van onsonel* cresent. déjeant mon espoir,
*hier erlabt mein Bemühn!
merca list huet Forsay!*

G

v. II ne s'est point livré,
nach kem' ich nicht die nacht,
Wer hysper etke vna,

ne m'a rien
die ihm spür -
etke hys,

laisssé voir,
keperjähnl,
etke hys.

dolce espressivo

v. En vain dimbul amour fini
For ge bens ruchte ich's wel tolle
dim. p

for - gæ - ver hor mal hui - ger al

b. tai lestdendres - ses, Espé - vant amollir son
Vel lyst bedø - vel, he zu heu - elah; Ver - ge - bens hoffe ich sein vor.

poco a poco crescendo.

b. cœur par mes cares - ses! Jar vu ce hier captif, enla
fachun - ge en zu erschmei - chafn! The lach den stolzen Mann als mein
poco a poco cresc.

D. *ce dans mes bras,*
Arm for min god,

H. *S'arracher de ma con-*
che
Meinem a-her vafle
hau sprang egs fra mit leg
len,

D. *Et courir aux combats!*
avil er meijen som vokspont,
naar nuu denst han forspondt.

Aujour'd'hui cepen-
ber heu-ska
Maa idag sked det

D. *sph. quis* *- dant il subit ma puissan- - ee, Gar je far vu på-*
will mein zu ich er - bej - chen! Kr zittertzt vor
leg haus Stewslud skal
dim.

H. *lir, trembler en ma pré- sen - ce; Et je sais qui'lace*
het mnr' hieb solb ihm schan er - bie - chent Und ich wiss, lo pukomme
der nut yf - c! Og jeg veed, at om

M.G.

D. heure abandonnant les siens, Il revient en ces lieux resserrer nos li-
er die Freiungsträgk *de' ficht; Ihr ist b' Freude, ob die Zeit, wo mein Auge ihm un-*
heit kan etz nuz h'ob

D. *molto espressivo*
- ens.
ficht,
her-
Pour ce dernier com- bat j'ai préparé mes ar- mes; Sam-
in diesem letzten Kampf sollst du siegen, auch Sch- hen; Sam-
je deute seide Kampf hat sei müdel nuz her-

D. rit.
- son ne pourra pas résister à mes lar- mes,
son k'qu'meinen Thrä *nennicht widerste- hen,*
vat shal niu Gräad *rit.* *nd i Fjertel hau'l tren*
pp

K LE G^d PRÊTRE, (OBERPRIESTER)
Que Dagon, no_tre Dieu, digne éten_dre son
End Dagon, unser Gott, wird dich zur d'le
Ja Güdernes Ged' beskylle deg

Glo. bras! Tu combats pour sa gloi - re, Et par lui tu vain -
soin! *Sperrt du kämpft für sein* *Buch!* *Er* *nur der Sitz ver -*
vil! *thū dū kämpfer für ihm!* *Hann* *höner Sejren*

All' moderato. (♩ = 76)

DALILA.

Glo. eras! *leih,* *til.* *Ich* *Von*
p *crese.* *f* *sp*

D. faut, pour assouvir ma han - ne, Il faut que mon pouvoir l'en -
will *um meinein Hass* *zu* *büh -* *lenz* *er* *for* *Soll* *ma li la's Ket* *ten -*
he *les ichs flie dels zu* *er*, *for* *Sam* *sen jeg i Kæte* *ter*

D. châ - ne! de veux que vaimen par fa - mour, *Il*
föh *steh* *-* *ten!* *Fr* *durch die Tie* *by be -* *steut* *Bis -*
er *Hau* *sal* *der for tier* *Clydes* *statt*

com - he le front à son tour! — Je veux, pour assouvir ma
Ina her im Stad vor mir liegt! Ich will, um meinen Hass zu
reue *genießt* *kein* *har* *lägt!*

cresc. *fp*

haï - ne, Je veux que Da-li-la pen - châ - ne; Il
küh - *len*, *tr* soll *Da*-*li*-*la's* *ket* - *ten* *füh* - *len*; *Ep*, *Mau*

p

faut que yainen par la - mour, Il courbe le front à son
sei durch die Lie - be ho - seit, *mis* *er hier im Stad gop - mit kar*
fal der fer ker - ligkeds Affyt

L

DALILA.

tour! Il faut pour assouvir ma haine, il faut que
lägt *lägt.* Ich will, um meinen Hass zu küh - leu, *Ep*, *soll Da*-*li*-*la's* *ket* *fer* *Ep*, *soll Da*-*li*-*la's* *ket*

p

Kan - ker he - jeg han skue'

Han falder for kærligheds

D. 
 mon pouvoir l'en - chaîne! Je veux que, vaincu paix fa
 li so's ket ten fühlen, Er sei durch die Liebe be
 LE Gd PETTE, (DR. RERISTER)

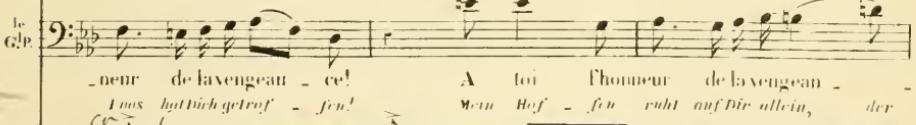
En toi seule est mon es - pè - ran - ce,
 Auf dir al - lein ruht all' mein Hoffen,

D. 
 mon, Il courbe, il cour - belé front à son tour!
 sagt Bjs. reg. am Spanb. his vor mir liegt!

G. 
 A toi l'hon -
 tros Bjs. chres
 The Hær ness


 Thi Hær nou er i minne Kæn - dor. A tu frem ad

D. 
 A moi l'hon - neur de la vengean - ée, à moi l'hon -
 twim Hof - fen ruht aufmir allein.

G. 
 Aneur de la vengean - ce! A toi l'honneur de la vengean - der
 Tous hat dich getrof - fen! Mein Hof - fen ruht aufdir allein,



blot! müsstod.

Nei kō les éphé Ha dets

D. nem! à moi! Il faut, pour assouvir ma
Ruhm sei mein! teh will, meinen Ross zu

I. cel! à toi! Je veux, pour assouvir ma
Ruhm sei Dein! teh will, un meinen Ross zu

cresc. *f* *fp*

lū — cr, fr̄ Janusen jeg i kæn her skæ cr — kæn

D. haï - ne, Il faut que mon pouvoir fen - châi - nel Je
küh - len, Er soll Da - li - los Ket - ten füh - len! Er

I. haï - ne, Je veux que Da - li - la fen - châi - nel
küh - len, Er soll Da - li - los Ket - ten füh - len!

fal der fer klar - ligkeds slagt

i Inaven, som her jeg har

D. veux que yamen par l'a - mour, Il couche le front à son
sei durch die Lie - be be - siegt, Bis er hier im Staub vor mir

I. de veux que yamen par l'a - mour, Il
Er sei durch die Lie - be be - siegt, im

M

D. tour, Il cour - be le front!
liegt! *im Staub* *vor mir* *liegt!* *mir liegt!* *liegt!*
 G. f. p.

cour - be le front, il cour - be le
 Staub vor mir hier hier im

D. *fp* *fp* *pp*

D. Ah! *high* *cl. t.*

front à son tour!
 Staub vor mir liegt!

D. *cresc.* *fp*

D. — Qu'il courbe le front à son tour!
 — Bis *im Staub* *vor mir* *liegt*.
 G. f. *fai han fal der hier for mir à liegt*.

Qu'il courbe le front à son tour!
 Bis *im Staub* *er hier* *vor mir* *liegt*.

D. *f.* *dim.*

Sans ralentir

D. U - missons - nous — tons deux!
Wir schäuren hier — re - reint!

U - missons-
Tod haue s'ret

U - missons - nous — tons deux!
Wir schäuren hier — re - reint!

U - missons-
Tod haue s'ret

n. nous tons deux!
Aot - kes kindt!

Mort!
Gott!

nous tons deux!
Aot - kes kindt!

Mort!
Tod!

Mort!
Gott!

Mort!
Gott!

Mort — su
Tu o - s'ret

Mort — an
Tu - s'ret

cresc.

D.
chef des Hébreux!
Volk's stärk - eln Heil!

chef des Hébreux!
Volk's stärk - steu Feind!

DALILA.

Récit.
 DU GÉPÎTTE, (OBERPRÜFSTER)

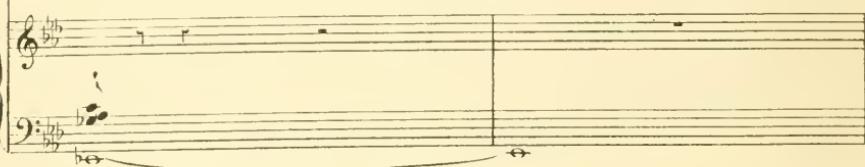
Samson, me disais-tu, dans ces lieux doit se ren - dre? Je m'é
Samson bist du geriss - heute Sucht hier zu se - heu -
Zu weißt du immer ich, cadaū für wälter zu ru - der? *sicherlich! fügdet eeed!*

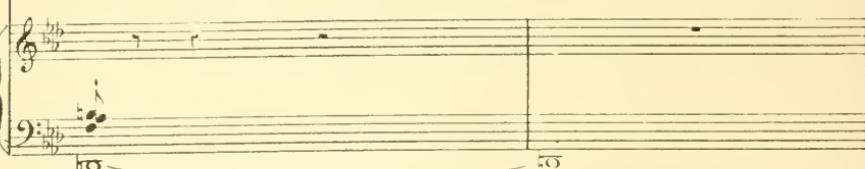
p

LE G^d. PRÊTRE, (OBERPRIESTER)


 - loing il pourra n̄s surpren _ dre.
 wohl! Ich er nah'l, muss ich ge _ hen;
 Bientôt je re_viendrai par de secrets che-
 Ich kehr bald zu_rück auf dem ge_heimen


 - mins. Le des_tin de mon peuple, ô femme, est dans tes
 pfad. das ge_schick mei_nes Volk's es ruht in bei_ner


 mains. Déchi_re de son coeur l'involu_rable é _ cor _ ce, Et surprends le se-
 Hand! Den Schlüssel musst zu sei_nem Vertrau'n fin _ den, das Ge_heimniss der


 - cret qui nous cache sa for _ ce, (Il sort)
 kraft die ihn schützt pu er _ grain _ den, (Geht ab)


 N Mod' assai. (♩ = 69)
 - cret qui nous cache sa for _ ce, (Il sort)
 kraft die ihn schützt pu er _ grain _ den, (Geht ab)

Dalila se rapproche de la gauche de la scène vers le portique.
Dalila nähert sich langsam ihrem Hause zur Linken und lehnt

Musical score showing two staves of music. The top staff is in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in common time (indicated by a 'C'). The music consists of eighth and sixteenth note patterns.

de sa maison et Sapphie révise à un des piliers,
 sich im Vordergrund nachdenkend an einem Pfeiler,

Musical score showing two staves of music. The top staff is in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in common time (indicated by a 'C'). The music consists of eighth and sixteenth note patterns.

Musical score showing two staves of music. The top staff is in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in common time (indicated by a 'C'). The music consists of eighth and sixteenth note patterns.

DALILA.

Musical score showing two staves of music. The top staff is in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in common time (indicated by a 'C'). The vocal line includes lyrics in French and German. The piano accompaniment features eighth-note patterns.

*Se pourrait-il que sur son
Wemann sei'g Herz
Früude det Leidet.
Es kann nicht*

D.

Musical score showing two staves of music. The top staff is in common time (indicated by a 'C') and the bottom staff is in common time (indicated by a 'C'). The vocal line includes lyrics in French and German. The piano accompaniment features eighth-note patterns.

*cœur
sinist
re
Ea - mour eût per - du
men - zu - sfer ber fer - lor
sa puis -
mei - sch - kens*

D.

sau - ce?
*Jah*ir - *slē*

D.

La
lu
la

cresc.

D.

nuit
fal - - - - - est
der *hel* - - - - - sombre
hüllt - - - - - et
stal - - - - - sans
die - - - - - *Skyy*
yacht - - - - - *lu*
uns - - - - - *go*

decrease.

D.

- eur...
rip!
slē

DALILA.

Rien ne peut
Mortless Hilt
tra-hur
sa pré
That ev
de Elph -
skern des

D.

sen
Kie
ee.
ee.
scr

DALILA.

erese

Hilt
Doch

D. last
act

pp

Hilf
ne
vient
Herr
kommt
mehr

past
nacht!

ef

diminuendo.

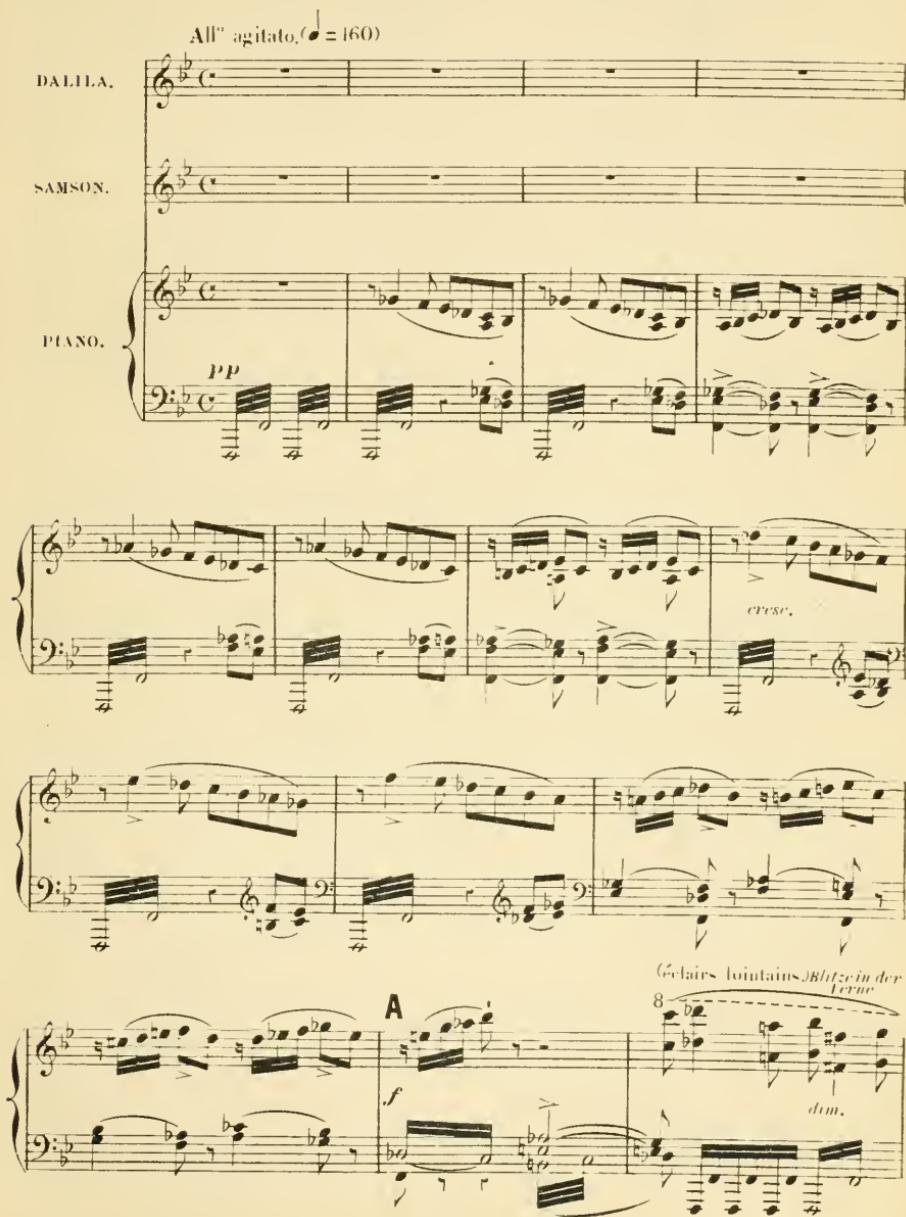
rit.

Samson arrive par la droite; il semble ému, troublé, hésitant; il regarde autour de lui. La voix de Samson sombre de plus en plus.

*Samson kommt von der rechten Seite, zaudernd, erregt, in Verwirrung,
die Nacht wird düsterer.*

SCENE III.

All' agitato, ($\text{d} = 160$)

DALILA. 

SAMSON.

PIANO.

erst.

Gelärm, Donnern, Blitze in der Ferne

A *f* *dim.*



SAMSON.

En ces lieux, malgré moi, m'ouï rameuné mes
wil_ len_ _ los *hat_hier_ _ her* *mich_ _ gelenk_t_ _ mein*



pas... Je voudrais fuir, hélas! et ne... pnis
Schritt... *ich_noll_te_ fliehn von the!* *Ich kann es*



pas! Je mands mon amour... et poni-
nicht! *Meiner_ Tu_ befluch'tch...,* *a_ ber*



tant j'aime en - co - re..... Fuy - ons,
 doch muss ich lie - ben..... *Hin - weg,*
Uf sted,
cresc.

lieux que ma faiblesse a - do - rel
 hier so lung mir kraft ge - blie - bepl
 Tedi for Vællet ore nay span des!
f *p* *molto* *cresc.* *f*

(Glance vers Samson)
B DALILA, (geht auf Samson zu) Plus lent.
 C'est toi! c'est toi, mon bien-ai -
Am hilst's, *Am hilst's ge - lieb - ter*
Mia Ven, *Mia Ven, sau klem du*
pp

- miel j'attendaïs ta pré - sen - cel J'on - blie, en te voy -
Mann! *Dei - ner harr ich mit* *Sch - wert!* *Mein* *Teid,* ter - ges - sen
deg! *Tüngt er Gage nien* *Hein* *ui,* *da jeg deg*
#8 *#8* *#8* *#8*

The musical score consists of two staves. The top staff is for the voice, starting with a forte dynamic (f) and a tempo marking of *poco rit.*. The lyrics are: "ports! Je ne puis t'écon- ter sans bon - te et suis re - mords!" with a tie over the first note of 're-mords'. The bottom staff is for the piano, featuring bass clef, common time, and a dynamic of *p*. The piano part includes several rests and a few notes, with a tempo marking of *poco rit.* at the end.

DANIEL.
dol. a Tempo.

Samson! — ô ton! mon bien-ai-
Som son! Samson! ô du Geliebter mein hat

a Tempo.

D.

- mé, Pourquoi repousser ma ten - dres - se?
 met! wa - rum mein tre - vil man q'm - tel du fer - sky - tende?

Hier! *Averfor*

D.

Pour - quoi, de mon front - parfu - mé, Pour -
 wa - rum willst du nicht - glücklich sein? Hier -
Hier - fer, *naar nuw Alaud* *or alig næv,* *Aver -*

9.

- quoi détour - ner tes ca - res - ses?
 wa - rum soll ver - ge - bens ich schmack - - twi? -
fer vil deus Ted *me ej du ny* *de*

SAMSON.

dolce

Tu fus tou - jours chère à mon coeur,
 q'b ven de ab den holden Blick,
Gla deu, ir ned, *q' glenthes kai*

Et tu n'en penx è - tre banni - el J'an - rai - von - lu
ich fühl' vor ihm mirn *herz op - be - ben!* *gern würde ich*
sy acht' ker - dū *til mag bee - re!* *oh, oh jeg best*

DAHLIA.

Près de
hol - der
leg er
 donner ma vi - e A l'amour qui fit mon bonheur!
optu - mein le - ben *tu - ner we - be sinn - sel - stem glück!*
dig him de - be - re, *laut her - fra - lic - hens leid.*

moi, près de moi pour - quoi ces a - lar
Mann, *hol - der man,* *her mich Arme hat er - ko*
der müg Kär, *her - for du close - tru*

Kopf

Wer verlor du paix, et peg cl. sherdig end?

Klavier

D.

Hörst du

Au - rais - tu - dou - té de mon co - ur? Nes-tu
könnest du glau - ben, duch liebt' v'nicht mehr? Du al -

dig gesce. jeg mit gleyan te gav heu, ey had sene

D.

pas - ton tuaî - tre et sei - gneur? L'a - mour a -
- lein - bast mein Heil, bist mein Herr! Hab' ich -
for min Elektor han her.

D

D.

t-il perdu ses char - mes?
- lo - ren schon den Reiz für Dich? SAMSON.

*Hé - las! es -
Web - mard Es -*

S.

- cla - ve de mon Dieu - Je su - bis sa vo - lon - te
- wäh - let von dem Herrn, tol ge - üch sei - vom heiligen

sans murmure et sans crainte Le doux fluen de
 hor sam mich sein Wort er füll len! Ich kam hier her zum
E Più Allegro (100 $\frac{2}{3}$) **f**
 no tre amour Dis ra el re
 le be wohl! Is ra el wind
 naît l'espace ranee! Le Seigneur a marqué le jour
 herrlich auf er ste hen, Und die Stunde bald kommen soll,
pp

A musical score page showing two staves. The top staff is for the orchestra, featuring multiple woodwind parts (flutes, oboes, bassoon) and strings. The bottom staff is for the choir, with four vocal parts (SATB). The music is in common time, with a key signature of one flat. The vocal line includes lyrics in French and German. Measure 11 ends with a fermata over the vocal line. Measure 12 begins with a dynamic instruction 'fp' (fortissimo) over the vocal line.

S. Il a dit à son serviteur;
got tes Stimme, — sie sprach zu mir:
Je l'ai choisi parmi les
tu hast er wählt, für mich zu

Abaad rd - ver mög
DALILA

Quim por - te à mon
 Was küm - mert mein
 dim. pp

Israels Graad ~ Sonstibr - je ikke naa Imer le.

coeur déso - le Le sort'd'Israël et sa gloi - rel
 trust - loses Herz, Der Ruhm und das Glück Deiner Brü - der!

p express.

Alig vol der di Sej er kün Graad, naarden

Pour moi le bon - heur en vo - le est le seul
 Ich fühl nur den ein - zi - gen Schmerz, dass Dich mein

appassionato

ro - ver mög dit Iger le.

G ffig Darre, der

fruit de la vie - toi - re, Ei - mump é - ga -
 Gott entzieht mir die - der Nur Lie - be hat

cresc. v fp

D.

rāit ma rai - son Quand je croyais à les pro - mes
ganz mich be - seit *Set ich geglaubt* *ihu zärtlichen Schätz*
treu-de et Orl *mir Freude et scherztig den Bac*

dim.

D.

- ses, Et je n'ai bu que le poi - son En m'en
- ren *Siend zum* *gip,* *das mach ver - zehrt,* *Soll ich mein*
ver *if d - ne* *Rys* *en Gif der gret* *son nu min*

rit.

D.

vraint de tes ca - res - ses! *expression.* *Hautbois*
glück, *Soll dich ver - lie - ren!*
auv — me Ged fürte rer!

SAMSON.

Ah! ces - schweig!
cresc.

— se daf - fli - germon cour! —
— Du kennst mein Herz noch nicht! —

de su -
Es ge -

f *p*

marcato.

— bis une loi su - prê - me...
— horch! nur dem Ruf der Pflicht.

cresc. *più cresc.*

Un peu plus lent. (*etwas langsamer*)

Les pleurs — ra vi - vent ma dou - leur!
Trin leid — ich kenn's, es zehrt auch mich;

mf *dim* *p*

H Allegro, dolce.

Dadli-lal! Dadli-lal! de Vai - - -
Dahlila! Dahlila! Uh be el - - -

pp *pp* *pp*

(éclairs lourains.) (Blitze in der Ferne)

s

mel!
siehe nicht!

rit.

Mod^{lo} assai. (80 = $\frac{1}{2}$) DALILA dolor.

En dieu plus puissant que le tien, A-
Ex gibt di - en - mächtig - ge - stet, nein
En Gud, mere voldig end din tel

b

- mi, te parle par ma bou - che; G'est le
al - le güt ter un - ter - lig - güt - tie
dig au ū Salter und mia güt - tie Det or -

d

dieu d'amour, c'est le mien!
nahmst durch mich sein Ge - bell
Elskers Gud, det cr - men. express.

Et, si ce souve -
Es kann muss der Gott der
es hier

P

n - nir - le - tou - ches Rap -
Nat - ter - glein - me
 oda

- pel - le à ton cœur ces beaux jours Pas - sés aux ge -
denk - an du du Ja - lla - sied
 her de d'ay mir m

pp

- noux d'une aman - te Que tu de - vais - ai - mer -
E - der den gr - schw - reu, ja - be und Treue in - rige
 der du vulte

tou - jours, Et qui seule, hé - las! est cons
der dat Ord! mi - fer le - 179 für im - mer mn - des

pp pp

K All' molto. (160 = ♩) SAMSON.

rit.

D tan - tel!
lo - ren.
me - sle!

C

P In_sen_se - e!
un_glücksel - ge!

Moderato. (80 = ♩)

S o - ser n'accu - ser!
An mir zwei - fte nicht!

Quand pour
Mö - que

molto espressivo.

S toi tout parle à mon âme!
zwi_schen uns ein Höh'ren rich - ten!

Oui! dût la fou_dre m'éraser!
Ja, tréf_fe mich Got_les Gericht!

f

dim.

S Dussé - je périr de sa flam - me!
Sein blitz mö - ge mich hier ver - nich - ten!

fp

f

(1 clairs plus rapprochés)
(Das Gewitter nähert sich)

dot molto espress.

dol. molto espress.

Pour soi gross... si grand est ist mein ne...

dim. p.

mon a - mour Que j'ose ai - mer mal - gré Dien
Lüb zu dir, dass Gott ich selbst zu trotzen

mê - mel Oui! dussé - je en mou - vir un jour,
ma - gel suis zum e - ri - gen Fluch für mich,

f

f *p*

mf *p*

Daz - li - la!
Daz - li - la, Daz - li - la!
Daz - li - la!

Andantino, (66 = ♦)

A musical score page showing three staves. The top staff is for the piano, the middle for the voice, and the bottom for the basso continuo. Measure 8 starts with a piano dynamic 'pp' and a vocal entry 'je fai - - - me!'. Measure 9 continues with 'Ich fü - - - by - - - night!'. Measure 10 concludes with 'dley!' and ends with a piano dynamic 'pp sempre.'.

四

DALLA.

doloriss. e cantabile assai.

A musical score page from Berlioz's "Mon cœur". The top staff shows two vocal parts: a soprano part in French ("Mon cœur Souvre à ta voix") and a basso part in German ("sich mein Herz sich mein Herz"). The bottom staff shows a piano accompaniment with a bass line. The music is in common time, with a key signature of one sharp.

D 11
fleurs — Aux bai - sers — de lauro - re!
Pé - tie - be rrie dem Sou - nen strahl die blü - thez
seine Hlémès le ren - s mac - t' Sa - èz

The musical score consists of two staves. The top staff is for the voice, featuring a treble clef, a key signature of one sharp, and a tempo marking of 2/2. The lyrics are written in French. The bottom staff is for the piano, showing a bass clef and a key signature of one flat. The piano part consists of eighth-note chords.

D

D

D

D

la der min fan! ay lacl nuj alter¹⁴⁹

D viens pour ja - mais; Re - dis à ma ten -
eis gen soll sein, dass ihr n. hast ver -
la der

pp *mf*

hö - re / dig af *El* sker be *reist*

D dres - se Les ser - ments dau - tre - fois,
ge - hen! Nur zis Wort sa - ge mir:

stringendo.

p *cresc.* *mf* *rit.*

D ces serments que j'ai - mais!
pa - li - la, ich bin dein!
Mirske ga blas tain.

mf *rit.*

N Un peu plus lent. (Etwas langsamer)

D dolce. Ah! ré - ponds à ma ten - dres - se,
Ach! siehe mich vor Won - ne mit *El* - ben!
Krisch diu *El* shor e' met *El* - ben!

pp

D Ver - se - moi, verse - moi Ti - vres - sel!
La - - mein höch - stes Glück, mein *Le - ben!*
lidas Rain, ja mit *Rein* *lad mich hö - re.*

cresc. (sans presser) (chime F 1.)

Ré - ponds à ma ten - dres - se, Ré - ponds à ma ten - dres - sel!
sieh' mich vor Won - ne be - ben, *sich mich vor Won - ne be - ben!*
o, lad nutzlos nach he - re, *o, lad nutzlos nach he - re.*

più cresc.

Ah! verse - moi, verse - moi Ti - vres - sel!
Ach, du al - lein - *bist mein Glück, bist mein Le - ben!*
Ja - - lidas Rain, *o, her - kdet i mit* *re.*

dim.

cresc.

p

>

p

pp

SAMSON

Dahila! Dahila! je tâi - -
Dahila! *Dahila!* *je tâi - -*
molto express.

3

dim.

3

0 Andantino. (66 = $\frac{1}{2}$)

s - me!
nichl.
dq.

DALILA. *dolce*

Ain - si qu'on voit des blés
 Wie in - der der *Ulf d'ns Pust*
Se, *un* *Le*

i den lid - li ge Dag
 les é - pis on - du - ler
 sunft die Ach - - ren sich trie - - gen,

vif te Blom ster - nes Kro ner
 Sous la bri - - se lé - gè - re,
 Je - de Blü - - the leis er - he - bet,

D

See *skal* ver oy saa pag!

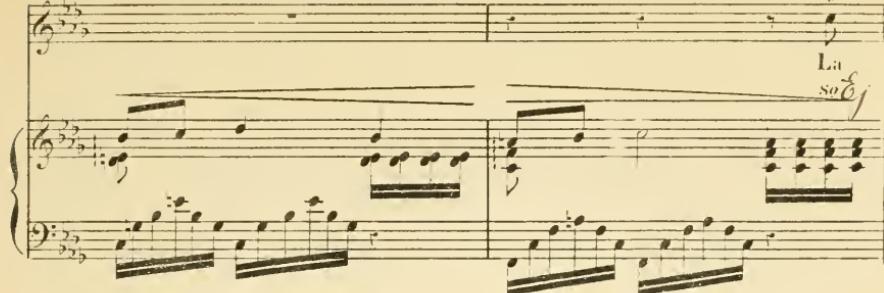
Ain si fré mit mon cœur,
so schau ert still mein Herz

prêt à se con so - ler
beim klan ge pei - ner stim svag me,

ta voix — qui m'est ché re!
nie das Hof - sen bett
ved din Hjem - mes dy le no

DALILA

rinf.

La
sa

poco animato.

D flè - che est moins ra - pide à por -
fly *rasch* *fliest nicht* *der Teufel* *Sach* *dem*
poco animato. *ver* *Go-dens See* *me* *re*

s'f

- ter le tré - pas, Que ne
gädt *ha* *steigt* *chöf* *ziel*, *cad* *Als*
stieg *at* *sted*, *eg*

rinf.

D fest ton a man te à vo -
ich *in* *beu - ne* *Ar* *dig* *me,* *Wo* *van* *leg*
fly *ver* *mod* *dig* *me,* *naar* *leg*

s'

D *ler dans tes bras,*

hô- ster ben igel Fjed!

stringendo.

D *cresc > > > > mfp rit.*

A vo - ler dans tes bras!

tu, rro ich ster - bey - del Fjill!

pac hc rit.

mfp rit.

P *Un peu plus lent. (Etwas langsamer)*

ah! ré - ponde à

Ach, siche mich vor

Hvish diu öe skov

D *ma - ten - dres - se, Ver - se - moi, verse -*

Won - ne - hô - ben, Sa - mein höch - stes

SAMSON mat Fjed! pu lidas jaun, ja miel

Par - mes - bai - sers je veux sé - cher tes lar - mes, Et de ton

mit - mer - neu - küssen will bei - ne Thränen ich trinken, In deine

b
 moi - fi - vres - sel Ré - ponds à ma ten -
 Glück, mein Le - ben! sich mich vor Wou - ne
 Nann, lad mi g ho - re, p'ad mich matern meig
 coeur éloignier les a lar mes,
 Ar me reoune - trum - ken ich sin - ken!

più cresc.

D
 dres - se, Ré - ponds à ma ten - dres - se!
 ho be - hen! sich mich cor Wou - ne be ho - hen!
 cresc. o, lad met rai n mi g ho - hen!
 Je veux sé - chetes lar - mes, Je veux sé - chetes
 Ach, won - ne - trun - ken In dei - ne

cresc.

D
 Ah! verse - moi, verse - moi fi - vres - se!
 Ach, du lila s ja in bist mein Glück, bist mein Le - ben!
 lar mes.
 Ar me.

dim

A musical score page showing measures 11 through 14. The top staff is for the orchestra, featuring two violins, viola, cello, double bass, and timpani. The bottom staff is for the piano. The vocal parts are Dahla! (measures 11-12), Dahla! (measure 13), and Dahla! (measure 14). The lyrics continue with je Cai (measure 11), Ich Re (measure 12), Ich Kl (measure 13), and Ich ker (measure 14). The piano part includes dynamic markings like *molto express*, *P*, *dim*, and *pp*. The score is in 2/4 time.

(éclairs) (Blitz)

(violent coup de tonnerre) (*Heftiger Tonnerschlag*)

DALILA

11

med min Smerte du leged

6 diu Ed tor seq

SAMSON
cresc.

d son, Tu me trompas dé-jà par des serments frivo-les!
thört, wie ein - mal schon geschah, als ich - Dich sollt' verlie-ren!
ir, fer mejet har jeg ledt, og du fer grænt mig svæget,

Quand pour toi
Weil bei dir

s j'ose oublier Dieu, Sa gloi - re, mon peuple et mon vou!
ich Gott vergass, Mein Ge - lub - de, mein Volk, sein Ge - bot!

s f Ge Dieu qui marqua ma nais - san - ce Du
*den Herrn, der mich gna-dig er - wählt, mit
 den Gied, son sie gjeue har kaa - tel, herz*

cresc.

s sceau di - vin de sa puis - san - ce!
*Wyn - der - kraft den Arm mir spielt - tel!
 Clarke jeg fra stuu Gidsel har ier - ret!*

appassionato.

sp

R a tempo.

avec énergie

Eh bien! connais donc mon amour!

Saa herz sollst nem Herz nun durch schopft!

Cest ton Dieu

*Gott ist dein**um hu**fri**ge**dug**a**tempo**s**p**p**b**b**b**b**b**b**b**b**b**b**b**b**b*

mè - me que j'en vi - e!

*Herr ist's den ich nei - di-**Her - ren jeg müs - un - der,*

Ce Dieu qui te donna le

*jen Gott den mit blidem ey**den Lail son tel Hell dy har*

jour, Ce Dieu qui consacra ta vi - e!

*trau' du folgst, während ich durch dich la - del**halldt, mod kann al den Attraa je stundet.*

Le vœu qui t'enchaîne à ce

*pon Schur der niet, Pon hat ge-**Ain od em Jaka va dei*

sver, s.m. fordabler du Ingt naar' stroide, o, noevn mijden sig blot et

Dieu Et qui fait ton bras redou - table,

reicht, der Ich zwingt Dich mir zu ent - win - den,

A mon a - mour fais-en fa -

Nenne ihm mir! Barmherzig -

3rd!

lad

mig den Heim - - malighed

159

D

ven, Chas - - se le dou te qui mäc
keit! Lass dein Ge heim niss much er-

S aride!

D f SAMSON.

ca ble! Da.li.la! que veux-tu de
grain den! (éclairs et tonnerre lontain) na.li.la! Was willst du von
(Blitze und Donner in der Ferne)

s

marcato.

moi? Crains que je ne
mir? weh! miss - we ich
più p

T DALILA. dol.

dou - - te de toi! Si
zweir - - fln paa dir! mem minu
dir! deg!

pp

doleissimo (chue File)
(sans presser)

D j'ai conser-vé ma puis-sance, Je veux t'essayer en ce jour!
ich be-sass nei-ne tu-chü be-wüde re-sie jetz ih-re macht!
Hast over-dig-geg-en-lä-vare det vil seg ut pro-vé-tilag.

D *Liu Hær-leg-ked er kum Bedrag, hus q'du act mig-a-beu-*

D Je veux éprou-ver ton amour, En ré-ela-mant ta confi-
Nur Fluch hält sie mir gebracht, Wenn des ver-tran-si be-zaubt ich

D *flares.* SAMSON. U (éclairs et tonnerre de plus en plus rapprochés) (Blitze und donner mehr und mehr annähernd)

D *lanee! blieb bei!* Hé-las! qu'im-por-te à ton bon-
haltet viel be-gehrst du-

D *mf dim* PP *her! Deine tén-don du vi-ren-de, har for-*
cresc.

S heur Le li-en sacré qui m'en-châ-ne? Ge-se-
Da, je-nes Räth sel mei-nes Le-hens deckt ein

dig po in - tel Verd.

Til sta mig alt, saa
DALILA
cresc.

s - eret que gar - de mon coeur?
erw - ges Ge hem miss tur zu!
Par cet aveu sou-
Doch gilt's mein Glück, es

crese.
Nej din slagt SAMSON.
or her til

D la - ge ma douleur!
gilt sandt du ha vñig ker!
Pour le ravir ta force est
Selbst deine Macht ist hier ver-

En -
deus presser. (Ohne Eile.)

s val - - - - nel! (éclairs sans tonnerre)
- gr - - - - bens! (Blitze ohne Tonnen.)
cresc.

V DALILA.

alt var kuu en Dröm!

2

Oui! vain est mon pouvoir,
jal Falsch ist meine Macht, Car
dem

fal

cke de ne E

der'

D 223

162

Quand
mich
je
veux
be-schampft

le
sa-voir
trai-ver-dacht!

mit Fortro

leg-ked beder, under han lege

Ge-se-cret
Wenn
dein Herz

qui
ich jetzt

me bles-se,
nicht rüh-re,

Dont je veux la moi-Wen der Schornung du er

Ord pa nu nro shal die treder, og poyoi lar die

tié, füllst,

O ses-tu, Ein Ge-heim

dans ton Ge-heim

à me Sans honneur sans pi-

mir blie-be, Du das Räth sel nicht ent-

Ord

Tor, Ga li la er en For ~~x~~ re der!

tié, Mac-en-er d'être in - fâ - mel
hüllst, War nur ein Trug bei - ne lie - bel

SAMSON.

D'une im-
me - ge -

men - se douleur
peï - nig - tes Herz

Mapauvre
fleht um

âme - ac - é - ble - e
Gna - de - zu - dir - o

Im - o

s - plo - re le Sei gneur du ne
Herr! sich' mein' neu Schmerz,
Her! *Rehops mich du,* *paa mein'*

DALILA

J'avais pa - ré - pour lui
Nur für ihn leb - te ich.
Für kann jeg akt jar ken.

voix dé - so - ble - e!
Gut *bleib bei mir!*
Vaa *te pg li*

U - doms Lytta Augensdromme! Nu i har jeg him icke
Ma - jeu - nesse et mes charmes! Je n'ai plus au jourd'hui
Mein Glück war's, ihm zu lie - ben! noch Al - les schwand für mich,

cresc.
fp

SAMSON.

D Qu'à ré - pan - dre des lar - mes! Dieu tout-puis-
 Thrä - nen sind nur mir ge - blie - ben! Herr star - ker
 me - ne Tavers stöde Strö - mine! Gud! fra - din

cresc. *f*

DALILA

Y

Pour ces der - niers a - dieux Ma
 Stein lgtz - tes te - be - wohf er
 Don gwerle, som jeg led, har

sant, j'invo - que ton ap - pui!
 Gott, ver lass' - mur jetzt mich nicht!
 Iky et Iegn diu Tjener send!

fp

voix est im - puis - san - te! Fuis! Samson, fuis ces lieux
 sti - cken Thrä - nen - Flu - then! Fleih! Sam - son, die - sen opf,
 lagt mit Her - te ö - de! fly, o, fly dette Gled,

cresc. *fp*

D
 Ou mour - ra ton a man - te!
 Fass' still mein Herz fer - blu - ten!
 laß mich her fer - blu - de!

Ton se -
 das ge -
 sag den

S
 Laisse-moi!
 Schöpfe mich!
 Wicken Kaval!

{ cresc.
 f

SAMSON. DALILA. Samson ag

- cret! Je ne puis! Ton se - cret? ce secret qui
 - bot! Fra ge nicht! Das Ge - bot! nenn es man! noch
 Ed! Sprich mir of! Tal, o tal ms.
 f p
 ny ver lyst skal glö Pin allegro.

D
 eau - se mes a lar - mes!
 ein - mal fle - he ich zu mir! (Eclairs sans tonnerre)

{ f

SAMSON.

Lor - ra - ge sur ces
 Ver - nimm - rae Got - tes
 p cresc.

s mons Dé - châ - ue sa co - le re! -
Stim - me spricht, in ton - ner Wor - - - ten!

Le Sei - gneur sur nos
Sei nem platz ent - spät der
hans Haand fürt der
cresc.

Poco a poco più all' front - Fait gron - der son ton - ner re!
fronts Sky or der um tru - ton ge - mo - den de!
nicht, der by acts flamme

DALILA. *Ej hans Magt han os naa!* Bon:

Je le brave a - vec toi! Viens!
dir, wie ihm, but' ich Trotz! Kommt!

Non! Viens! lais - se - moi
 nem! komm! lass' mich los!

Que mâm - por - le la
 Ich ter - auf - te sein
 leg für brod - se herres

Je ne puis my ré - sou - dre...
 gut tes lorn sprich nicht Hohn
 Ce Ferlin Lelens fum mer!

p cresc.

Hann - iner SAMSON, Molto all. Herrens Arm vel nij
 fou - die! dro - heu! Cest la voix de mon
 die! dro - heu! Treffen wird mich sein

slaa. DALILA. ad lib.

Dieu! fluch! Là - che! cœur sans a -
 flug! xun ist's ge -
 qe tro - lo - se

p

8-----

Piu mosso

(*Eclairs et tonnerre*) *Blitze und Donner*
jusqu'à la fin. *bis zum Ende.*

Amour! Je te mé-pri... se! À dieu!
 Trône! m... f... forayter dir! Kor... VOC...

Dalila court vers sa demence; l'orage est dans toute sa fureur. Samson, levant les bras au ciel, semble invoquer Dieu. Il s'éloigne à la suite de Dalila, hésite, et entre enfin dans sa demence

Dalila flieht in das Haus. Das Gerüttter loht mit furchtbarer Wuth. Samson hebt die Arme flichend

zum Himmel rie um Schutz dort zu suchen, bleibt wieder zögernd stehen, und stürzt dann. *Dalila nach in's Hau-*

A_B

Le double plus lent (116=)

das doppelt langsam

*sotto voce*

Par la droite arrivent des soldats Philistins qui s'approchent doucement de la demeure de Dalila.
Philistäische Kriegslute kommen von Rechts, sammeln sich vorsichtig um das Haus von Dalila



poco a poco più
pp
 animato

M A.C. *poco a poco cresc*
f

G *Trum.*

A D

(Violent coup de tonnerre) DALILA paraissant sur la terrasse
Heftiger Donnerschlag Dalilo hängt sich aus der Terrasse

A E

her
Kam

ff dim - - - - p

ff 8 = SAMSON

moi! Philistins! à moi! Traisou! Molto allegro (quasi presto)

ber! *Philis ster zu mort!* Ha, Verrath! *Tele strate mis*

p molto cresc

Les soldats se précipitent dans la demeure de Dalda
Krieger stürzen herbei und drängen sich eilig ins Haus.

RIDEAU
(Der Vorhang fällt)

Acte III.1^{er} TABLEAU.

LA PRISON DE GAZA

SCÈNE I

Samson enchainé, aveugle, les cheveux coupés,
fourne la meule.

Dans la confisse, Chœur des Hébreux captifs

Akt III1^{er} TABLEAU.

GEFÄNGNISS IN GAZA.

SCENE I

Samson in Ketten geschmiedet. Seine Haare sind gekürzt, seine Augen geblendet - Samson dreht eine Handmühle.

chor der gefangen Hethiter hinter der Scene

Andante (76 = $\frac{1}{8}$)

The musical score consists of six staves. The top staff is for **SAMSON**, followed by staves for **Soprano**, **Contralto**, **Ténors**, **Basses**, and **PIANO**. The piano part features a continuous eighth-note pattern in the bass and middle octaves, with dynamic markings like *fp* (fortissimo) and *p* (pianissimo). The vocal parts are mostly silent, indicated by short vertical dashes. The tempo is marked as **Andante** with a time signature of $\frac{7}{8}$.



Rideau.
Vorhang auf.

B SAMSON

Vois ma misère, hélas! vois ma dé - tres - se!

Sie - he mein E - lend, Herr, sich mer - ne Qua - len!

Pi -

Er -

tié! Seigneur!
bacon'lich mein,

pi - tié pour ma faibles - se!
der acht so tief ge - fid - len!

J'ai détourné mes pas de ton che -
Wal sich mein Fuß verirrt vom rechten

C

- min: Bien_tôt de moi tu re_tiras la main.
 pfad, Bat fürchterlich gestraft nach tierne Hand!

espresso
 s Je l'offre, ô Dieu, ma pauvre âme brisé_e! Je ne suis plus qu'un objet de vi...
 Wann willst du en den mein_bit_te_res Leiden? Wann mich be_frei'n aus der Hand meiner

- sé _ el Ils m'ont ra _ vi la lu _ mié _ re du
 rein _ de² Des An _ gen _ licht's ha _ hen _ sic _ mich _ be ...

fp
 s ciel; Ils m'ont versé lamertume et le fied!
 raubt, Und hän_feu Schwach grimm'en Hohr auf mein Haupt!

D

Sopr. et Contre. unis

pSamson,
Sam - son,

Ténors

Basses

pSam - son,
Sam - son,qui'as-tu
Was hast**p**

mfp
 qui'as-tu fait du Dieu de tes pè - res?
 Was that's du dem Gott dei_ner vā - ter an?

Qu'as-tu fait de tes frè - res?
 Was hast du dei_nen Brü - dern ge than?

fait de tes frè - - - - - res?
 Du dei_nen Brü - - - - - dern ge - - - than:

CHOEUR (derrière la scène)
(Hinter der Sczne)

E

s | Ré - las! Is - ra - èl dans les fers, Du ciel
 o - Gott! Is - ra - èl, in der schmach, von tur

s | at - ti - rant la vengeance, A per - du jusqu'à l'espé - ran - ce Par
 un - er - bitt - lich ge - trof - fen, Magt nicht mehr Guadé noch zu hof - fen, Für

s | tous les maux qu'il a soufferts! Que nos tribus à les yentrouvent
 al - le Schuld die es ver - bracht kann unsre Rettung Strafe nicht

dom

s grâ_ce! Daigne à ton peuple épargner la douleur! Apaise-toi devant leurs maux. Sei_en_den soll Toiz ne Gna de uns nie mehrer blüht'n Wird jenem Volk die Schuld nie mehr ver-

s gneur! Toi, dont jamais la pi_té ne se lasse! zich'n? Willst du dein Ant_litz von uns e_ring irendu

F Foco animato
Soprano: -
Dieu nous cou_fi_ -
Gott hat Dei_nem
Conf.
Ten.: f
Dien nous cou_fi_ait à ton
Gott hat Dei_nem Arm uns rer
Dieu nous cou_fi_ait à ton bras Pour nous qui
Gott hat Dei_nem Arm uns rer traut, Wir hat ten
Basses: -

p

— ait à ton bras Pour nous guider dans les combats
 — uns vertraut. Wir hat ten fest auf dich ge-
 bras Pour nous guider pour nous guider dans les combats
 — traut. Wir hat ten fest — Wir hat ten fest auf dich ge-
 — der dans les combats. Pour nous guider dans les combats
 — fest auf dich ge-
f
 Dieu nous confiait à ton bras. Pour nous guider dans les combats
 Gott hat treinem Arm uns vertraut. Wir hat ten fest auf dich ge-

— bats; Sam son! Qu'as-tu fait de tes frères? Sam son! Qu'as-tu
 — bant! Sam son! Was that's thou neiuen Brü dern? Sam son! Qu'as-tu
 — bats; Sam son! Qu'as-tu fait de tes frères? Sam son! Qu'as-tu
 — bant! Sam son! Was that's thou neiuen Brü dern? Sam son! Qu'as-tu
 — bats; Sam son! Qu'as-tu fait de tes frères? Sam son! Qu'as-tu
 — bant! Sam son! Was that's thou neiuen Brü dern? Sam son! Qu'as-tu
 — bats; Sam son! Qu'as-tu fait de tes frères? Sam son! Qu'as-tu
 — bant! Sam son! Was that's thou neiuen Brü dern? Sam son! Qu'as-tu

G SAMSON
(sans valoir)
*f Frères! voile
Brû-dent Enfer*

fait de tes frères?
tu brû-dent Brû-dent?

Qu'as-tu fait du Dieu de tes pères?
Was thilst du dem Gott Deiner Väter?

p

fait de tes frères?
tu brû-dent Brû-dent.

Qu'as-tu fait du Dieu de tes pères?
Was thilst du dem Gott Deiner Väter?

p

fait de tes frères?
tu brû-dent Brû-dent?

Qu'as-tu fait du Dieu de tes pères?
Was thilst du dem Gott Deiner Väter?

p

fait de tes frères?
tu brû-dent Brû-dent?

Qu'as-tu fait du Dieu de tes pères?
Was thilst du dem Gott Deiner Väter?

fp

chant dououreux,
Kla-ge-ge-sang

Pé-ne-traut dans ma-mit profon-de,
Noch das Mous met-ner Leï-den verma-chet

D'une an-

p

ne

- gois-se mortelle in-on-de Mon cœur cou-pable et mal-heureux!
See le, rou Beau verzch-ret, Aye que-bens much Ur-bar men rump!

cresc.

Dieu prends ma vie en sacrifice
Gott! nimm als Sühne hin mein Leben,

H Poco più animato

Pour sa_faire ton courroux!
Fass mich für sie das opfer sein!

D'Israël
Fass meine Schuld

f

Pour u_ne femme il nous ven_dait.
Für jene Weib er uns ver_rieht,

f

Pour u_ne femme il nous ven_dait.
Für jene Weib er uns ver_rieht,

f

Pour u_ne femme il nous ven_dait.
Für jene Weib er uns ver_rieht,

f

Cresc.

f

détourne les coups,
michbas-sen al-lein! **ff**

Pour u-ne femme il nous ven-dait.
Für je-nes Weib er-nus ver-rieth. De Da-li-la pay-
Für da-li-la, die

Pour u-ne femme il nous ven-dait.
Für je-nes Weib er-nus ver-rieth. De Da-li-la pay-
Für da-li-la, die

Pour u-ne femme il nous ven-dait.
Für je-nes Weib er-nus ver-rieth. De Da-li-la pay-
Für da-li-la, die

Pour u-ne femme il nous ven-dait.
Für je-nes Weib er-nus ver-rieth. De Da-li-la pay-
Für da-li-la, die

Et je proclame ta jus-ti-te-
tisch bei- nem Vol-ke sei-ter ge-hen!

aut les char-mes.
du ver-ra-then! Fils de Ma-noah, qu'as-tu
tier einst für sein Volk sieg-reich

aut les char-mes.
du ver-ra-then! Fils de Ma-noah, qu'as-tu
tier einst für sein Volk sieg-reich

aut les char-mes.
du ver-ra-then! Fils de Ma-noah, qu'as-tu
tier einst für sein Volk sieg-reich

aut les char-mes.
du ver-ra-then! Fils de Ma-noah, qu'as-tu
tier einst für sein Volk sieg-reich

SAMSON

s'pressiro

dim.

f A tes pieds brisé, mais sou-
get noch einmal fühl' ich mich

fait De no - tre sang et de nos lar - mes?
stritt, that nun sein Volk mit Thuch be - la - den'

fait De no - tre sang et de nos lar - mes?
stritt, that nun sein Volk mit Thuch be - la - den'

fait De no - tre sang et de nos lar - mes?
stritt, that nun sein Volk mit Thuch be - la - den'

fp

ff

dim.

f Je bê - uis la main qui me frap - pe,
au, taine Hand, die mich schlug, will ich pri - sen.

fp

dim.

p Fais, Seigneur, que ton peuple échap - pe
willst du Volk tm dem Feind entreas - sen

ff

ff

d

K Tempo I^o (76)

s. A la fureur des en_ _ne_mis!
Nimmt's_ ts_ra_els gaudiq_uich_an!

pp

Qu'as-tu
Was that's
pp

Qu'as-tu
Was that's

pp

Samson! qu'as-tu fait de tes
Samson! *Was hast Du Deinen*

pp

Samson! qu'as-tu fait de tes
Samson! *Was hast Du Deinen*

pp

pp

pp

fait du Dieu de tes pé_ res?
tu dem Gott Deiner Vä_ ter?

fait du Dieu de tes pé_ res?
tu dem Gott Deiner Vä_ ter?

fré_ - - res?
Brü_ - - dern ge_ than?

fré_ - - res?
Brü_ - - dern qc_ than?

pp

Les Philistins entrent dans la prison, ils entraînent Samson. (*Changement*)

Philistäische Krieger treten in das Gefängniß ein, lösen Samson von der Kette los und führen ihn ab. (Verwandlung)

Allegro. $\text{♩} = 152$

The musical score for orchestra and piano, page 186, features five systems of music. The first system starts with a dynamic of *p* and a crescendo. The second system begins with a dynamic of *f*. The third system starts with a dynamic of *dim.* The fourth system begins with a dynamic of *p* and includes the instruction "Ped". The fifth system continues the musical line. The score is written for two staves: treble and bass, with various clefs, key signatures, and dynamics throughout.

Piano sheet music consisting of five staves. The top staff (treble clef) starts in B-flat major and moves to E major. The second staff (bass clef) starts in B-flat major and moves to E major. The third staff (bass clef) starts in B-flat major and moves to E major. The fourth staff (bass clef) starts in B-flat major and moves to E major. The fifth staff (bass clef) starts in B-flat major and moves to E major. The music features various note patterns, including sixteenth-note figures and sustained notes. Dynamics include *cresc.*, *f*, and *dim.*

2^{me} TABLEAU.

Intérieur du temple de Dagon. — Statue du Dieu, Table des sacrifices. — Au milieu du sanctuaire deux colonnes de marbre semblent supporter l'édifice.

Le Grand-Priétre de Dagon entouré des princes Philistins. — Dalila, suivie des jeunes Fillettes, couronnées de fleurs, des coupes à la main. Une foule de peuple remplit le temple. Le jour se lève.

2^{tes} TABLEAU.

Das Innere des Dagon-Tempels. Vor der Colossalstatue des Gottes ein Opfer-Altar zu welchem Stufen hinauf führen. — In der Mitte des Tempels, dicht nebeneinander, zwei Marmorsäulen, auf welchen das Tucken-Genölle ruht.

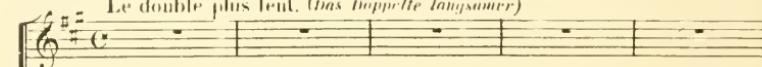
Der Oberpriester, von vornehmen Philistern und Aufführern der Krieger umgeben, auf erhöhtem Platze, Dalila inmitten junger Mädchen mit Blumen geschmückt, Trinkschalen und Kannen in den Händen,

Eine grosse Menge von Volk erfüllt alle Tempel-Räume. — Der Tag bricht an.

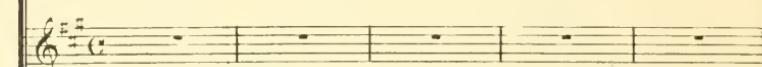
SCÈNE II.

Le double plus lent. (*pas trop étendre langsam*)

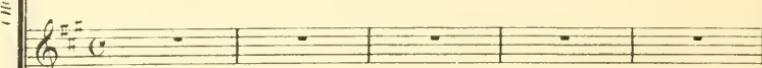
Sopranos,



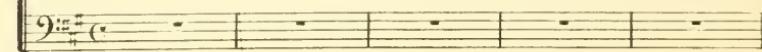
Contraltos,



Ténors,



Basses,



Le double plus lent.

PIANO.



A

Allegretto. ($\text{♩} = 76$)

dol.

L'a_u_be qui blan_chit dé_jà les co_teaux,
die Son_ne er_wacht, der Tag bricht her_ein!

dol.

L'a_u_be qui blan_chit dé_jà les co_teaux,
die Son_ne er_wacht, der Tag bricht her_ein!

dol.

L'a_u_be qui blan_chit dé_jà les co_teaux,
die Son_ne er_wacht, der Tag bricht her_ein!

dol.

L'a_u_be qui blan_chit dé_jà les co_teaux,
die Son_ne er_wacht, der Tag bricht her_ein!

dol.

L'a_u_be qui blan_chit dé_jà les co_teaux,
die Son_ne er_wacht, der Tag bricht her_ein!

D'une nuit si belle é_teint les flam_beaux;
Und die Fae_kel er_bleicht bei_m ro_si_gen Schein

D'une nuit si belle é_teint les flam_beaux;
Und die Fae_kel bleicht bei_m ro_si_gen Schein

D'une nuit si belle é_teint les flam_beaux;
Und die Fae_kel bleicht bei_m ro_si_gen Schein

D'une nuit si belle é_teint les flam_beaux;
Und die Fae_kel bleicht bei_m ro_si_gen Schein

Pro_longeons la fête, et — malgré Pau-ro-re, — Aimons en-
l'usre fest-lichen spie_le soll er nicht trü_ben, — Wir wollen

Pro_longeons la fête, et — malgré Pau-ro-re, — Aimons en-
l'usre fest-lichen spie_le soll er nicht trü_ben, — Wir wollen

Pro_longeons la fête, et — malgré Pau-ro-re, — Aimons en-
l'usre fest-tes spie_le soll er nicht trü_ben, — Wir wollen

Pro_longeons la fête, et — malgré Pau-ro-re, — Aimons en-
l'usre fest-tes spie_le soll er nicht trü_ben, — Wir wollen

co_re: L'amour verse au cœur l'oubli de nos maux, — Verse au
lichen — Der Freund' al_lein uns der hol_den weih'n — Nur der

co_re: L'amour verse au cœur l'oubli de nos maux, — Verse au
lichen — Der Freund' al_lein uns der hol_den weih'n — Nur der

co_re: L'amour verse au cœur, verse au cœur l'ou_bli de nos maux, — Verse au
lichen — Der Freund' al_lein ja, der Freund' al_lein wir uns weih'n — Nur der

co_re: L'amour verse au cœur, verse au cœur l'ou_bli de nos maux, — Verse au
lichen — Der Freund' al_lein ja, der Freund' al_lein wir uns weih'n — Nur der

B

coeur l'oubli de nos maux.
tie_ be wollen wir uns verh'n.

Au vent du ma_
Vor'm Rom_ che des

coeur l'oubli de nos maux.
tie_ be wollen wir uns verh'n.

Au vent du ma_
Vor'm Rom_ che des

coeur l'oubli de nos maux.
tie_ be wollen wir uns verh'n.
div.

Au vent du ma_
Vor'm Rom_ che des

coeur l'oubli de nos maux.
tie_ be wollen wir uns verh'n.

Au vent du ma_
Vor'm Rom_ che des

tin, lom_bre de la nuit _____
Morgens entfliehet die Nacht _____

Comme un léger
Die Wan_ne nur

tin, lom_bre de la nuit _____
Morgens entfliehet die Nacht _____

Comme un léger
Die Wan_ne nur

tin, lom_bre de la nuit _____
Morgens entfliehet die Nacht _____

Comme un léger
Die Wan_ne nur

tin, lom_bre de la nuit _____
Morgens entfliehet die Nacht _____

Comme un léger
Die Wan_ne nur

voile
uns à l'horizon fuit _____ Eorient s'en-
sunt die Son _ ne

voile
uns à l'horizon fuit _____ Eorient s'en-
sunt die Son _ ne

voile
uns à l'horizon fuit _____ Eorient s'en-
sunt die Son _ ne

voile
uns à l'horizon fuit _____ Eorient s'en-
sunt die Son _ ne

voile
uns à l'horizon fuit _____ Eorient s'en-
sunt die Son _ ne

-pourpre, et sur les mon-ta-gnes Le so-leil huit, Dardant ses ray-
wie _ der zum Schlummer nie _ der, dann,freunde, lacht wieder tie _ bes _

-pourpre, et sur les mon-ta-gnes Le so-leil huit, Dardant ses ray-
wie _ der zum Schlummer nie _ der, dann,freunde, lacht wieder tie _ bes _

-pourpre, et sur les mon-ta-gnes Le so-leil huit, Dardant ses ray-
wie _ der zum Schlummer nie _ der, dann,freunde, lacht wieder tie _ bes _

ons an sein des cam pa - - gnes, An - sein des campa -
 Glück uns mit süßem Blick Wieder uns der tiebe Glück
 ons an sein des cam pa - - gnes, An - sein des campa -
 Glück uns mit süßem Blick Wieder uns Liebes Glück
 ons an sein des cam pa - - gnes, Au - sein des campa -
 Glück uns mit süßem Blick ja uns der Liebe Glück

C

- - - gnes.
 - - - gnes.
 - - - gnes.
 - - - gnes.

DIVERTISSEMENT

BALLET

N° 1. RÉVEIL DES PRÊTRESSES

DER PRIESTERINNEN ERWACHEN

Andante

Andante

p

f — *p*

p

Ped.

p

f — *p*

Ped.

m. d.
mf

m. g.

Four staves of musical notation for piano, measures 11-15.

Measure 11 (Top Staff): *dim.* (diminuendo), dynamic *p* (pianissimo). Measure 12 (Top Staff): dynamic *mf* (mezzo-forte) with a grace note. Measure 13 (Top Staff): dynamic *m.g.* (mezzo-grazioso). Measure 14 (Bottom Staff): dynamic *dim.*, dynamic *p*, dynamic *espress.* (espresso).

Measure 15 (Top Staff): dynamic *f* (fortissimo). Measure 16 (Bottom Staff): dynamic *f*. Measure 17 (Top Staff): dynamic *p* (pianissimo). Measure 18 (Bottom Staff): dynamic *f*.

Measure 19 (Top Staff): dynamic *mf* (mezzo-forte). Measure 20 (Bottom Staff): dynamic *f*. Measure 21 (Top Staff): dynamic *f*. Measure 22 (Bottom Staff): dynamic *f*.

Pedal marking "Ped" is shown at the bottom of the page.

Musical score for piano, page 196, featuring five systems of music:

- System 1:** Treble and bass staves. Dynamics: *p*, *f*, *s*. Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs; bass staff has quarter notes. Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs; bass staff has eighth-note pairs. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs; bass staff has eighth-note pairs.
- System 2:** Treble and bass staves. Dynamics: *p*, *pp*, *s*. Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs; bass staff has eighth-note pairs. Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs; bass staff has eighth-note pairs. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs; bass staff has eighth-note pairs.
- System 3:** Treble and bass staves. Dynamics: *p*, *f*, *p*, *m.g.* Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs; bass staff has eighth-note pairs. Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs; bass staff has eighth-note pairs. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs; bass staff has eighth-note pairs.
- System 4:** Treble and bass staves. Dynamics: *pp*, *m.f.*, *3*, *p*, *m.f.* Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs; bass staff has eighth-note pairs. Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs; bass staff has eighth-note pairs. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs; bass staff has eighth-note pairs.
- System 5:** Treble and bass staves. Dynamics: *dim.*, *p*, *m.f.* Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs; bass staff has eighth-note pairs. Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs; bass staff has eighth-note pairs. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs; bass staff has eighth-note pairs.

The musical score consists of five staves of piano music. The first staff begins with a dynamic of *p*, followed by *cresc* (crescendo) and *dim.* (diminuendo). The second staff starts with a dynamic of *f*. The third staff begins with *p*, followed by *mf* (mezzo-forte) and *f*. The fourth staff begins with *f*. The fifth staff concludes with a key signature change to C_{\flat} .

Performance instructions include "Ped." (pedal) under the first, second, third, and fourth staves, and a star (*) under the second, third, and fourth staves. The music features various note values, rests, and slurs typical of classical piano notation.

N° 2 BACCHANALE

Recitativo ad lib.

fAll' moderato ($\text{♩} = 120$)*p*

A

p

f

A musical score for piano, consisting of six staves of music. The score is divided into two systems by a vertical bar line. The first system begins with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one flat. The second system begins with a bass clef, a common time signature, and a key signature of one flat. The music features various rhythmic patterns, including eighth-note chords and sixteenth-note figures. The piano part includes dynamic markings such as *Cresc.* (crescendo) and *f* (fortissimo). The score is written on standard five-line staves with black and white keys indicating pitch and rhythm.

Piano sheet music consisting of six staves. The top two staves are treble clef, and the bottom four are bass clef. The music is in common time, with various dynamics and performance instructions.

- Staff 1:** Treble clef, mostly rests with occasional eighth-note chords.
- Staff 2:** Bass clef, eighth-note chords.
- Staff 3:** Treble clef, eighth-note chords.
- Staff 4:** Bass clef, eighth-note chords.
- Staff 5:** Treble clef, eighth-note chords. Measure 8 starts with a sixteenth-note pattern.
- Staff 6:** Bass clef, eighth-note chords.
- Staff 7:** Treble clef, eighth-note chords.
- Staff 8:** Bass clef, eighth-note chords.
- Staff 9:** Treble clef, eighth-note chords.
- Staff 10:** Bass clef, eighth-note chords.

Dynamics and performance instructions:

- Measure 8: ff
- Measure 10: *dim.*

B

A musical score page showing two staves. The top staff is for the piano, featuring a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. It includes dynamic markings like 'p' (piano) and 'legg.' (leggiero). The bottom staff is for the voice, with a bass clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The vocal line consists of eighth-note chords.

malinconico

p

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff is in treble clef and shows a melody consisting of eighth-note pairs and sixteenth-note patterns. The bottom staff is in bass clef and provides harmonic support with sustained notes and eighth-note chords. Measure 11 begins with a melodic line starting on B4, followed by a rest, then a descending scale-like pattern. Measure 12 continues with a similar melodic line and harmonic progression.

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature changes from one flat to one sharp. Measure 11 starts with a dotted half note followed by an eighth note. Measures 12 and 13 show eighth-note patterns with grace notes. Measures 14 and 15 continue with eighth-note patterns, with measure 15 concluding with a half note.

A musical score for piano, showing two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Measure 11 starts with a forte dynamic (f) and a half note. Measure 12 begins with a dynamic instruction "sempre p" (pianissimo). Both staves feature eighth-note patterns throughout the measures.

Musical score for piano and voice, page 203. The score consists of five systems of music.

System 1: Treble and bass staves. Key signature: B-flat major (two flats). Time signature: Common time (indicated by 'C'). The piano part features eighth-note chords. The vocal part has eighth-note patterns.

System 2: Treble and bass staves. Key signature: B-flat major (two flats). Time signature: Common time (indicated by 'C'). The piano part has eighth-note chords. The vocal part has eighth-note patterns.

System 3: Treble and bass staves. Key signature: B-flat major (two flats). Time signature: Common time (indicated by 'C'). The piano part has eighth-note chords. The vocal part has eighth-note patterns.

System 4: Treble and bass staves. Key signature: B-flat major (two flats). Time signature: Common time (indicated by 'C'). Dynamics: *p* (piano). The piano part has eighth-note chords. The vocal part has eighth-note patterns.

System 5: Treble and bass staves. Key signature: B-flat major (two flats). Time signature: Common time (indicated by 'C'). The piano part has eighth-note chords. The vocal part has eighth-note patterns.

A page of musical notation for piano and violin. The music is divided into four systems by thick vertical bar lines. The top three systems are in common time, while the bottom system begins with a measure in 3/4 time and then continues in common time. The key signature changes frequently, including B-flat major, A major, G major, F major, E major, D major, C major, B-flat major, A major, G major, F major, E major, D major, C major, B-flat major, A major, G major, and F major. The notation includes various dynamic markings such as *p* (piano), *cresc.* (crescendo), and *decresc.* (decrescendo). The piano part features bass and treble staves with various note heads and rests. The violin part consists of sixteenth-note patterns with grace notes and slurs. The letter 'D' is placed above the first measure of the fourth system.

A musical score for piano, consisting of five staves. The top staff shows a treble clef, a key signature of one sharp, and a tempo marking of *f*. The second staff shows a bass clef, a key signature of one sharp, and a tempo marking of *ff*. The third staff shows a treble clef, a key signature of one sharp, and a dynamic marking of *dim.* The fourth staff shows a bass clef, a key signature of one sharp, and a dynamic marking of *p*. The fifth staff shows a bass clef, a key signature of one sharp, and no explicit dynamic markings.



doppelt langsamer (ein Achtel wie ein Viertel des vorigen Taktes)
Le double plus lent (la croche comme une noire de la mesure précédente)

A musical score for piano, consisting of five staves of music. The music is in common time and major key signature.

The score includes the following markings:

- Staff 1: Measure 1, dynamic *D.*; Measure 2, dynamic *G.*
- Staff 2: Measure 1, dynamic *D.*; Measure 2, dynamic *G.*
- Staff 3: Measure 1, dynamic *p*; Measure 2, dynamic *p*.
- Staff 4: Measure 1, dynamic *mf*; Measure 2, dynamic *p*.
- Staff 5: Measure 1, dynamic *D.*; Measure 2, dynamic *G.*
- Measure 3: Measure 1, dynamic *sf*; Measure 2, dynamic *sf*.
- Measure 4: Measure 1, dynamic *p*; Measure 2, dynamic *p*.
- Measure 5: Measure 1, dynamic *mf*; Measure 2, dynamic *p*.
- Measure 6: Measure 1, dynamic *D.*; Measure 2, dynamic *G.*
- Measure 7: Measure 1, dynamic *sf*; Measure 2, dynamic *sf*.
- Measure 8: Measure 1, dynamic *E*; Measure 2, dynamic *sf*.

The score concludes with a measure number "8" at the end of the page.

8

Tempo I^r

pp

p

b

F
pp

p *cresc.*

f

A musical score for piano, consisting of five staves of music. The top two staves are in common time (indicated by a 'C') and the bottom three staves are in 2/4 time (indicated by a '2'). The key signature changes frequently, including sections in G major, E minor, A major, D minor, and C major. The music features various dynamics such as *p*, *f*, and *ff*. The notation includes eighth and sixteenth note patterns, as well as sustained notes and rests.

A page of sheet music for piano, consisting of five staves of musical notation. The music is in common time and uses a key signature of one flat. The notation includes various note heads, stems, and bar lines, with some notes having horizontal dashes above them. The piano keys are indicated by vertical lines with arrows pointing up or down, and some keys have small numbers (1, 2, 3) above them. The music is divided into measures by vertical bar lines.

immer bewegter bis zum Ende
De plus en plus animé jusqu'à la fin

The musical score for piano, page 212, section G, features eight staves of music. The first two staves begin with a treble clef, a bass clef, and a common time signature. The key signature changes to one sharp (F# major) at the start of the third staff. The music consists primarily of sixteenth-note patterns. In the first two staves, there are dynamic markings 'tr' (trill) over two notes and 'sempre ff' (fortissimo) over a measure. Subsequent staves continue with sixteenth-note patterns, with dynamics including 'ff' (fortissimo), 'p' (pianissimo), and 'ff' again. The score concludes with a final dynamic 'ff'.

A page of sheet music for piano, featuring six staves of musical notation. The music is divided into measures by vertical bar lines. The top two staves are in common time (indicated by a 'C') and the bottom four staves are in 2/4 time (indicated by a '2/4'). The key signature changes frequently, with sharps and flats appearing in various positions across the staves. The notation includes various note values such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings like 'f' (fortissimo) and 'p' (pianissimo). The music consists of a single melodic line, likely for the right hand, with harmonic support provided by the bass line in the bottom staff.

Maestoso assai, (50=)

SCÈNE III

Allegro non troppo, (108=)

Le G^d PRIÈRE, (Oberpriester)

f

Sa_lut!

Sch_hier!

p

Sa_lut au ju_ge d'Isra_e

Fr_uh_mah_t der Ri_ch_ter Is_ra_e

A

_el, Qui vient par sa pr_e_sence é_ga_yer notre fê_te!

Zu_mün_zen un_ser Fest, Euren Blick zu er_göt_zen!

1. G^d P. Basili la! par tes soins qu'ime cou - pe soit
Deu li la! Schnell her _ hei ihm den Heth zu - re -

2. G^d P. prê - te, Verse à ton a -
den - zen! Reich' Dei - nem Ge -

3. G^d P. - mant hydro - mel! Il vi de va sa coupe en chantant sa maf -
- mahl den süs - sen Frank! Er soll die Schale lee - ren; Dich nür - dig zu

4. G^d P. - tres - se Et sa puissance en chantant res - - -
- ch - ren, soll er fei - ern Dich im Lie - bes - Sang!

B

sel!

p

Samson! nous bu_
Sam _ son lass' uns

Samson! nous bu_
Sam _ son lass' uns

Samson! Samson!

Samson! nous bu_ a vec toi
Sam _ son lass' uns triu ken mit Dir!

cresc.

vons a vec toi! Samson!
triu ken mit Dir!

cresc.

vons a vec toi! Samson!
triu ken mit Dir!

cresc.

A Da li la ta sou ve rai _ ne!
Lass Da li la die Schö ne, le _ ben!

cresc.

A Da li la ta sou ve
Lass Da li la die Schö ne

cresc.

f

Vi-de la cou-pe sans ef-froi! Li-vres-se dis-si-pe la pei-
Preise der Hädchen hol-de Zier! der Hein-wird dir Kraft wieder ge-

Vi-de la cou-pe sans ef-froi! Li-vres-se dis-si-pe la pei-
Preise der Hädchen hol-de Zier! der Hein-wird dir Kraft wieder ge-

Vi-de la cou-pe sans ef-froi! Li-vres-se dis-si-pe la pei-
Preise der Hädchen hol-de Zier! der Hein-wird dir Kraft wieder ge-

- rai-ne! Vi-de la cou-pe sans ef-froi! Li-vres-se dis-si-pe la pei-
te-heul Preise der Hädchen hol-de Zier! der Hein-wird dir Kraft wieder ge-

C Andantino, (80 = $\frac{d}{2}$)

SAMSON, (à part) (bei Seite)

p

Li-me tris-te jus-qu'à la mort,
Lei-ne See-tig-be-trübt,
Lei-med angst-haft um-de-drug

- ne.
- heul

- ne.
- heul

- ne.
- heul

f *dimm.*

Devant toi, — Seigneur, — je min - eli - ne; Que par ta vo lon -
 Heugt sich Herr — bei nem — seih gen Hul - he Mein Selbsh - sal soll sich
 reiter jeg her i' Sich og laude o Horre, at den

- té di - vi - ne I ei Sac com - plis - se mon
 hier er - fid - la - ly Wenn kraft Dei ue - gung de mir
 r - y - e - l - a - d - e füll byrder mein Maib - ne i -

D Allegro. (152 =) DALLEA. { s'approchant de Samson une coupe à la main)
 Tritt zu Samson, em Trunkschale in der Hand dolce rit.
 sort! Lais - se - moi pren - dre ta
 giebt! Ich bie - te Dir zum Gruß mein aetren e
 dayr yem og der v fol - ges daog
 p legg.

a tempo. Et te montrer le che -
 main, Ich knüp - se jetzt aufs neu uns' re Lieb
 Hand, lad mei' vr - - - se dey
 jeg

a Tempo

D
mm,
Veg!
Bogd!

Commee dans la sombre al - le - e
Wie Du oft in mächt' gen Stan - den,
Son hin Uf den i - det ffer - den,

pp

D
Qui conduit à la val - le - e, Le jour où suis -
einst den Weg zu mir ge - fun den, Hat mir - bei -
da mit jeddu folgte fer - d - tel Hau - set - mer,

pp

D
vant mes pas Tu m'enla - çais de tes bras!
Zu -
Da -
gen -
Den - ke der von - ni - gen Zei -
hier läch - khe die nod!

p

E

D
Tu gravis-sais les mon - ta - gnes
Den -
ke der von - ni - gen Zei -
Ju -
per over Ber - gnes Den -
sempre p

Pour arri - ver jus - qu'à moi.
Hol' for at d'r'ac le hos may! *fug*
 fly e de nu re l'en in - der blot for at

Et je fuy - ais mes com - pa - gnes pour é - tre
Dir hoch - ste I ist Dir be - rei - ten, *Denk mei - ner*

el - shes af di - *Män des du* ver
 seule a - vec toi. *Son viens - toi de*
hus - st so warmt *sie - he mich va*

El - shers *v* *e* *Män des*

nos - i - mes - ses! *Son viens*
Hom - ne be - ben, *Wein hochstes*

crise.

dim

dū mit Blon ster-lej - e?

D. *toi de mes ca - res - ses,*
glück. o Du mein lie - ben

Mia El skor var här et Spel!

b. *La - mour servait mon pro - jet!*
prie Lie be dien te un mir,

s dim. p s dim.

Hem maleigh deu, dū dulgte, vil de jeg le ste nug

b. *Pour as - sonvir ma ven - gean ce Je tarra - chai ton se -*
ganz mei - ne Ra - che zu küh - len; Ei - nes nur zog mich zu

tel! Lykken mine Ha - no - siig te! Dümme

- cret Je fa - vais ven - du da - van - cel Tu cro -
dir Dein Ge - heimiss zu ent - hüd - len Blä - der

p f

Pod

D. *ais à cet amour,*
Thou! Pir ward Dein Recht!
selb' smadded du

Gest lui qui ri va ta
du schne - ke de - test selbst
de son me du mœur

D. *chai - ne!* *Da li - la* *venge en ce*
Bau - de! *Da li - la* *hat man ge*
re's *Gringendo* *har haer sel*

D. *jour son dien, — son peuple — et sa*
racht ih - ren Gott, — ihr Volk, — ih - re
Mee sei Geid, — sit doch oj sta

Più Allegro. (96 = $\frac{2}{4}$)

D. *bai - ne!*
Schau de!

CHOIR

div.

Dali-la venge ence jour Son dieu son
Dali-la hat unge-rächt ihren Gott, ihr
Dali-la venge ence jour Son dieu son
Dali-la hat unge-rächt ihren Gott, ihr
Dali-la venge ence jour Son dieu son
Dali-la hat unge-rächt ihren Gott, ihr
Dali-la venge ence jour Son dieu son
Dali-la hat unge-rächt ihren Gott, ihr

peuple et sa hai - - - - ne!
folk, ih-re Schan - - - - del
peuple et sa hai - - - - ne!
folk, ih-re Schan - - - - del
peuple et sa hai - - - - ne!
folk, ih-re Schan - - - - del
peuple et sa hai - - - - ne!
folk, ih-re Schan - - - - del

Andantino.

Quand tu par-lais,
Herr! Dein Ge-hat
ach-tet' ich

sourd; — Et dans le trou-ble de mon à-me, Ge-
nicht — In mei-ner Leidenschaft blindem Fer-lan-gen; Ge-

— las! j'ai pro-fa-né l'a-mour, En le donnant à cet-te — recht war, o Gott, Dein Ge-vieht, Heil air sem Heil ich an-ge-

Allegro. (160 = $\frac{1}{8}$)

fem — me., — han — gen.

Le G^d PRÉTRE (Oberpriester)

Al Wohl

Allegro.

b.G.
P.

- lons, Samson, di _vertis-nous, En re-disant à ton a -
- nn, Samson, der Lie _be Ruf Wird doen bei Dir Er _hü_rung

b.G.
P.

- man - te Les doux pro - pos, les chants si doux
- fin - den? Has viust bei Ihr Dir Hou - ne schuf

b.G.
P.

Dont la pas_si_on sa_li _men - te, Que Jé_ho_vah com - pa - tis -
Wüst Du uns im Lied nos ver - kan - den, Herzmag de - ho - vás Hun - der -

b.G.
P.

- sant A tes yeux ren - de la lu - mié - re! de ser_ví -
- Nacht, Dein In - gen - leicht zueck zu ge - beu! Sei gleich ein

G. d
P.

- rai - ce Dien puis - saut, Sil peut exau - cer ta pri -
Op - fir ihm ge - bracht, Holl ich zum Gott ihu er -

G. d
P.

- v - re! Mais in - ca - pable à te servir, Ce
be - ben! Doch Rehest Du ver - - geblich ihu, Den

G. d
P.

Dieu, que tu nom mes ton pé - re, Je puis fontrager, le ha -
Gott, der Dich wähl - te zur Ru - che, fer - ach - tr, verhöh - ne ich

poco cresc.

G. d
P.

- ip, En me ri - ant de sa co -
Ihn, Ich Dei - nes Got - tes Grimm unv

cresc.

D.S.

F. Animato. (8/4 = \varnothing)

SAMSON.

S. Tu per - mets, ô Dieu d'Is - ra -
Gott. Du hörst, den Zu gen pro -
- lè re!
la che!

leto p. *Animato.*

S. - él, Que ce prêtre imposteur ou tra - ge, Dans sa fu -
- phet Wie er läs tert den heil' gen Va - men! Dass Du den

S. - neur et dans sa ra - ge, Ton nom, à la fa - ce du
Frer - ler mögst ver - dam - men. Er - fleht von Dir mein heiss Ge -

S. ciel! Que ne
- bet! Rüs - te

fp

puis - je ven - ger ta gloi - re,
mich aus zum Ra - cha = Her ke,

Et par un pro - dige é - cla -
Herr, durch Dei - neu Gna - den -

- tant Re - trou - ver pour un seul ins -
- blick! End gieb noch ein_ mol mir zu -

- tant Les yech, la
- rück Der tu gen -

G

force et la vie - toi - re!
 licht und mein - ne Stär - kel
(et la vie - toi - re! und mein - ne Stär - kel)
Un peu moins vite (♩ = 144)
(Etwas zurückhaltend)

CHORUS
Ablahlah!
hal hal hal
f f f f
Ablahlah!
hal hal hal
f f f f

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! *abtahah! ah! ah! ah!* *Rions de*
hal hal hal hal hal hal *hal hal hal hal hal hal* *dein troh'n wird von*
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! *ab! ab! ab! ab! ab!* *Rions de*
hal hal hal hal hal hal *hal hal hal hal hal hal* *sa furein, ab! ah!*
ab! ab! ab! ab! ab! ab! *ab!* *nein troh'n wird von uns veracht,* *ha! ha!*
hal hal hal hal hal hal *hal*
ab! ab! ab! ab! ab! ah! *ah!*
hal hal hal hal hal hal *hal*

s
staccato

sa fu_reur!
 uns verlacht,
 unis.
 Dans ta rage imm_puis.
 Ver_such's not_tei_ner.

Tu ne nous fais pas peur!
 Dein Arm hat kei_ne Macht!
 ah! ah!
 ha! ha!
 Dans ta rage imm_puis.
 Ver_such's mit bei_ner.

Tu ne nous fais pas peur!
 Dein Arm hat kei_ne Macht!

-san_te, Samson, tu n'y vois pas!
 Ro_achel Samson, du schreckst uns nicht
 Samson, tu n'y vois pas! diy.
 Samson, du schreckst uns nicht Dein Gott, hört dich

-san_te, Samson, tu n'y vois pas! Tu n'y vois pas! Prends gar de la fes
 Ro_achel Samson, du schreckst uns nicht, du schreckst uns nicht! Dein Gott, hört dich
 Dein Gott, hört dich

Ah! ah!
 ha! ha!
 Tu n'y vois pas! Prends gar de la fes
 du schreckst uns nicht! Dein Gott, hört dich

Tu n'y vois pas! Prends garde à tes pas! Samson, tu n'y vois
tu schreckst uns nicht, Dein Gott, hört Dich nicht! Somson, *tu schreckst uns*

Tu n'y vois pas! Prends garde à tes
tu schreckst uns nicht, Dein Gott, hört Dich

pas! Samson! Sam son! Tu n'y vois
nicht! Samson! sam son! pas! Samson! Sam son!

Tu n'y vois
tu schreckst uns

pas! Samson! Sam son! Sam son, Tu n'y vois pas!
nicht! Samson, sam son, du schreckst uns nicht!

pas! Sam son, Tu n'y vois pas! Sam son! Sam
nicht! Sam son, du schreckst uns nicht! Sam son, Sam

pas! Prends garde à tes pas! Sam son, Tu n'y vois
nicht! Dein Gott hört Dich nicht! Sam son, du schreckst uns

Tu n'y vois pas! Prends garde à tes
Du schreckst uns nicht! Dein Gott hört Dich

Tu n'y vois pas! Prends garde à tes pas, Prends garde à tes
 Du schreckst uns nicht! Dein Gott hört Dich nicht, Dein Gott hört Dich
 son, Tu n'y vois pas! Samson! Samson! Samson! Prends garde à tes
 son, tu schreckst uns nicht, samson! Samson! Samson! Dein Gott hört Dich
 pas! Samson, tu n'y vois pas, Tu n'y vois pas, Prends garde à tes
 nicht, Samson! Du schreckst uns nicht! Tu schreckst uns nicht! Dein Gott hört Dich
 pas! Tu n'y vois pas, tu n'y vois pas, Samson! Samson! Prends garde à tes
 nicht, du schreckst uns nicht! Du schreckst uns nicht! Samson! Samson! Dein Gott hört Dich

coll'8^a

pas! Sa colère est plaisante! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 nicht! Kann Dich nicht schend machen! Ha! ha! ha! ha! ha! ha!

pas! Sa colère est plaisante! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 nicht! Kann Dich nicht schend machen! Ha! ha! ha! ha! ha! ha!

pas! Sa colère est plaisante! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 nicht! Kann Dich nicht se_hend machen! Ha! ha! ha! ha!

pas! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 nicht! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Ped

Maestoso (92 zo)Le G^d PRÈTRE (OKEFOP.)

L^e G^dP

L^e G^dP

L^e G^dP

L^e G^dP

Dalila et le Grand Prêtre se dirigent vers la table des sacrifices, sur laquelle se trouvent les coupes sacrées. Un feu brûle sur l'autel qui est orné de fleurs. Dalila et le Grand Prêtre, prenant les coupes, font une libation sur le feu sacré qui s'active puis disparaît, pour réapparaître au 5^e couplet de l'invocation.

Samson est resté au milieu de la scène, ayant près de lui l'enfant qui le conduit; il est accablé par la douleur et semble prier.

Dalila und der Oberpriester wenden sich gegen den Opferaltar, bestiegen seine Stufen, und ergreifen die heiligen Gefäße. — Auf dem, mit Blumen geschmückten Altar, brennt ein opferfeuer entzündet. Dalila und der Oberpriester gießen aus den heiligen Gefäßen Frankopfer in die Flamme, welche auflodert, dann wieder verschenkt, aber bei der dritten Strophe des Opfergesanges hoch empor schlägt.

Samson steht in der Mitte der Scene einsam mit seinem Knaben. Vom Schmerz tief gebeugt, schein er im Gebet versunken.

H Alle moderato (♩ = (12)

ces,
hen,

Gloire à Da -
Da - gon sei
gon har

DALILA. Ja - gon har frebst vorst hand, Ja - gon har
Gloire à Da - gon vainqueur!
Da - gon sei
Da - gon tank
gebracht,

Gloire à Da -
Da - gon sei
gon vainqueur!
Da - gon tank
gebracht.

fredest vent land! Tro han stod ved minn si - de, gav mig

D
gon vain queur! H ai dait ma fai bles se, Inspi -
bank gebracht, Der mich gnä dig er wählt - te Zu dem

cclp
H ai dait ta fai bles se, Inspi - vant à ton cœur Et la
Der Dich gnä dig er wählt - te Zu dem Werkzeug seiner Macht, und mit

{
Voc
Mod som en klund og mig lært med listat str - - de!

D
rant à mon cœur Et la force et l'a - dres - se,
Werkzeug seiner Macht, und mit Muth mein Herz be - sel - tel

Le
Gdp
force et l'a - dres - se, O toi!
Muth mein Herz be - sel - tel! Preis mir

{
tr
tr
tr

O du, verdous straalende Gud! du, som
O toi! le plus grand entre tous! Toi qui
Preis mir mächt' gem Her - ren der Welt. nem die

Le
Gdp
le plus grand entre tous! Toi qui fis la terre où nous
mächt' gem Her - ren der Welt. nem die Gott - ter selbst sich

{
tr
tr
tr

D

Lis la terre où nous sou - mes, Que ton es - prit soit a - vec
stah - te ter - selbst sich ben - gen, des - sen Ge - bot
 som - mes, Que ton es - prit soit a - vec nous, O maî - tre des
ben - gen des - sen Ge - bot
Al - les er - hält; Wollst gnâ - dig

Büd, du Land over Skælneiges l'ru - mel!

D

nous, O maî - tre des dieux et des hom - mes!
hält; Wollst gnâ - dig zu uns jetzt Dich nei - gen!

dieux et des hom - mes!
jetzt zu uns Dich nei - gen!

Mar - que d'un si - gne Nos
seeq - ne den Weinstock, und

Mar - que d'un si - gne Nos
seeq - ne den Weinstock, und

Mar - que d'un si - gne Nos
seeq - ne den Weinstock, und

Mar - que d'un si - gne Nos
seeq - ne den Weinstock, und

mit R

longs trouppeaux; Mû_ris la vigne Sur nos coteaux; Rends à la plaine
 un _ ser Feld, die Heer de seque, den Hir _ten im Zelt; Dass stets des Frieden's

longs trouppeaux; Mû_ris la vigne Sur nos coteaux; Rends à la plaine
 un _ ser Feld, die Heer de seque, den Hir _ten im Zelt; Dass stets des Frieden's

longs trouppeaux; Mû_ris la vigne Sur nos coteaux; Rends à la plaine
 un _ ser Feld, die Heer de seque, den Hir _ten im Zelt; Dass stets des Frieden's

longs trouppeaux; Mû_ris la vigne Sur nos coteaux; Rends à la plaine
 un _ ser Feld, die Heer de seque, den Hir _ten im Zelt; Dass stets des Frieden's

Rud os Fred koste nu vert Bröd!

No _ tre moisson Que, dans sa hai _ ne, Brû_la Sam _ son!
 son _ ne uns scheint, Schir _ me dein Volk, Herr, vor je _ dem Feind!

No _ tre moisson Que, dans sa hai _ ne, Brû_la Sam _ son!
 son _ ne uns scheint, Schir _ me dein Volk, Herr, vor je _ dem Feind!

No _ tre moisson Que, dans sa hai _ ne, Brû_la Sam _ son!
 son _ ne uns scheint, Schir _ me dein Volk, Herr, vor je _ dem Feind!

No _ tre moisson Que, dans sa hai _ ne, Brû_la Sam _ son!
 son _ ne uns scheint,

8

8

DALILA Mod-tay, o Her re yod,

Re-cois sur nos au-tels
Emp-fang' mit guad'-ger-Huld

Le G^d PRÈTRE, (OBERPRIESTER)

Re-cois sur
Em-pfang' mit

de C're deùn hel-re de ! lad li nonstiege

Le sang de nos vie-ti-mes, Que Cof-frent des mor-

nie ga-ben, die rrir brin-gen, zur Sub-ne al-ter

nos au-tels Le sang de nos vie-ti-mes,
guad'-ger-Huld die ga-ben, die rrir brin-gen,

Blood so-ne ver frag' led og ver Bro^o de !

au-tels Pour ex-pi-er leurs er-i-mes,
Schuld Tass un-ser op- - - ffr ge-lin-gen!

Que Cof-frent des mor-tels Pour ex-pi-er leurs
zur Sub-ne al-ter Schuld Tass un-ser op- - - ffr ge-

Aa ben bar for Prestermes

D - - - - - - -

Aux yeux de tes prêtres di -
vor der Pries - ter hei - li - gem

Le Gdp - - - - - -

cri - mes.
lin - gen!
Aux yeux
vor der

Gloire à Da - gon!
Herr, seq - ne uns!

Gloire à Da - gon!
Herr, seq - ne uns!

Gloire à Da - gon!
Herr, seq - ne uns!

Gloire à Da - gon!
Herr, seq - ne uns!

ciffrer

cresc. *fp*

Nu som al e ne dit l'as can raa de, Trem tides
vins, Pou vant seuls contempler ta fa ce, Montre l'ave -
Blick mögst die zu kunft Du of - fen - ba ren, Las se deinen

Le Gdp - - - - - -

de tes prêtres di - vins, Pou vant seuls contempler ta
Pries - ter hei - li - gem Blick Mögst die zu - kunft du of - fen -

D. *nir qui se ca che Aux regards des au tres hu*
glän bi gen schaa ren Künden uns res Vol kes Ge

Le. *p fa ce, Montre l'ave nir qui se ca che Aux regards des antres hu*
ba ren, Lasse ternen glän bi gen Schaa ren Künden uns res Vol kes Ge

Klavier.

D. *mains! schick!*

Le. *p mains! schick!*

D. *p Dieu, sois propice à nos destins! Que ta jous tie*
Gott, sei uns gnädig für und fürl tm nei en Schutz

D. *p Dieu, sois propice à nos destins! Que ta jous tie*
Gott, sei uns gnädig für und fürl tm nei en Schutz

D. *p Dien, sois propice à nos destins! Que ta jous tie*
Gott, sei uns gnädig für und fürl tm nei en Schutz

D. *p Dien, sois propice à nos destins! Que ta jous tie*
Gott, sei uns gnädig für und fürl tm Dei en Schutz

Aux Philistins
Flehn' wir zu Dir!

Don ne la gloire
Sam son gabst Du in

Dans les combats;
un se re Macht;

Aux Philistins
Flehn' wir zu Dir!

Don ne la gloire
Sam son gabst Du in

Dans les combats;
un se re Macht;

Aux Philistins
Flehn' wir zu Dir!

Don ne la gloire
Sam son gabst Du in

Dans les combats;
un se re Macht;

Aux Philistins
Flehn' wir zu Dir!

Don ne la gloire
Sam son gabst Du in

Dans les combats;
un se re Macht;

Que la vie to i - re Sui ve nos pas!
Hast ts ra el ganz Zu Fall ge bracht!

Que la vie to i - re Sui ve nos pas!
Hast ts ra el ganz Zu Fall ge bracht!

Que la vie to i - re Sui ve nos pas!
Hast ts ra el ganz Zu Fall ge bracht!

Que la vie to i - re Sui ve nos pas!
Hast ts ra el ganz Zu Fall ge bracht!

8

L

con brio.

Da-gou se ré-vé - le!
*Da-gon steigt hernig - der
 Lagon hest jeg skue*
der er.

dim *p*

La flamme nouvel - le
*Flammen loden nye - der
 Nye sterke her - er*

Sur l'au - tel Re -
*Hoch em por, Auf
 frut og klært af*

Sur l'au - tel Re - nait de la
*Hoch em por, Auf - der ge-reich - ten
 frut og klært af Alrets Gud ses*

nait de la cen - dre;
der ge-reich - ten stüt - te!
Alrets Gud sij ha ver.

D cen - dre;
Stüt *ter!*

p
Dagon se ré_vè _ le!
Da_gon steigt hernie _ der!

p
Dagon se ré_vè _ le!
Da_gon steigt hernie _ der

La flamme nouvel _ le
Flammen jodern rie_ der
Yge, stärke Hu_ er

f
Ja-don snart hø os fra Thy nedre ver!
Lum_mor_tel Pour nous va des_cen_dre!
Er neigt sein ohr des Volkes heissen Gebe _ te!

Laflamme nouvel _ le
flammen jodern rie_ der
Yge, stärke Hu_ er

Sur l'au _ tel Re_nait de la
Hoch em _ par Auf hei _ li_ ger

L'im_mor_tel Pour nous va des_en_dre! G'est le
Kr_neigt sein ohr Des Volkes heissen gebe_te
Gu_-du snart tel os trahshy nedsic_ te.

G'est le Dieu Qui
pa gons Macht soft
Le, hauz Maat

Sur l'au_tel Renait de la en_dre!
Hoch em_per Auf hei_li_ger stit_te!

en_dre!
stit_te!

par sa pre_sen_ce Montre sa puis_san_-
*hier sich neu be_rwih-ren lasst ihm uns jubelnd vorh-
 ten herres Hr. v'l sey dabei ba*

Dien Macht Qui par sa pre_sen_ce Montre sa puis_-
hier sich neu be_rwih_ret lasst ihm uns jubelndrer

M

D. cel Ah! —
— ren! Hal!
— san cel.
— eh ren!

legg.

Gdp

mf

Dagon se ré-vè — le!
Dagon steigt hernie — der!

mf

Dagon se ré-vè — le!
Dagon steigt hernie — der!

mf

Dagon se ré-vè — le!
Dagon steigt hernie — der!

p

Dagon se ré-vè — le!
Dagon steigt hernie — der!

mf

Dagon se ré-vè — le!
Dagon steigt hernie — der!

mf MG

p

MG

D. Ah!
Ah!

L'im_mor_tel Pour nous va descendre!
Er neigt sein ohr des Vol_kes hyssem Gehe - tel
Ga den staat tel os fra ky neds never!

p Ah!
Er neigt sein Ohr

Dagon se ré_vé - le!
Flammen lodern wie derl

p

D. *L'immor - tel Pour nous va descendrel G'est le dieu Qui
 Er neigt sein ohr Des Vol_kes heissem Gebe - te! pa gon's Macht Scht
 Gu - dou snart tel os fräsky uudswaver! So krus Magt Scht
 le G'dp.*

C'est le
Da - gon's

Ab!
tus' rem - Ge - het'

D. *par sa présen - ce Mon - tre sa puis - sance En ce
 hier sich be wäh - ren ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -
 ven - nernes Ha - re vil sei der ben - ba ke - ge -
 dien Qui par sa pré - sen - ce Monstre sa puis - sance En ce
 Macht Seht hier sich be - wäh - ren ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -*

D.
lieu.
r bracht!
traut.

le
C.P.
lieu.
— bracht!

f
G'est le dien Qui par sa présen_ ce Montre sa puis-
da _ gon's Macht seht hier sich be_wäh_ ren, Ihm sei Dank und

f
G'est le dien Qui par sa présen_ ce Montre sa puis-
da _ gon's Macht seht hier sich be_wäh_ ren, Ihm sei Dank und

f
G'est le dien Qui par sa présen_ ce Montre sa puis-
da _ gon's Macht seht hier sich be_wäh_ ren, Ihm sei Dank und

f
G'est le dien Qui par sa présen_ ce Montre sa puis-
da _ gon's Macht seht hier sich be_wäh_ ren, Ihm sei Dank und

f

- sance En ce lieu.
Ehr' dar ge-bracht!

- sance En ce lieu.
Ehr' dar ge-bracht!

- sance En ce lieu.
Ehr' dar ge-bracht!

- sance En ce lieu.
Ehr' dar ge-bracht!]

LE G^d PRÊTRE. (à Samson).

OBERPRIESTER (zu Samson).

p Pour que le sort soit favorable, Alloons, Samson,
fm unsern Sieg würdig zu krönen, Herbei, Samson,

le
G^d viens avec nous, A Da-gon, le dien redoutable,
hier zum Altar! Vor Da-gon knie' nie der im Staub,

Leopold Auer

Offrir ta coupe à deux ge - noux!
Bring unserm Gott ein Op-fir dar!

(à l'enfant).

(zum Knaben).

Maestoso. Quasi Recitativo. (76-d.)

Leopold Auer

Guidez ses pas vers le milieu du tem - ple, Pour que de
Führ' ihn zu uns, Ge - lei - te sei - ne Schrift - te, Al - leu zur

Leopold Auer

pp

Leopold Auer

loin le peuple le con - tem - ple.
Schau, hier in des Tempel's Mit - te,

molto espressivo.

Leopold Auer

pp

Ped *ff*

SAMSON.

Leopold Auer

Seigneur, ins - pi - re-moi, ne m'abandon - ne
o, Herrl die Stun - de ist da, Nur jetzt ver - lass mich

(à l'Enfant)
(zum Knaben)***pp ad lib.***

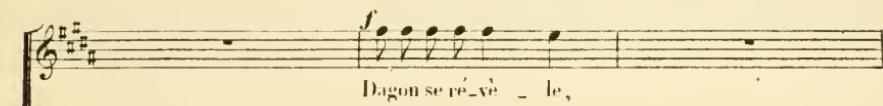
(112=•).

(L'enfant conduit Samson
All' mod' (Der Knabe führt Samson

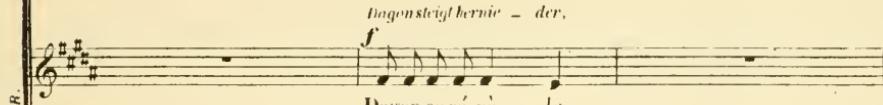
s. 

entre les deux piliers.)
zwischen die beiden Marmorsäulen.)

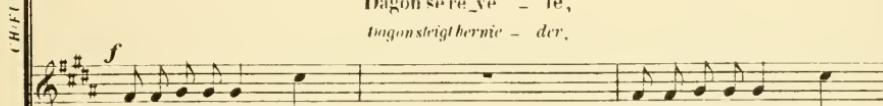


H.F.R. 

Dagon se révèle — le,
Dagon steigernie — der,



Dagon se révèle — le,
Dagon steigernie — der,



La flamme nouvel — le
Flammen lodern wie — der,



La flamme nouvel — le
Flammen lodern nie — der,



DANSE



La flamme nouvel - le Sur Pautel Re - naît de la cen - dre,
Flammen lodern wie - der Hoch em - por Auf hei - li - ger Stät - tel

La flamme nouvel - le Sur Pautel Re - naît de la cen - dre,
Flammen lodern wie - der Hoch em - por Auf hei - li - ger Stät - tel

Sur Pau - tel Re - naît de la cen - dre,
Hoch em - por Auf hei - li - ger Stät - tel

Sur Pau - tel Re - naît de la cen - dre,
Hoch em - por Auf hei - li - ger Stät - tel

Sur Pautel Re - naît de la cen - dre; G'est le dieu Qui
Hoch empor auf hei - li - ger Stät - tel Da - gon's Macht sicht

Sur Pautel Re - naît de la cen - dre; G'est le dieu Qui
Hoch empor auf hei - li - ger Stät - tel Da - gon's Macht sicht

Sur Pau - tel Re - naît de la cen - dre; G'est le dieu Qui
Hoch em - por Auf hei - li - ger Stät - tel Da - gon's Macht sicht

Sur Pau - tel Re - naît de la cen - dre; G'est le dieu Qui
Hoch em - por Auf hei - li - ger Stät - tel Da - gon's Macht sicht

par saprésen - ce Mon - tre sa puis - sance En - ce
 hier sich bewäh - ren, thn sei Dank und Ehr' dar - ge -

par saprésen - ce Mon - tre sa puis - sance En - ce
 hier sich bewäh - ren, thn sei Dank und Ehr' dar - ge -

par saprésen - ce Mon - tre sa puis - sance En - ce
 hier sich bewäh - ren, thn sei Dank und Ehr' dar - ge -

par saprésen - ce Mon - tre sa puis - sance En - ce
 hier sich bewäh - ren, thn sei Dank und Ehr' dar - ge -

(ff) lieu!
 - bracht!

(ff) lieu!
 - bracht!

(ff) lieu!
 - bracht!

(ff)

ff sempre

Dieu, sois pro-pice
Mach-ti-ger Gott,

Dieu, sois pro-pice
Mach-ti-ger Gott,

Dieu, sois pro-pice
Mach-ti-ger Gott,

A nos destins!
Da-gon, hör' uns!

A nos destins!
Da-gon, hör' uns!

A nos destins!
Da-gon, hör' uns!

Que ta jus-tice
See-gue dein Volk,

Que ta jus-tice
See-gue dein Volk,

Que ta jus-tice
See-gue dein Volk,

Aux Phi-lis-tins
Bleib, Herr, bei uns!

Aux Phi-lis-tins
Bleib, Herr, bei uns!

Aux Phi-lis-tins
Bleib, Herr, bei uns!

Don_une la gloi _ re Dans les combats!
 Höchster der Göt _ ter, gib uns stets Sieg!

Don_une la gloi _ re Dans les combats!
 Höchster der Göt _ ter, gib uns stets Sieg!

Don_une la gloi _ re Dans les combats! Que la vie _ toi _ re
 Höchster der Göt _ ter, gib uns stets Sieg! Tilg' uns^re Fein _ de,

Don_une la gloi _ re Dans les combats! Que la vie _ toi _ re
 Höchster der Göt _ ter, gib uns stets Sieg! Tilg' uns^re Fein _ de,

Que la vie _ toi _ re Sui_ve nos pas!
 Tilg' uns^re Fein _ de, Herr wir fléh'n Dich!

Que la vie _ toi _ re Sui_ve nos pas!
 Tilg' uns^re Fein _ de, Herr wir fléh'n Dich!

Sui_ve nos pas!
 Herr wir fléh'n Dich!

Sui_ve nos pas!
 Herr wir fléh'n Dich!

0

De_vant toi d'Isra_ _
End Je_ho_va blich

De_vant toi d'Isra_ _
End Je_ho_va blich

De_vant toi d'Isra_ _ él Dis-parait l'in_so_ _ len_ce
ts _ va_el nord durch dich Nun für immer ge _ schla_gen

De_vant toi d'Isra_ _ él Dis-parait l'in_so_ _ len_ce
ts _ va_el nord durch dich Nun für immer ge _ schla_gen

él Dis-parait l'in_so_ _ len_ cel.
taub Al _ len Bit _ ten und Kla gen!

él Dis-parait l'in_so_ _ len_ cel.
taub Al _ len Bit _ ten und Kla gen!

Nos bras guide's
du gabst uns Sieg,

Par ton es_prit,
thank dir, Da_gon!

Nos bras guide's
du gabst uns Sieg,

Par ton es_prit,
thank dir, Da_gon!

Ah!
Ah!
Ah!
Ha!

Dans les com-bats
Tilg test die Fein-de
Sterlig ver Jes s or

Dans les com-bats
Tilg test die Fein-de

Nos bras guidés
tu gabst uns Sieg

Par ton esprit,
Preis dir, Da-gon!

Dans les com-bats
Tilg test die Fein-de

Nos bras guidés
tu gabst uns Sieg

Par ton esprit,
Preis dir, Da-gon!

8-----

DALILA.

Ah!
Ah!

LE G^d PRÊTRE. (OFFERPRIESTER)

Ah!
Ah!

Ou par tes charmes,
die dich ver-ach-ten,
straader i Fagen!

Ont vaincu ce peu-ple mau-dit,
straf-test sie, Je-ho-ra zum Hohn,

Ou par tes charmes,
die dich ver-ach-ten,
straaf-test sie, Je-ho-ra zum Hohn,

Ou par tes charmes,
die dich ver-ach-ten,
straaf-test sie, Je-ho-ra zum Hohn,

Ont vaincu ce peu-ple mau-dit,
straf-test sie, Je-ho-ra zum Hohn,

Ont vaincu ce
straf-test sie, Je-

D Ah! _____
 hal _____
 Ah. _____

1e G.P. Ah! _____
 hal _____

Out vain_eu ce peuple maudit Bra_vant ta co_lere
 Straf _ test sie, Je _ ha_va zum Rohn, Die Dein Macht_ge _ bot

Out vain_eu ce peuple maudit Bra_vant ta co_lere
 Straf _ test sie, Je _ ha_va zum Rohn, Die Dein Macht_ge _ bot

Out vainen ce peuple maudit Bra_vant ta co_ _
 Straf _ test sie, Je _ ha_va zum Rohn, Die Dein Macht_ge _

peuple maudit, Out vainen ce peuple maudit Bra_vant ta co_ _
 _ ha_va zum Rohn, Straf _ test sie, Je _ ha_va zum Rohn, Die Dein Macht_ge _

8

d.

Gdp.

et tes ar
freeh ver - lach

et tes ar
freeh ver - lach

lere et tes ar
bot freeh ver - lach

lere et tes ar
bot freeh ver - lach

8

D. Ah! *Heil
Eh.*

G.P. Ah! Ah!

mes! A nos des fins, Dieu, sois pro-
ten! Gnädig sei uns, Herr, für und

mes! A nos des fins, Dieu, sois pro-
ten! Gnädig sei uns, Herr, für und

mes! A nos des fins, Dieu, sois pro-
ten! Gnädig sei uns, Herr, für und

*Heil
Eh.*

D. 

GdP

- pie! Que ta jus - tice Aux Philis - tins Dans les com - bats
für, Um Deinen Schutz Flehn' wir zu Dir! Samson gabst Du In uns' - re

- pie! Que ta jus - tice Aux Philis - tins Don - ne la gloi - re Dans
für, Um Deinen Schutz Flehn' wir zu Dir! Herr! Samson gabst Du ganz in

- pie! Que ta jus - tice Aux Philis - tins Don - ne la gloi - re Dans
für, Um Deinen Schutz Flehn' wir zu Dir! Herr! Samson gabst Du ganz in

D.

Que la vie _ toi _ re Sui _ ve nos
Hast Is - ra - el Zum Fal - le ge -
S'phon ce op - tan - deu

Gt p

Que la vie _ toi _ re Sui _ ve nos
Hast Is - ra - el Zum Fal - le ge -

Donne la gloire! Que la vie _ toi _ re Sui _ ve nos
Macht, In uns're Macht, Hast Is - ra - el Zum Fal - le ge -

les com _ bats! Que la vie _ toi _ re Sui _ ve nos
uns - re Macht, Hast Is - ra - el Zum Fal - le ge -

les com _ bats! Que la vie _ toi _ re Sui _ ve nos
uns - re Macht, Hast Is - ra - el Zum Fal - le ge -

les com _ bats! Que la vie _ toi _ re Sui _ ve nos
uns - re Macht, Hast Is - ra - el Zum Fal - le ge -

D. pas!
- bracht!
Dag!

G.D. pas!
- bracht!

Gloire à Dagon!
Dank Dir, Dagon! Gloire à Dagon!
Ruhm Dir, Dagon!

Gloire à Dagon!
Dank Dir, Dagon! Gloire à Dagon!
Ruhm Dir, Dagon!

Gloire à Dagon!
Dank Dir, Dagon! Gloire à Dagon!
Ruhm Dir, Dagon!

Gloire à Dagon!
Dank Dir, Dagon! Gloire à Dagon!
Ruhm Dir, Dagon!

Musical score for voice and piano, page 264. The score consists of two systems of music.

System 1 (Measures 1-7):

- Key signature: 5 sharps (D major).
- Time signature: Common time.
- Piano accompaniment: Features eighth-note chords in the right hand and eighth-note patterns in the left hand.
- Voice: The vocal line consists of short, rhythmic phrases. The lyrics are:

 - Glo - re! (repeated three times)
 - Glo - re! (repeated three times)
 - Glo - re!
 - Glo - re!
 - Glo - re!

- Text markings: *Heil* above the first two lines; *Glo*, *re!*, *Heil*, *Glo*, and *re!* below the corresponding lyrics.
- Performance note: "8" is written above the vocal line at the beginning of the system.

System 2 (Measures 8-14):

- Key signature: 5 sharps (D major).
- Time signature: Common time.
- Piano accompaniment: Features eighth-note chords in the right hand and eighth-note patterns in the left hand.
- Voice: The vocal line consists of short, rhythmic phrases. The lyrics are:

 - rel
 - mir!
 - gen!
 - rel
 - mir!
 - rel
 - mir!
 - rel
 - mir!

- Text markings: *Glo*, *Heil*, *gen!*, *Glo*, *Heil*, *Glo*, *Heil*, *Glo*, *Heil*.
- Performance note: "8" is written above the vocal line at the beginning of the system.

SAMSON (Placé entre les deux piliers et cherchant à les ébranler).
(Hat unterdessen die Säulen mit seinen Armen umschlungen und zu erschüttern versucht).

The musical score consists of four staves of music. The top two staves are for voices (Soprano and Alto/Tenor), and the bottom two staves are for piano. The vocal parts have lyrics in French and German. The piano part includes dynamic markings like *f*, *p*, *dim*, and *ff*. The vocal parts begin with "rel" and "nirl" followed by a melodic line starting with a sharp. The piano part features eighth-note patterns and sustained notes.

rel
nirl
A
rel
nirl
All' moderato (144-*s*).
f
dim

p

f

p

ff

ff

S. SIMON. *f*

Souviens-toi de ton serviteur
starker Gott er_ban_me Eich mein!

f

s. *p*

Qu'ils ont prié
dem frefrelud

p

— vé de la lu min re!
sie das Ang? ge bten — detl

f

Daj Herr!

p

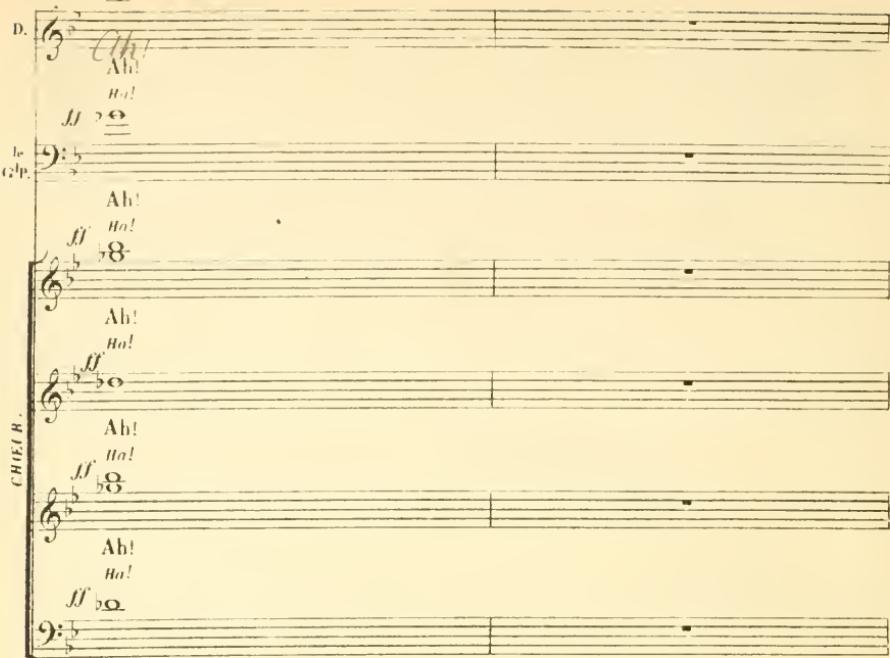
- gne pour un instant, Sei - gneur, Me ren - dre ma for - ce pre -
 nolles mir nur jetzt ver - leih'n die Kraft, die du già - dge einst ge -

 s. **Q** - mîe - rel Qu'avec toi je me
 - spen - det! Lass' mich je tzt deinen
f
p cresc. **fp**

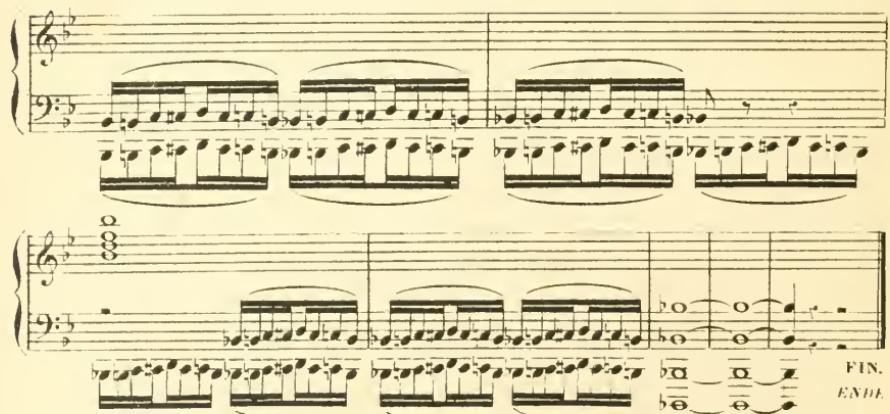
 venge, ô Dieu! En les é - cra -
 Rü - cher sein! Jà - gons - ke psich, knus dom
p marcato.

 (Le temple s'écroule au milieu des cris)
 (Der Tempel stürzt zusammen, unter dem Wehgeschrei des
 Volkes)

- sant en ce lieu'
 Volk dem Tod' zu weih'n!
 an der Jà gons Tag' 8 - **ff**

D. 

*Rideau.
(Der Vorhang fällt).*





S

FOR USE IN THE LIBRARY ONLY

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

11
1503
S155S35
1800
C.1
MUSI

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 07918482 6

